



梵藏汉佛典丛书 ②

段晴、释了意主编

# युक्तिषष्टिकाकारिका

ॐ॥दिग्वा'व'द्वुग'डु'वदि'के'ग'ले'रु'र'ब्र'वा'व॥

## 六十如理颂

梵藏汉合校·导读·译注

李学竹 叶少勇



中西書局



梵藏汉佛典丛书 ②

段晴、释了意主编

# युक्तिषष्टिकाकारिका

༄༅།རིགས་པ་རྒྱལ་ཅུ་པའི་ཚིག་ལེ་རུ་ར་བྱས་པ།།

## 六十如理颂

梵藏汉合校 · 导读 · 译注

李学竹 叶少勇



中西書局



# YUKTIᅒAᅒTIKĀKĀRIKĀ

EDITIONS OF THE SANSKRIT, TIBETAN  
AND CHINESE VERSIONS, WITH COMMENTARY  
AND A MODERN CHINESE TRANSLATION

Li Xuezhū and YE Shaoyong



ZHONGXI BOOK COMPANY

2014

---

图书在版编目 (CIP) 数据

六十如理颂: 梵藏汉合校·导读·译注 / 李学竹, 叶少勇著.  
— 上海: 中西书局, 2014.3 (2017.1 重印)  
ISBN 978-7-5475-0697-4

I. ①六… II. ①李… ②叶… III. ①中观派—研究 IV.  
①B946.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 146104 号

---

## 梵藏汉佛典丛书

段 晴 释了意 主编

---

---

# 六十如理颂: 梵藏汉合校·导读·译注

李学竹 叶少勇 著

---

责任编辑 刘寅春

装帧设计 叶少勇

出 版 上海世纪出版集团

中西书局 (www.zxpress.com.cn)

地 址 上海市打浦路 443 号荣科大厦 17 楼(200023)

发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

经 销 各地新华书店

印 刷 上海市印刷七厂有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/32

印 张 6.625

版 次 2014 年 3 月第 1 版 2017 年 1 月第 3 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5475-0697-4/B·046

定 价 35.00 元

---

---

# 目 录

《梵藏汉佛典丛书》总序 .....	王邦维 (1)
缩略语 .....	(9)
前 言 .....	(13)
文献概介 .....	(15)
义理导读 .....	(21)
校勘说明 .....	(39)
《六十如理颂》校勘与译注 .....	1
附录: 月称《六十如理释》梵文残叶梵藏对照 .....	125
参考文献 .....	145
英文简介 .....	153



# CONTENTS

Series Foreword.....	Wang Bangwei (1)
Abbreviations .....	(9)
Preface and Acknowledgements.....	(13)
Introduction .....	(15)
Commentary .....	(21)
Editing Method.....	(39)
Critical Editions and Annotated Translation .....	1
Appendix:	
Editions of Sanskrit Fragments of the <i>Yuktiṣaṣṭikā-vṛtti</i> .....	125
Bibliography.....	145
Introduction for English Readers.....	153





# 《梵藏汉佛典丛书》总序

王邦维

从现代学术的意义上讲，中国近代的梵藏汉佛典研究，最早开始，是在北京大学。1918年，爱沙尼亚——当时还属于俄国——的梵文学者钢和泰(Baron Alexander von Staël-Holstein)，由当时香港大学的校长爱里鸮(Sir Charles Eliot)推荐，再经北京大学教授胡适的介绍，受邀到北京大学教授梵文和印度宗教史。钢和泰在北京大学任教，一直到1928年。这一期间，钢和泰完成了他对《大宝积经迦叶品》的整理和研究。1926年，他在上海商务印书馆出版《大宝积经迦叶品梵藏汉六种合刊》一书。钢和泰的书，如果说有什么特点，最大的特点就是把一部佛经的三种语言六种文本同时集合在了一起，同时做了相关的一些研究。

不过，对中国学术界来说，钢和泰毕竟是一位“客卿”。钢和泰之后，中国学者从事类似工作不是没有，但是不多，需要提到的，是林藜光。林藜光校订和整理法国著名的印度学家 Sylvain Lévi 在尼泊尔发现的梵本《诸法集要经》(*Dharmasamuccaya*)，同时对比被称作《正法念处经》(*Saddharmasmṛtyupasthānasūtra*)的藏译本和汉译本，提出了很多很细的研究意见，最后撰成 *L'Aide-Mémoire de la Vraie Loi* 一书。这个工作可以说是典型的梵藏汉佛典研究。但这项工作，完成却不是在中国，而是在法国的巴黎。林藜光是

Sylvain Lévi 的学生，也曾经是钢和泰的助手，1933 年来到法国，1945 年在巴黎去世。他的书，一共四册，前三册分别印行于 1946、1949、1969 年，而最后一册出版，则已经是 1973 年，这时离开他去世已经过去了二十多年。帮助出版这部书的是法国著名的汉学家也是藏学家的戴密微 (Paul Demiéville)。戴密微既是林藜光的老师，也是朋友。

这个时候，中国本土的学者，在梵藏汉佛典研究方面，虽然做得不多，但也不是一点成绩没有。这方面可以提到的有吕澂先生和陈寅恪先生。

吕澂先生是中国近代最杰出的佛教学者之一，一生所做的研究，绝大部分与佛教有关。早在 20 年代，他就根据 Sylvain Lévi 新发现和校订出版的安慧《三十唯识释》的梵本，对照藏译本和汉译本，编为《安慧三十唯识释略抄》，由此讨论唯识古学和唯识今学的区别。

与吕澂先生不同，陈寅恪先生一生研究的领域，主要并不在佛教，但他 1925 年回国，在清华大学任教，早期发表的论文却大多与佛教文献研究有关。他这方面的研究，在一些点上，也涉及到梵藏汉佛典。陈寅恪相关的论文数量并不多，但牵涉的范围却更广。例如《童受喻鬘论梵文残本跋》讨论的是梵本与汉译本，而《斯坦因 Khara-Khoto 所获西夏文大般若经考》和《西夏文佛母大孔雀明王经夏梵藏汉合璧校释序》则讨论到西夏文佛典与梵本、藏本、汉本的关系。这样的研究旨趣和路径，显然受到他在德国的老师 Heinrich Lüders 和同门 Ernst Waldschmidt 的影响。陈寅恪是中国近代学术史上最

成就的学者之一。他回国后很快就在中国学术界有了很大的影响，与他这方面研究其实有直接的关系。

陈寅恪和吕澂二位，学问一流，研究也称得上是一流，只是由于各方面的原因，他们在梵藏汉佛典研究方面完成的工作不是很多。这个时候中国的梵藏汉佛典研究，的确还谈不上有很大的气候。

从理论上讲，佛典根据释迦牟尼的教言编辑而成，来源于印度。最早的佛典，使用的是什么语言，有不同的意见。不过，可以确定的一点是，佛典中相当的一部分，大致在公元前后，开始梵文化，此后梵文的佛典数量越来越多。于是，在我们今天看到的保留在印度语言中的佛典，从数量上讲，首先是巴利文的三藏，其次就是梵文的佛典。当然，印度语言的佛典，还有一百年前和近年来通过考古发现的犍陀罗语的佛典，不过至今发现的数量还是不算多。

在中国，现存最早从梵语翻译出来的汉文佛典，可以明确地认定年代，同时其来源也比较有把握的，是东汉末年支娄迦讖翻译的大乘经典。汉译佛典的来源，可以说绝大部分来自梵文经典，梵文原典对于汉译佛典的价值和意义，因此不言而喻。反过来说，从今天做学术研究的角度而言，汉译的佛典对梵文原典的重要价值，也是不言而喻。

至于藏译的佛典，虽然翻译的年代相对于汉译晚了几百甚至上千年，但正因为如此，几乎都来自于梵文原典，来源既比较单一，翻译又很规范，对于了解和理解梵文佛典，又提供了另一个“参照系”。具体地讲，藏译与我们今天见到的梵文佛典在内容和形态上往往最接近。这一点，早就被学者们所

认识到。因此，西方和日本的学者在研究梵文佛典时，首先想到的，大多先是藏译，然后才是汉译。这样做，不能说不，但往往也有一个问题，那就是在西方和日本的学术界多年来几乎成为主流的一个看法，认为藏文佛典翻译比较准确，而汉文翻译则问题多多。这样的看法虽然说有一定的根据，但问题却似乎没有这么简单。因为汉译佛典，开始的时间大大早于藏译。一部经典，往往有多种的来源，情况复杂得多，因此，汉译佛典提供的信息在很多方面与藏译不一样。在佛典的研究中，这些不一样的信息实在不可忽视。

其实，在我看来，梵藏汉也好，梵巴藏汉也好，甚至还有其它印度语言以及中亚语言，我们读或者研究这所有的佛典，重要的一条，是要通过文本的研究，追溯佛教经典的来源和形成的过程，理解其本义，从而加深我们对佛教的了解和理解。对于学者们来说，语言与文本以及其所蕴含的意义既是“筌”，也是“鱼”。对于佛弟子们来说，佛教的教义则真正是“鱼”。

钢和泰的《大宝积经迦叶品梵藏汉六种合刊》，当初在上海商务印书馆出版，介绍人是梁启超。梁启超因此为这部书写了一篇书序，书序中讲到钢和泰整理《大宝积经迦叶品》的情况，说明这项工作的意义：

钢先生将全经逐段分开，把六种文字比较对照，他所费的劳力真不小。我们有了这部合刻本，第一，可以令将来研究梵文藏文的人得许多利便，增长青年志士学梵文的趣味，为佛学开一条新路。第二，用四部译本并着读，可以看出翻译进化之迹及其得失，给将来译家很好的参考。

梁启超是近代最有见识的学者之一，他的意见当然很对，不过，在梁启超讲到的这两点之外，我还想补充一点，那就是，这样的做法，对于真正理解文本的原意或者了解文本前后的变化，可以提供很大的帮助，有很重要的价值。佛教的义理，很大部分是通过经文来传达。一部经典，如果既有梵文的原典，又有汉译，还有藏译，几种文本，合在一起，对比阅读，对比研究，无疑对明了义理方面的问题有极大的帮助。钢和泰的书中，已经有不少的例证，只是钢和泰自己的兴趣主要不在这方面，所以没有更多的发挥。佛教有一个说法，讲在释迦牟尼涅槃之后，佛弟子理解佛法，有几条规矩，其中一条是“依法不依人”，再有一条是“依义不依语”，还有一条是“依了义不依不了义”。几条都与佛典有关。怎么理解佛典的本义，梵藏汉佛典的对比研究无疑是一个有效的途径。这一点，不仅对学者们很重要，对佛弟子们也不无意义。

而且，我们还应该看到，这种从文本的比勘开始，进而深入到各方面的研究题目，由梵本而汉译本而藏译本，寻找问题，解决问题；或者再倒过来，由藏译本或汉译本回溯梵文原本，其实是前后左右都有许多文章可做。把梵文、汉文、藏文的文本结合起来，考察其中的异同，几乎是近一百年来佛教文献研究的经典模式之一。钢和泰是这样，林藜光是这样，陈寅恪、吕澂也是这样。至于国外的学者，例子就更多了。就这一点而言，我们需要的不仅仅是对勘和翻译，还应该有更宽的国际性的学术眼光和学术视野，有充分的问题意识，发现问题，解决问题，追踪前沿的研究题目，争取有新的发现。我

们现在不是经常讲，要跟世界学术接轨，甚至要想赶超，接轨的途径很多，这就是其中之一。如果努力，又有所创新，赶超也不是不可能。

回到北京大学的情况来讲，钢和泰在 1928 年离开北京大学，去了哈佛大学，但不久又回到北京，直到 1937 年在北京去世。这一年，卢沟桥事变发生，日军占领北京，北京大学被迫南迁昆明，八年抗战期间，当然谈不上梵文和印度方面的研究。1945 年 8 月，抗战胜利。1946 年初，北京大学回到故都北京。大局甫定，校长胡适与此前代理校长职务的傅斯年便决定，在北京大学正式建立东方语文学系，同时聘请季羨林先生担任系主任。促成此事并把季先生介绍给胡、傅二位的，就是陈寅恪先生。

从季羨林先生开始，北京大学重新有了梵文和巴利文的教学课程。此后，金克木先生也加入北京大学的东方语文学系的梵巴专业。季羨林和金克木的研究，虽然没有把藏文佛典包括进来，但在季羨林先生的主持之下，东方语文学系设立了藏文专业，由中国近代藏学研究的开拓者于道泉先生和王森先生负责。王森先生的教学和研究，很多方面就涉及到梵藏汉佛典。王森也尝试对比过一些梵藏汉佛典。上个世纪的 60 年代，他还为当时北京民族图书馆收藏的来自西藏的梵文贝叶经编过一份简目。

六十多年过去，北京大学的情形发生了很大的变化。但不管怎样，作为梵巴语专业奠基的两位学者，季羨林和金克木，先后培养出了一批学生，还有学生培养的学生，人数虽然不多，但已经成为当前国内这一专业的主要研究力量。北京

大学的梵巴语专业，从十年前开始，也重新开设了藏文课程，以配合梵文巴利文的教学。我们近年毕业的几位博士研究生，他们的博士论文，选择的题目，就是梵藏汉佛典的对比研究。他们的研究，取得了很好的成绩。有的发现了失传了一千多年的印度佛教中观派最重要的经典，龙树的《中论颂》的原始文本；有的发现了对西藏佛教律学理论最重要的经典《律经》的以前不为人知的藏文译本和注本；有的研究贝叶梵本，对比藏译，发现这份贝叶梵本，就是当年布顿大师翻译时所使用的底本。这些发现中的任何一项，都足以令人惊奇。此外，与此相关，他们还有一些论文，在国内外发表。从这个意义上讲，中国的梵藏汉佛典的研究，用现在很流行的一个词儿来形容，应该说还是比较地“给力”了。

汉语、藏语都是中国的语言。梵语虽然不是中国的语言，但是两千年来，以佛教的传人为起点，通过大量的汉译，梵语的佛典对中国文化发生过极大的影响。在这一方面，我们本来应该有先天的一些优势，可惜近一百年来我们却掉在了欧美和日本的学者的后面。可喜的是，这样的情形，现在已经有所改变，我的几位同事在这个时候，策划和编辑出版这一套《梵藏汉佛典丛书》，正是一个证明。

我们已经有了了一定的基础，我们也有了新的研究力量。无论如何，我希望，通过努力，在一段时间内，中国的学者在梵藏汉佛典研究方面，能有更多的成果，在世界学术之林的这块领地里，也能见到中国人更多的成就。我已经说了，梵藏汉三种语言，两种都在中国，是中国的语言，同时古代翻译经典的高僧大德们又给我们留下了数量巨大的汉译和藏译的



佛教经典，而这些经典现在已经成为了中国文化遗产的一部分，我们为什么不应该做多一点的工作呢？

《梵藏汉佛典丛书》出版，主事之人要我写一篇序，我不能拒绝，于是拉拉杂杂，谈了中国梵藏汉佛典研究几十年来的一点掌故，同时也谈了个人相关的一点看法，对或是不对，尚待行内朋友们的批评。

2011年4月29日

## 缩略语

- 【今】 笔者今译
- 《丽》 《高丽大藏经》
- 《六十颂》 龙树(Nāgārjuna)造《六十如理颂》(*Yuktiṣaṣṭikā-kārikā*)
- 《罗炤目录》 罗炤:《布达拉宫所藏贝叶经目录·丹珠尔》,未出版手稿,1985年7月。
- 【任】 任杰译本
- 《桑德目录》 桑德:《中国藏学研究中心收藏的梵文贝叶经(缩微胶卷)目录》,未出版。
- 【施】 施护译本
- 《王森目录》 王森:《民族图书馆藏梵文贝叶经目录》,1985年。作为附录影印出版于: Haiyan Hu-von Hinüber. “Some remarks on the Sanskrit manuscript of the *Mūlasarvāstivāda-Prātimokṣasūtra* found in Tibet.” In *Jaina-itihāsa-ratna: Festschrift für Gustav Roth zum 90. Geburtstag*, edited by Ute Hüsken, Petra Kieffer-Pülz and Anne Peters, Marburg: Indica et Tibetica Verlag, 2006, 283–337.
- 《月称释》 月称(Candrakīrti)造《六十如理释》(*Yuktiṣaṣṭikā-vṛtti*)
- 《正》 《大正新修大藏经》,依据中华电子佛典协会(CBETA, <http://www.cbeta.org/>)电子版。
- 《中华藏》 《中華大藏經》,中華書局。
- 《中论颂》 龙树(Nāgārjuna)造《中论颂》(*Mūla-madhyamaka-kārikā*),校勘本依据叶少勇 2011。
- AdvS *Advayavajra-saṃgraha*, ed. Shastri 1927; 密教聖典研究會 1988–1991。

- C 卓尼(Co ne)版《丹珠尔》(bstan 'gyur)。《六十如理颂》: dBu ma, Tsa, 20b1-22b6。月称《六十如理释》: dBu ma, Ya, 1a1-29b1。依据 TBRC 电子版。
- D 德格(sDe dge)版《丹珠尔》, 目录见『西藏大藏经总目録 東北帝国大学蔵版』, 東北帝国大学法文学部, 1934。《六十如理颂》: No. 3825, dBu ma, Tsa, 20b1-22b6。月称《六十如理释》: No. 3864, dBu ma, Ya, 1b1-30b6。依据 TBRC 电子版。
- Dh 藏译《六十如理颂》敦煌写本, Pelliot Tib. 795, 796。见金雅声、郭恩主编《法国国家图书馆藏敦煌藏文文献》, 上海古籍出版社, 2009年, 卷8, 第205-206页。
- DN *Dīgha-nikāya*, 3 vols., London: Pali Text Society, 1890-1911.
- Lin *Nagarjuniana*, Lindtner 1982.
- MĀlo 《中观明论》(*Madhyamakāloka*)札记梵文写本, 原藏夏鲁寺, 《王森目录》第17号所录的梵文散叶中发现4叶, 《罗炤目录》第133页第44函中发现1叶, 详细情况参见 Ye et al. 2013, 37。
- MAv 布达拉宫藏《入中论》(*Madhyamakāvatāra*)梵文写本, 《罗炤目录》, 第128页, 第41/1号; 《桑德目录》, 第7卷, 第136/1号。参 Li 2012, 2014。
- MM 布达拉宫藏《中观花蕾》(*Madhyamaka-mañjarī*)梵文写本, 《罗炤目录》, 第155页, 第49/1号; 《桑德目录》, 第5卷, 第91/1号。罗鸿待刊。
- MMA 布达拉宫藏《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālamkāra*)梵文写本, 《罗炤目录》, 第202页, 第62号; 《桑德目录》, 第4卷, 第86号。参李学竹 2012, 加納和雄·李学竹 2012, Li 2013。

- MN *Majjhima-Nikāya*, ed. V. Trenckner, R. Chalmers, 4 vols., London : Pali Text Society, 1888–1925.
- N 那塘 (sNar thang) 版《丹珠尔》。《六十如理颂》: mDo, Tsa, 20b1–22b4。月称《六十如理释》: mDo, Ya, 1b1–33b1。依据 TBRC 电子版。
- P 北京版《丹珠尔》。《六十如理颂》: No. 5225, dBu ma, Tsa 22b2–25a7, 见『影印北京版西藏大藏经』, 铃木学术财团, 1957, 卷 95, 11–12。月称《六十如理释》: No. 5265, dBu ma, Ya 1a1–33b3, 见『影印北京版西藏大藏经』, 铃木学术财团, 1957, 卷 98, 169–183。
- PSP 《明句论》*Prasannapadā*, ed. La Vallée Poussin 1903–1913.
- PvsP *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, ed. Kimura 1986–2009.
- SbhS *Subhāṣita-saṃgraha*, ed. Bendall 1903–1904
- SN *Saṃyutta-Nikāya*, ed. L. Feer, 6 vols., London: Pali Text Society, 1884–1904.
- SS Scherrer-Schaub 1991
- T 《大正新修大藏经》, 依据中华电子佛典协会 (CBETA, <http://www.cbeta.org/>) 电子版。
- TBRC Tibetan Buddhist Resource Center (<http://www.tbrc.org>)
- YŠV 月称造《六十如理释》(*Yuktiṣaṣṭikā-vṛtti*) 梵文残叶。参 Ye 2013, Li et al. 2014。录文见本书附录。
- Zh 藏译《六十如理颂》拉萨雪版康 (Lhasa Zhol par khang, Cha, 1a–4b4) 印本。笔者未见, 信息取自 Scherrer-Schaub 1991。



## 前 言

《六十如理颂》(*Yukti-śaṣṭikā-kārikā*)，是龙树的代表作之一，主要阐述“缘起无生”的中观义理，在印度撰述中有着很高的引用率。该论梵本久佚，西方学界从上世纪初开始了梵本辑佚。经 80 馀年的国际接力，至丹麦学者林德纳(Chr. Lindtner)于 1982 年发表专著 *Nagarjuniana* 之时，已辑出 12 偈，占全论的五分之一，而这一数字在其后的 30 馀年未见刷新。

近年来，本书的两位作者分别对收藏于中国藏学研究中心和北京大学梵文贝叶经与佛教文献研究所的西藏贝叶经缩微胶卷进行独立研究，并且欣喜地发现多部梵本包含《六十如理颂》的引用，经过汇集整理，已能辑出梵本 37 颂(其中 5 颂仅存一半)，逾全论半数。于是两位作者决定合作出版本书，将《六十如理颂》的最新文献资料和研究心得汇报于读者。

本书的“义理导读”一节由叶少勇执笔，其中的观点仅代表个人。其他部分则由两位作者合作完成。

本书在写作过程曾受到多位师友的帮助。汉堡大学的 Harunaga Isaacson 教授提供了多处《六十如理颂》的梵本引用信息，还花费时间阅读本书初稿，并提出多处修订建议。意大利斯费拉(Francesco Sferra)教授提供了所需的写本照片。中国藏学研究中心罗鸿博士将自己尚未发表的宝藏寂著《般若波罗蜜多教授》和无畏藏护著《中观花蕾》校勘本中的引用信息

提供给笔者。日本高野山大学加纳和雄博士参与了相关写本的释读并且给予很多帮助。北京大学萨尔吉博士也阅读了本书的草稿并给予建议。牛津大学 Jan Westerhoff 博士帮助修改了本书的英文介绍。韩穗博士与贾姗姗女士帮助作者搜寻了许多资料。上海中西书局刘寅春女士为本书的出版提供了诸多帮助。在此一并致以谢忱！

李学竹 叶少勇

2014年2月于北京

## 文献概介

《六十如理颂》(*Yukti-ṣaṣṭikā-kārikā*, 后简称《六十颂》)是公元 2、3 世纪时印度佛教论师龙树的代表作之一, 包含 60 首偈颂和一首皈敬颂, 由此得名。

厘定龙树著作的真伪, 一直是学术界一大难题。《六十颂》的藏汉译本均署名为龙树, 而在宋代以前的汉文典籍中尚未找到龙树造《六十颂》的记述。在目前能见到的文献中, 最早提及《六十颂》的是 7 世纪的月称。其所著《中观论赞》(*Madhyamaka-śāstra-stuti*) 的第 10 颂列有 5 种龙树的理论性著作: 《中论颂》、《六十如理》、《广破》、《七十空性》和《回诤》。<sup>1</sup> 月称的《明句论》(*Prasannapadā*) 和《入中论》(*Madhyamakāvātāra*) 都引用了《六十颂》(参本书第(40)页列表)。他还曾作《六十如理解》(*Yuktiṣaṣṭikā-vṛtti*, 后简称《月称释》), 其中说道, 龙树的著作只有《中论颂》和《六十颂》开篇有皈敬偈, 是独立的著作, 另外两部——《七十空性论》(*Śūnyatā-saptati*) 和《回诤论》(*Vigraha-vyāvartanī*) 都没有皈敬偈, 并非独立著作, 而是分别由《中论颂》中的一颂增广而来

---

<sup>1</sup> de Jong 1962, 51: *dr̥ṣṭvā sūtrasamuccayaṃ parikathāṃ ratnāvaliṃ saṃstutīr abhyasyāticiraṃ ca śāstragaditās tāḥ kārikā yatnataḥ | yuktyākhyāṃ atha ṣaṣṭikāṃ savidalāṃ tāṃ śūnyatāsaptatiṃ yā cāsāv atha vighrahasya racitā vyāvartanī tāṃ api || 10*



(dbu ma las 'phros pa)<sup>1</sup>。署名为清辨(Bhavya)<sup>2</sup>的《中观宝灯论》(*Madhyamaka-ratna-pradīpa*)第 2 品末颂也曾提及龙树五部论著<sup>3</sup>,依次为《根本中论》、《回诤》、《七十空性》、《六十如理》和《广破》。承袭这一传统,西藏将龙树的数部理论性著作合称为“正理聚”(Rigs tshogs)<sup>4</sup>。“正理聚”虽有不同说法,但都包含《六十颂》。基于上述,现代学界一般认同《六十颂》为龙树所造。

从目前掌握的文献材料来看,《六十颂》在 7 世纪以后的印度佛教理论界影响很大,该论中的 46 首偈颂,也就是全论的四分之三,曾被各种印度论典引用过。除了上面提到的月称的著作和《中观宝灯论》以外,还有寂护(Śāntarakṣita, 约 725–788)的《中观庄严释》(*Madhyamakālaṃkāra-vṛtti*)、莲花戒(Kamalaśīla, 约 740–795)的《中观明论》(*Madhyamakāloka*)、师子贤(Haribhadra, 8 世纪)的《现观庄严论光明疏》(*Abhisamayālaṃkāraloka*)、智作慧(Prajñākaramati 约 950–1030)

---

<sup>1</sup> 参 D 3864, 2a4ff. 月称认为《回诤论》出自《中论颂》的第 1.2 颂(依叶少勇 2011 中的偈颂编号和文本,后同),《七十空性论》出自《中论颂》第 7.34 颂。

<sup>2</sup> 现代学界多认为,此论作者时代晚于月称,并非 6 世纪写下《般若灯论》(*Prajñāpradīpa*)的清辨。参 Eckel 2008, 23–27 的总结。

<sup>3</sup> D 3854, 264b5–6: *dbu ma'i rtsa ba rtsod pa zlog ll stong nyid bdun cu rigs drug cu ll rnam par 'thag pa la sogs pas ll dngos rnams skye med shes par bya ll*

<sup>4</sup> “正理聚”一说见于 12 世纪的玛甲巴,以及布顿所著《佛教史》(1322 年成书)和多罗那它所著《印度佛教史》(1608 年成书),详细讨论见万金川 1998 第十二章。

的《入菩提行论难语释》(*Bodhicaryāvatāra-pañjikā*)等。这些文献大都注明引自龙树。<sup>1</sup>

在汉传佛教中,该论并未受到重视。汉地对龙树著作的研习始于鸠摩罗什(Kumārajīva, 343–413 或 350–409)的译传,集中于《中论》、《十二门论》和《大智度论》,迟至宋代才有了《六十颂》的汉译。藏传佛教则承袭印度佛教晚期遗风,在前弘期时就翻译了《六十颂》和《月称释》,宗喀巴与甲操杰也都曾为《六十颂》作释。

《六十颂》单独传抄的梵文本一直未有发现,自 20 世纪初,西方学界开始依据其他梵语文献的征引对《六十颂》进行梵本辑佚。普散(Louis de La Vallée Poussin)刊于 1901–1914 年的《入菩提行论难语释》(*Bodhicaryāvatāra-pañjikā*)和班达尔(Cecil Bendall)刊于 1903 年《善言集》(*Subhāṣita-saṃgraha*)各辑出两颂。其后,历经 80 余年的国际接力,在林德纳(Chr. Lindtner)发表于 1982 年的专著 *Nagarjuniana* 之中,已辑出 12 颂,占《六十颂》全体的五分之一。在本书中,基于西藏贝叶经之中新比定出的《月称释》梵文残叶<sup>2</sup>、《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālaṃkāra*)<sup>3</sup>、《中观明论》(*Madhyamakāloka*)札记<sup>4</sup>和《入中论》(*Madhyamakāvatāra*)等梵文写本,笔者一共辑出《六

---

<sup>1</sup> 引用《六十颂》而现存梵本的文献见本书第(40)页列表,仅存藏译的文献则列于校勘部分的梵本之下。

<sup>2</sup> 见 Ye 2013, Li et al. 2014, 文本见本书附录。

<sup>3</sup> 参李学竹 2012, 加纳和雄·李学竹 2012, Li 2013。

<sup>4</sup> 参 Ye et al. 2013, 37。

十颂》的梵文偈颂 37 首(其中 5 首仅存一半),已逾全论半数,详见本书第(39)页列表。

《六十颂》的藏译可以分为两种。前弘期的译本仅存于敦煌写本(Pelliot Tib. 795, 796),其上未名梵语题名和译者,《登噶目录》(*lDan dkar ma* 或 *lHan dkar ma*, 约 824 年编成, Lalou 1953, no. 591)和《旁塘目录》(*'Phang thang ma*, 川越英真 2005, no. 529)所录的《六十如理颂》译本(*Rigs pa drug cu pa'i tshig le'ur byas pa*),可能即是此本。智军(Ye shes sde, 约 9 世纪前期)曾与胜友(Jinamitra)、施戒(Dānaśīla)、戒主慧(Śīlendrabodhi)合作译出《月称释》(D 3864, P 5265),其中包含的本颂与此敦煌本大致相同,只有少许字词差异。而第 42 颂中所展现的行文差异,似乎是智军译本依据《月称释》理趣对敦煌颂本作修订的结果。

《丹珠尔》中现存的《六十颂》译本是后弘期时巴曹·尼玛札(Pa tshab Nyi ma grags, 1055-?)与喜吉祥(Muditaśrī)所译(D 3825, P 5225)。能看出这一译本也参考了前弘期译本,但行文差异比较大。

北宋施护的汉译本题作《六十颂如理论》(T.1575),译出于景德四年(1007)<sup>1</sup>,但其译笔不佳,与梵藏本往往无法对应。另外,相比藏译,汉译篇末多出 6 偈,皆为 7 字一句,而不同于正文的 5 字句。这 6 偈的内容似由正文末颂开演而成,有可能是后人添加的流通偈。

---

<sup>1</sup> 参《大中祥符法宝录》卷 14(《中华藏》第 1675 号,第 73 册 487 页中)。

《六十颂》有诸多现代译本。任杰(2000a)的汉译本题作《六十正理论颂》，是由藏文转译。其他国外的译本也主要基于藏译，参考了部分梵本辑佚。这些译本包括英译三种(Lindtner 1982, 103ff.; Tola and Dragonetti 1983; Santina 2002)，德译一种(Schäffer 1923, 基于汉译)，日译一种(山口益 1944, 37ff.)。《月称释》也有多个现代译本，皆本藏译。陈又新(1990)的汉译本语句倒乱，少有参考价值。另有英译(Loizzo et al. 2007)、日译(瓜生津隆真 1974, 7-93)和法译(Scherrer-Schaub 1991)。山口益(1944)与Santina(2002)的书中也包含了对《月称释》的摘要翻译。

《六十颂》另有两种由藏返梵的构拟本，瓜生津隆真 1985(69-89)和 Kumar 1993。



# 义理导读

相比《中论颂》，《六十颂》篇幅短小，较少涉及对敌方论点的系统破斥，而是更加专注于自身理论系统的完善，包括对关键概念的界定，对结论立场的阐明，以及对于教法权实与次第的辨析。以下将《六十颂》的重要内容归于几个主题之下，结合《中论颂》等其他龙树著作，对其义理略作疏释。所引颂文若不特别注明，均出自《六十颂》。

## 1. 自性与无自性

“自性”(svabhāva)是龙树的主要破斥对象，而其著作中并没有给具清晰的定义，因此有必要在其破斥过程中发掘梳理。

《六十颂》第 15 颂说道：

若于先前已生者，如何后来又止息？

离于前际与后际，世间显现如幻景。 15

结合《六十颂》的上下文，这里是一个破除事物有生有灭或有始有终的归谬论证：如果认为有物生起，则此物不会灭，而敌方自许有生即有灭，这样就从“生”的命题导出两个相互矛盾的推论，该命题自破。然而问题是，“生起的事物不会灭”这样的推导似乎很难理解。事实上，龙树的《中论颂》中也有很多类似的论证，例如第 1.6 颂说未生起的事物不可能由缘生起，第 2.15 颂说行走的人不会停下，第 13.5 颂说青年不会变成老人，等等。第 24.32 颂则点出了问题的关键：自性上不觉悟的人就不会觉悟。

可见，“自性”被龙树用作一种“说是什么就只能是什么”的孤立性、绝对性，它的存在会妨碍任何发展变化和相互看待，从而导致了敌方命题的破产。这一点在《中论颂》第 15.2 颂也得到了印证。<sup>1</sup> 然而如果只是这样理解的话，会带来两个问题。首先，所破斥的观点似乎过于幼稚，谁会主张这样的“自性”呢？谁会认同行走者就是永不停止，青年人就不能变老呢？自性说的代表——说一切有部也认同拥有不变自性的事物可以通过作用构成世界。其次，如果要破斥的只是这样的孤立性，为什么龙树要破斥因缘生灭？<sup>2</sup> 因缘生灭的涵义不正是相互看待、发展变化吗？

为了疏解这些疑问，笔者试引入概念与指示对象两个维度，来解读龙树的认识论立场。借用西方哲学的概念，这一立场可称为“怀疑主义”。试想这样一种视角，外部的存在世界是不可直接接触的，所有经验都毫无例外地经由概念描述获得，任何感知都无力直接证明外部世界的存在。正如龙树所说，基于感知经验的本体论命题只会被视作愚痴：

生成以及坏灭者，若汝以为是可见，  
即是出于妄愚痴，而见生成与坏灭。（《中论颂》21.11）

于是，世界的存在性由于无法触及而被悬置，所有的哲学探寻就只能聚焦于概念，任何存在物首先是一个被主张的概念定义。“什么存在”的问题就被归推为“其所设想是否可能存在”。而证伪了概念言说，就等于是证伪了其所指向的存在：

---

<sup>1</sup> 《中论颂》15.2：自性如何又会是，造作而成[之事物]？自性即是非造作，亦不观待于他者。

<sup>2</sup> 例如《中论颂》第 1 品和第 20 品破因果，第 17 品破业果。

若于某者考察已，不可得谓“此即彼”，  
智者谁还争辩说，此者即彼真实者？ 42

这样，概念所定义的特性就成了检验存在性的唯一考量，除此之外我们再无其他手段可以用来框定其指示物。也就是说，概念被定义成什么，其可能的指示对象就必须是什么样子的，就必须恒定地拥有定义所标称的特性。否则的话，这一概念就是名不对体而虚妄不实，不能完成指向。于是，概念定义必然将其所设想的指示对象封闭于一个恒常、孤立的境地之中。我们不妨称之为“封闭原则”<sup>1</sup>。这个被封闭的假定指示物，就是龙树所批判的“自性”。同时它也是存在的标准，只要说一个事物是存在的、成立的，就必有所诠之体。基于封闭原则，此体不可能发生有违其定义的任何变化，这也就是龙树反复强调的“生起的事物不会灭”、“青年不会变老”等。

对于企图以概念体系来构造世界的人来说，怀疑主义的质问是无法回避的，封闭原则也就是无法否认的。“认为存在则执常”（《中论颂》15.10a），只要认为有物存在，必执此物为常。《六十颂》中也说：

若许事物有依托，复以真实而成立，  
于此等人何不有，恒常等等之过弊？ 44

---

<sup>1</sup> J. Bronkhorst (1997, 32) 曾提出“对应原则” (correspondence principle) 作为龙树论证的默许前提 (tacit presupposition)，笔者这里提出的“封闭原则”受其启发，但二者并不相同。“封闭原则”指概念与指示对象之间的一种更为严格的且以概念为主导的对应关系，这里，指示对象并不须“与词语一一对应” (Bronkhorst 语)，而是要永远停驻在概念所描述的特征之上。而且，“封闭原则”并非龙树自己的前提，而是迫使对方接受并由此归谬的手段。龙树的默许前提是前文提及的怀疑主义立场。



这样，对于龙树的对手来说，一方面为了完成概念的指向，其所指对象必须是孤立静止的；另一方面，这个概念的任务是要建构世界，其指示对象又须参与相互观待和运动变化。也就是说，对于其理论体系，主体的存在性和变化性须同时成立。而在封闭原则之下，这两点恰恰不能同时成立——存在的事物不可能变化，变化的事物不可能存在。于是，任何存在概念都无可避免地自相矛盾，而自相矛盾的概念是不可能有所指向的。即便是概念本身指示的是因缘变化之中的事物，这一概念也会将其指示对象限定于恒久的变化之中，一样会造成自相矛盾。举例来说，“行走者”这个概念（参《中论颂》2.15），可以不限男女老少，但其指示对象绝不可能拥有“停止”的属性，否则有违其定义。这样，一个不可能有停止的行为主体，自然不会停止，也就必须永远在行走。这又有违概念常识，因为公认行走者终会停止。于是，“行走者”的概念就被推演成一个“不会停止又会停止的人”，这样的自相矛盾不可能指向任何存在。

一个概念如果没有了指示物，就是“无自性”（*niḥsvabhāva*），也就无所标定而破灭，像“石女儿”一样唯是空名<sup>1</sup>，实无所有。《中论颂》（1.10）中说：“于无自性诸事物，存在性即不可得。”无自性就是不存在，而不是一种生灭无常的存在形式。没有了自性作主体，就无物可论生灭或常无常：

---

<sup>1</sup> “唯名”（*nāma-mātra* / *nāmadheya-mātra* / *vyavahāra-mātra* / *prajñapti-mātra*）的表述大量出现于般若类经典之中，例如《小品般若》：应观诸法唯有假名所诠表故。（T.7, no. 220, 859c19；= Vaidya 1960a, 235.6 *sarvadharmāś ca nāmamātreṇa vyavahāramātreṇābhilapyante*）龙树的著作则见于《宝鬘论颂》（*Ratnāvalī* 1.99, ed. Hahn 1982, 38）、《不思议赞》（*Acintyastava* 35, ed. Lin 152）以及《大智度论》（T25, no. 1509, 229c1-2），但这些作品是否是龙树所作，学界观点尚不统一。

若得彼彼此方生，此即不以自性生。  
此若不以自性生，如何可说此者生？ 19

以因尽故而寂灭，即被视作是终尽，  
此若不以自性尽，如何可说此者尽？ 20

无有任何可生起，亦无任何可灭失， 21ab

概念与指示对象的对应是人类认知的基本结构，凡起思虑言诠必指向自性——孤立不变的存在物。只要不是佛菩萨，就不能脱离这种依名取相的自性认知模式。那么，“无自性”就意味着打倒凡夫的全部认知，也就是说，凡夫所知的一切都不存在，正如龙树在《中论颂》中所说：

如果自性是无有，从何而将有他性？  
其他事物之自性，即被说为是他性。  
若离自性与他性，从何而又有事物？  
有自性与他性在，事物才得成立故。  
事物之有若不成，无亦即是不成立。  
因为有之变异性，人们即称之为无。（《中论颂》15.3-5）

这样也就可以理解，为什么龙树在《中论颂》和《六十颂》中破斥了包含因果生灭甚至如来、菩提、涅槃在内的所有概念。龙树所要破斥的，不是一家一宗所主张的自性，更不是为立自宗而拟设的靶子，而是凡夫的基本认知模式。“无自性”的外延涵盖了凡夫所知的一切，凡其见闻觉知，皆是虚妄，但有名字，却不可能指向任何真实。

但凡心意作动转，便是魔罗所行境。 36ab

对于“无自性”的解了，也就成为了迷悟的分水岭。凡夫依名执实，对于本来并不存在的名言所诠之体有着先天本能的执著，不能自知自拔，反而以各种理论建构来支持这一妄想，一切愚痴、烦恼由此而生。

若是认为有事物，则有能生贪、嗔之，  
极猛恶见之遍执，复由此起论诤事。 46

此即一切见之因，离此则不生烦恼。  
故若于此遍明了，灭尽诸见与烦恼。 47

若为妄智所制伏，于非真实作实想，  
则有执著、论诤等，依次从爱而转起。 49

觉悟的圣者则观见众生眼中的世界像“水中月”一样，愚者以为有“月”，而实则毫无其体。因此圣者心无所住，不会以名实对应的世间言说模式建立任何本体论命题，即不立宗。

伟大之士无论诤，彼等即是无有宗，  
彼等既然无有宗，于彼由何有他宗？ 50

若有少许所依处，谄诈烦恼蛇所咬。  
彼等之心无所依，则不为之所噬咬。 51

其心若是有依处，怎无过患之猛毒？  
纵使漠然静住时，亦为烦恼蛇所噬。 52

正如愚人于倒映，作真实想生贪执，  
如是世人由痴故，困于对境之笼桎。 53

伟大之士以慧眼，了见事物如倒映。  
是则不会沉陷于，名为对境之泥中。 54

## 2. 认识论与唯识思想

《六十颂》第 34 颂提出了“唯在识中” (vijñāne) 的论断：

所宣说之大种等，唯容纳于识之中，  
知此[彼等]即消解，岂非虚妄所分别？ 34

后世印度论师则以此比附唯识思想。<sup>1</sup> 这里拟不涉入中观各派思想的沿革异同，单就颂文来看，该颂与龙树的基本思想实为一脉。

以前学人多从生灭无常的角度来理解龙树对自性的破斥。在前一节中，笔者主张从认识论角度来理解龙树对“自性”的归谬，其“无自性”的结论就是指一切唯是愚夫妄想而无所诠实体，与第 34 颂的意趣完全一致。后面的两颂也反映了同样的观点：

由于佛陀曾宣说，无明为缘有世间，  
故此世间是计执，此说如何不应理？ 37

若于无明灭尽时，彼亦是时而灭失，  
何不明了彼即是，无知之所遍计执？ 38

在这两颂之中龙树对“十二因缘”作了认识论角度的重构。早期佛典中的“十二因缘”是指以无明 (avidyā) 为因而有生命

---

<sup>1</sup> 例如寂护 (Śāntarakṣita, 约 725–788) 的《中观庄严释》 (*Madhyamakālamkāra-vṛtti*, ed. Ichigō 1985, 302), 明藏光 (Vidyākara-prabha, 约 800) 的《中观理趣心要略论》 (*Madhyamaka-naya-sāra-samāsa-prakaraṇa*, D 3893, 46b1) 等。

轮回，无明与其他支分都处在同一个因果链条上。这里的无明是本体论意义上的因，并不否定其他支分的存在性。而龙树的解读则将世间一切事物视作无明谬见所导致的错误构想，这样的无明是认识论意义上的因。龙树似乎是想说这种理解才是佛法真义，并由此辅证一切事物空无自性的结论。

龙树的这一立场与唯识体系中对遍计所执自性 (*parikalpita-svabhāva*) 的彻底否定，从根本意趣上讲是一致的。实际上，前引第 38 颂就出现了 *parikalpita* “遍计所执”一词。然而笔者并不认为龙树的这几颂阐述了“唯识” (*vijñapti-mātra*) 思想。若按弥勒、无著所传的唯识体系，三自性是其基本理论框架，其所“唯”之“识”是建立在依他起性 (*paratantra-svabhāva*) 之上的胜义有，是离言自性 (*nirabhilāpya-svabhāva*) 上的生灭缘起<sup>1</sup>，与龙树以遮遣为目的而说的妄执之识不可对等起来。是否在离言胜义的层面上建立识体自性，是中观和瑜伽行理论体系最重要的区别，像瑜伽行中观派那样，抛开三自性的理论框架而在世俗层面上援入唯识，只能说是对唯识理论的化用。

---

<sup>1</sup> 参《瑜伽师地论·本地分中菩萨地》卷 46《菩提分品》：云何菩薩等隨觀察一切諸行皆是無常？謂諸菩薩觀一切行言說自性於一切時常無所有，如是諸行常不可得，故名無常。又即觀彼離言說事，由不了知彼真實故，無知為因生滅可得，如是諸行離言自性有生有滅，故名無常。(T.30, no. 1579, 544a18–23) *kathaṃ ca bodhisattvaḥ sarvasaṃskārān anityataḥ samanupaśyati / iha bodhisattvaḥ sarvasaṃskārāṇām abhilāpya-svabhāvaṃ nityakālam eva nāstīty upalabhyānityataḥ sarvasaṃskārān paśyati / punar avijñātasya bhūtas tasyāiva nirabhilāpyasya vastunaḥ aparijñānahetukam udayavyayam upalabhyatān nirabhilāpyasvabhāvān sarvasaṃskārān anityataḥ samanupaśyati /* (Dutt 1966, 188.17–21)

### 3. 缘起与缘生法

“缘起”是《六十颂》的主题。《六十颂》总的颂数虽然不及《中论颂》的七分之一，但论及缘起概念的偈颂数量却几乎与之相等。

佛教文献中有两个关于缘起的词语经常被混淆，一为 *pratītyasamutpāda*，一为 *pratītyasamutpanna*。玄奘分别译作“缘起”和“缘生法”。前者是名词，指示一种抽象性质或道理，后者是过去分词作形容词，描述该事物是依缘而生。在阿含经中，“缘起”被定义为“此有故彼起”的普遍规律，是唯佛能见的真理。“缘生法”则被定义为无明、行等依缘生起的具体事物。<sup>1</sup>

这种区分方法大体为龙树所继承，但龙树将“缘起”进一步等同于“无生性”(anutpāda)和“空性”(śūnyatā)，指示凡夫所知一切法的“不存在性”——唯是名言而无所诠之体。这就是唯圣者可见的胜义真实。

无有灭亦无有生，无有断亦无有常，  
无有一亦无有多，无有来亦无有去。  
佛说[如是之]缘起，戏论息灭而妙善，  
是诸说者中最胜，于彼我致恭敬礼。(《中论颂》皈敬颂)  
我们主张彼缘起，[本身]即是此空性。(《中论颂》24.18ab)  
若人观见于缘起，彼者[亦]即是观见，  
此等苦[谛]与集[谛]，以及灭[谛]与道[谛]。  
(《中论颂》24.40)

---

<sup>1</sup> 参《杂阿含经》卷12(T.2, no. 99, 84b)，相应的巴利语段落见SN II 1.2.10。

这样，在龙树的语境中“缘起”的字面意义已经被掏空替换，它并非指向某种“生起”的特性，而恰恰相反，是指诸法“无生”的特性——唯是妄执，实无所有，无体可生，这是凡夫所不能见的离言法性。再来看“缘生法”，《七十空性》第 71 颂指出<sup>1</sup>，事物依缘而生是世人共许('jig rten sgrub)，即世人共有依缘生灭的事物。若论生灭则必有主语的标定，必然落入依名取相的自性认知模式，所以缘生法还是世间颠倒妄执。

分清了这两个概念，就可以理解《六十颂》的相关讨论。先来看“缘起”<sup>2</sup>：

说缘起者牟尼王，于彼我致恭敬礼。  
由彼以此[缘起]理，断离生起与灭坏。 皈敬颂

若得出离于有无，无所依着之慧觉，  
彼等则能解甚深，无可攀缘之缘义。 1

即使此人执著于，极细微物有生起，  
此人即是无智者，不见从缘而生义。 12

若人于彼有为法，计执有生亦有灭，  
彼等即是不了知，缘起轮盘之运转。 18

---

<sup>1</sup> 《七十空性》71: 'di brten 'di 'byung zhes bya ba'i ll 'jig rten sgrub 'di 'gog mi mdzad ll rten 'byung gang de rang bzhin med ll ji ltar de yod yang dag nges ll (Lin 66) 笔者译文：依于彼而彼生起，亦不遮此世间理，由缘生则无自性，此如何有？此定是。

<sup>2</sup> 以下所引诸颂，有些并未发现梵本，仅凭藏译无法确知其行文中的用词。这里判断一颂是讨论缘起还是缘生法，是依其义理而非仅依用词。作为理法可见可知的即“缘起”，作为事物有生有灭的即“缘生法”。

彼等若是能了知，缘起离生亦离灭，  
是则彼等能渡越，诸见所成有之海。 23

由何而能明了此？即由观见缘起故。 48ab

缘起指的是无生的性质，也包含了无灭。只要产生一丝一毫对生灭的认知，就背离了缘起之理。反之，认识到凡夫所见所感的一切事物唯是妄执而毫无所有，无有少法依缘而起，无有少法可论有无、假实、一异、断常，就理解了“缘起”这一终极真理。再来看有关“缘生法”的偈颂：

若说[轮回]有起始，无疑即是邪见执，  
彼依因缘而生者，何有起始与终止？ 14

若于先前已生者，如何后来又止息？  
离于前际与后际，世间显现如幻景。 15

若时所谓幻象生，若时所谓幻象灭，  
知是幻者不魅惑，不知是幻生爱渴。 16

龙树认为缘生缘灭的事物就像幻象所显之物一样，愚者认为有，实则无所有。所以缘生法是空，是无。

“缘起”与“缘生法”这两个概念也不是没有联系。前面说过，依据封闭原则，存在的事物不可能有变化，变化的事物不可能存在。“缘生法”这一概念就相当于变化的事物，这一世间共许道理可以被用来归谬，通过导出任何一个命题中所蕴含的存在与变化的自相矛盾，得出“无自性”、“无生”的本质属性或道理，而这一道理就是空性，也就是“缘起”。具体推



导如下：事物皆有因缘生灭这一点在世间很容易获得认同，只要承认了这一点，就等于承认事物是无常。所谓：

由知生故即知灭，由知灭故知无常。 22ab

而前面说过，任何概念的安立都必将其指示对象封闭于“常”的境地。这样，对于承认有缘生的人，任何一个概念都可以导出“常”与“无常”的自相矛盾，于是所有的概念都不可能有所指示物，也就推导出了“无自性”。这就是《般若经》所说的“应以常无观无常”<sup>1</sup>。这一理路也反映在《六十颂》之中：

诸于事物明了者，观见事物为无常，  
欺诳为性亦虚散，亦空、无我是寂离。 25

若彼由因而生成，离于诸缘则无住，  
无有诸缘即散坏，如何认为彼存在？ 39

若诸说有之人等，执著事物而坚住，  
彼等即住于彼道，此中无有少稀奇。 40

若诸依止于佛道，说一切皆无常者，  
以论诤而执事物，如是坚住甚奇特。 41

---

<sup>1</sup> 《大般若波羅蜜多經·第五會》卷 558《經典品》：謂彼苾芻為發無上菩提心者說：“色壞故名為無常，非常無故名為無常。”[……]憍尸迦！如是名為顛倒宣說相似般若波羅蜜多。憍尸迦！不應以色壞故觀色無常，不應以受、想、行、識壞故觀受、想、行、識無常，但應以常無故觀色乃至識為無常。(T.7, no. 220, 879b12–19) 梵本參看 Vaidya 1960a, 57.12–24; PvsP II-III 110.21ff., 114.4–15, 梵本與漢譯文義一致，但沒有對應“常無”的字詞，可以參照第(28)頁注 1 中的 *nityakālam eva nāsti*。

“有主语”的“无常”也是一种邪见。如果从事物虽有而变动不居、生灭不住的角度去理解无常，就会堕入“相似般若波罗蜜多”的邪见(参前注)。无常的真正意趣是无自性，不是说事物会坏灭，而是说事物根本就不存在。没有了自性这一所标定的存在主体，自然也就没有它的生灭活动(另参前引第19、20颂)，以及常、无常等属性。

若许事物有依托，即是如同水中月，  
非是实亦非不实，此人不为见所夺。 45

“无常即是常无”，这一道理的另一表述是，“缘生即是无生”，听起来像是文字游戏。

由何而能明了此？即由观见缘起故。  
知真实之胜者说：依缘生者即无生。 48

总结来说，在龙树的语境中，“缘起”是性，是理，是胜义谛，是一切法的共同本质——无生性(anutpāda)和空性(śūnyatā)，也就是超越有无的彻底的“不存在性”，而“缘生法”则指凡夫妄识所见的生灭无常的事物。通过对缘生法的暂时认同可以归谬导出缘生法是无自性的(niḥsvabhāva)、无生的(anutpanna)、空的(śūnya)，也就是不存在的。由此就可以明了，缘起之性实即空性，其意义并非“依缘而起”，而恰恰是“无缘无起”。

## 4. 教法次第与归判

《中论颂》与《六十颂》中并没出现“大乘”一词，或是“叹大斥小”的专门论述。而《六十颂》中对佛陀教法的权实之判，则体现了龙树的大乘立场。

在小乘经典中佛陀也曾构建过业果轮回的本体论体系，而大乘经则说一切法空，无我无自性，无生无灭，两种教法看似有矛盾。龙树的解决方法是，声闻教中佛陀所铺设的“蕴”、“处”、“界”等概念范畴，应视作有用意(kāryavaśāt)的权便之说<sup>1</sup>。对于习惯以自性认知模式来“求真”(tattvagaveṣin)的人，如果直接授以“一切皆空”之教，不仅难信难解，还容易使其带着自性的执著从“有”走向“无”的极端，而这种“不见”有极大损害：

“无”是诸过之生处，已经首先被遣除，  
谛听！应以此理故，“有”者亦当作遣除。 2

起初于求真实者，当说一切皆存有。  
于解了义、离执者，其后[当说]寂离性。 30

亦曾宣说有诸趣，以及诸业有果报。  
亦曾宣说无有生，以及了彼自性智。 32

如诸胜者由事用，曾宣说我及我所，  
如是即由事用故，[亦]说诸蕴及处、界。 33

---

<sup>1</sup> 另参《中论颂》第 18.6 颂：亦有“有我”之施設，亦有“无我”之解说。佛陀也曾宣说过，“我、无我皆无所有”。

因此，“以有顺有”或“以有遣无”是佛陀的初阶教义。对于能够脱离自性分别，进而悟入缘起无生深义的人，“‘有’者亦当作遣除。”(2d) 也就是通过业果生灭的理论施設，导向无常、无自性以及无生的本质，进而揭示诸法的空性或寂离性(viviktā)。站在这一究竟立场上来看，一切法空无所有，小乘教中所说的各种范畴也不过是妄执(mithyā vikalpita)。

所宣说之大种等，唯容纳于识之中，  
知此[彼等]即消解，岂非虚妄所分别？ 34

小乘经典中也曾点到，诸法“性欺诳”(moṣadharman)，皆是虚妄(mṛṣā)，唯性不欺诳之涅槃是胜义谛。<sup>1</sup>

诸最胜者已宣说，涅槃即是唯一谛，  
此时智者谁不以，诸其余者为虚妄？ 35

在龙树的大乘理论体系之中，涅槃就是证一切皆空的智慧<sup>2</sup>，就连涅槃本身也不可执有。

于真实性不见者，计有世间与涅槃。  
于真实性得见者，不计世间与涅槃。 5  
彼涅槃及彼有体，二者皆为不可得。  
于有体之遍明了，即可称之为涅槃。 6

---

<sup>1</sup> 出处参本书第 35 颂译注。

<sup>2</sup> 参照《中论颂》第 25.3 颂：无所断离、无所得，无有断亦无有常，无有灭亦无有生，此即说为是涅槃。

无明为缘所生者，若以正智作观察，  
无论生起与坏灭，无有任何可获得。 10

此即现法之涅槃，亦即所作已成办。 11ab

根本没有轮回的有体(bhava)，也就没有有体的终结——小乘认为的涅槃。明了此义即是大乘涅槃，是佛法之实。

这里有一个问题，大乘主张的一切皆空，也不承认业果的存在，那么与佛教各派都避之不及的“无见”或“断见”，区别何在呢？

从见地上讲，虽然“空性”也是概念，但佛陀施设的这个概念不同于众生的其他概念，不是为了引入一个新的指示物，而是为了消灭其他所有引入指示物的概念，让众生放弃对名言所诠自性的执著，认识到一切存在皆是空名，不再依名取物。这样就避免了由概念引起的自相矛盾。

胜者所说之空性，即一切见之出离。

彼等抱有空见者，即被说为不可救。（《中论颂》13.8）

若人不知寂离义，唯是依靠于听闻，

而不修造诸福德，此等贱劣皆毁灭。 31

如果没有理解这一深义，仍然闻“空性”或“寂离”之名而执其自性，就没有从根本上放弃对“有”的执著，反而坚执“有”的事物拥有一个断灭：

认为先前曾出现，而今不存则成断。（《中论颂》15.11cd）

这种观点所说的“空”或“无”还是基于“有”的，还是认为有一个事物领有这个空无，因而是片面的不彻底的空，仍旧不能避免自性观念所导致的颠倒错乱和自相矛盾。可见，在龙树的理论体系之中，“顽空”并非错在空的“扩大化”，而恰恰是空得不彻底，还抱有空见，尚未“出离一切见”。

从行持上讲，“有见”是一切烦恼的根源。“空性”就是通过遮遣“有见”来断除烦恼根源，釜底抽薪式地防治不善法。

若是认为有事物，则有能生贪、嗔之，  
极猛恶见之遍执，复由此起论诤事。 46

此即一切见之因，离此则不生烦恼。  
故若于此遍明了，灭尽诸见与烦恼。 47

业、烦恼灭故解脱，从计执有业、烦恼，  
从戏论有彼等[执]，于空性中戏论灭。（《中论颂》18.5）

这一见地虽然也视业果为虚妄不实，却不会阻断善道，而是导向无住、无相、无愿的无漏善。

而“无见”或“断见”则并没有遮除“执有”的烦恼根源，贪根未绝，却坚执于事物生而成灭、灭而成无，没有任何果报，因而障断福德的修造，极易滑向不善，所谓“‘无’是诸过之生处”（2a）。如此一来，比起“有执”驱动的人天善道，以及留有法执的声闻乘，“断见”则更为下劣而不可救药。



# 校勘说明

## 1. 梵文本

《六十颂》梵本久佚，本书所刊梵文本均辑自其他梵文文献的引用，共辑出37颂(其中5颂仅存一半)，逾全论半数。与此前的梵本辑佚(Lindtner 1982)相比照，列表如下：

● 全颂    ◐ 半颂    ◑ 有修订

颂号	Lin	本书	颂号	Lin	本书	颂号	Lin	本书	颂号	Lin	本书
0		◐	16			32		●	48	●	●
1	●	●	17			33	●	●	49		●
2			18			34	●	●	50		◐
3			19	●	◑	35			51		●
4			20			36		◐	52		●
5	●	◑	21		◐	37		●	53		●
6	●	●	22			38		●	54		●
7			23			39	●	●	55	●	●
8			24		●	40			56		●
9			25		●	41			57		
10		●	26		●	42			58		●
11		◐	27		●	43			59		●
12			28		●	44		●	60		
13			29			45		●			
14			30	●	◑	46	●	◑			
15			31		●	47	●	●			



各种梵语文献对《六十颂》的引用情况列表如下(依梵语字母顺序):

K. = Kārikā 偈颂      \* = 注明引自《六十颂》      † = 署为龙树所作

---

*Advayavajrasaṃgraha*《不二金刚集》, ed. Shastri 1927; 密教聖典研究會 1989–1991: **K. 6cd, 19**

*Abhisamayālaṃkāraloka*《现观庄严论光明疏》, 师子贤 (Haribhadra) 造, ed. Tucci 1932; Wogihara 1932–1935; Vaidya 1960a): **K. 46†, 47†, 48†**

*Amṛtakaṇikā*《甘露滴》, 日吉祥智 (Raviśrījñāna) 造, ed. Lal 1994: **K. 1†**

*Caryāgītikoṣavṛtti*《行歌释》, 牟尼达多 (Munidatta) 造, ed. Kværne 1977 **K. 6cd**

*Caryāmelāpakapradīpa*《行合集灯》, 提婆 (Āryadeva) 造, ed. Wedemeyer 2007: **K. 11ab**

*Cittaviśuddhiprakaraṇa*《心清净论》, 提婆 (Āryadeva) 造, ed. Patel 1949: **K. 5, 55**

*Jñānaśrīmitranibandhāvali*《智吉祥友著作集》, ed. Thakur 1959: **K. 6, 21, 34†**

*Nāmamantrārthāvalokinī*《名号真言义观》, Vilāsavajra 为《文殊真实名经》(*Mañjuśrī-nāmasaṃgīti*) 所造注释, 依剑桥大学所藏梵文贝叶本 (Cambridge University Library, Add. 1708): **K. 0ab†**

*Nyāyaviniścayavivarāṇa*《正理抉择释》, Śrī Vādirāja Sūrī 造, ed. Jain 1954, vol. 2: **K. 30**

*Prajñāpāramitopadeśa*《般若波罗蜜多教授》, 宝藏寂 (Ratnākaraśānti) 造, 布达拉宫藏梵文写本 (罗鸿待刊): **K. 21†, 34†**

*Prasannapadā*《明句论》月称 (Candrakīrti) 造, ed. La Vallée Poussin 1903–1913: **K. 19ab†**

- Bodhicaryāvatārapañjikā*《入菩提行论难语释》，ed. La Vallée Poussin 1901-1914: **K. 33, 39**
- Bauddha Gana O Dohā*, ed. Shastri 1951: **K. 5, 6**
- Madhyamakamañjarī*《中观花蕾》，无畏藏护 (Abhayākara Gupta) 造，布达拉宫藏梵文写本 (《罗炤目录》，丹珠尔，155;《桑德目录》，第 5 卷，第 91/1 号; 罗鸿待刊): **K. 6\***
- Madhyamakāloka*《中观明论》札记梵文写本，佚名 (参 Ye et al. 2013, 37): **K. 30, 31, 32, 33, 44, 45, 46**
- Madhyamakāvatāra*《入中论》，月称 (Candrakīrti) 造，布达拉宫藏梵文写本 (《罗炤目录》，丹珠尔，128;《桑德目录》，第 7 卷，第 136/1 号，参 Li 2012, 2014): **K. 19, 50ab**
- Munimatālaṃkāra*《牟尼意趣庄严论》，无畏藏护 (Abhyākara Gupta) 造，布达拉宫藏梵文写本 (《罗炤目录》，丹珠尔，202,《桑德目录》，第 4 卷，第 86 号，参李学竹 2012, 加纳和雄·李学竹 2012, Li 2013):  
**K. 6†, 10†, 11ab†, 24†, 25†, 26\*, 27\*, 28\*, 36ab\*, 37\*, 38\*, 46\*, 47\*, 48\*, 49\*, 51\*, 52\*, 53\*, 54\*, 55\*, 56\*, 58\*, 59**
- Yukti pradīpa*《如理灯》，佚名，萨迦寺藏梵文写本 (依 Tucci 照片，目录见 Sferra 2008, 42, no. 5; Sāṅkṛtyāyana 1937, 27, no. 207): **K. 31†, 44†**
- Yuktiṣaṣṭikāvṛtti*《六十如理释》，月称 (Candrakīrti) 造，梵文残叶 (Ye 2013, Li et al. 2014, 以及书末附录):  
**K. 19\*†, 25\*†, 26\*†, 27\*†, 31\*†, 32\*†, 33\*†, 34\*†**
- Ratnakīrtinibandhāvalī*《宝称著作集》，ed. Thakur 1957: **K. 6†**
- Subhāṣitasamgraha*《善说集》，ed. Bendall 1903: **K. 19†, 30**
- Sekoddeśaṣṭikā*《灌顶略说广注》，那若巴 (Nāropā) 造，ed. Carelli 1941; Sferra and Merzagora 2006: **K. 1†**
- Hvajrapañjikāmuktāvalī*《喜金刚续难语释珍珠鬘》，宝藏寂 (Ratnākaraśānti) 造，ed. Tripathi and Negi 2001: **K. 21†, 34†**
- 不明梵文残叶，ed. La Vallée Poussin 1913: **K. 55**

本书对梵本的厘定，涉及传本不同时以藏译《六十颂》和《月称释》引文为标准。对于尚缺梵本的偈颂，还收录了两种由藏返梵的构拟本：瓜生津隆真 1985 (69–89) 和 Kumar 1993。后者不仅遍布拼写和格律错误，对藏译的理解也经常有问题，但有时也能提供有益的思路，因此这里也一并附上。

本书的梵文校勘依古典正字法和连声，这两方面的文字差别不再注出。梵文拉丁转写字符与天城体的对应如下：

独立元音：

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ	ऌ	ए	ऐ	ओ	औ
a	ā	i	ī	u	ū	ṛ	ṝ	ḷ	e	ai	o	au

辅音与半元音：

क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ṅa
ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma

य ya	र ra	ल la	व va
श śa	ष ṣa	स sa	
ह ha			

辅助符号：

ं ṃ ( <i>anusvāra</i> )	ः ḥ ( <i>visarga</i> )	ऽ ' ( <i>avagraha</i> )
-------------------------	------------------------	-------------------------

## 2. 藏译本

本书所刊藏文本分列前弘期与后弘期两种，以 Scherrer-Schaub 1991(缩写为 SS)中的刊本(以北京版为底本)为基础，参考中国藏学研究中心出版的《中华大藏经·丹珠尔(对勘本)》以及 Loizzo et al. 2007 中的刊本，并核对北京版(P)、那塘版(N)、德格版(D)和卓尼版(C)。校勘遵循择善而从的原则，异体字不作校注。其中，前弘期译本取自藏译《月称释》对颂文的首次引用，并对校敦煌写本(Dh)。在难以判断正误的情况下，敦煌本的异读均列于脚注。对于后弘期译本，笔者未能见到雪版(Zh)，其文本信息袭自 Scherrer-Schaub 1991。

藏文以 T. Wylie (1959) 创制的拉丁转写标准刊印，与藏文字体的对应关系如下：

ཀ ka	ཁ kha	ག ga	ང nga
ཅ ca	ཆ cha	ཇ ja	ཉ nya
ཏ ta	ཐ tha	ད da	ན na
པ pa	ཕ pha	བ ba	མ ma
ཙ tsa	ཚ tsha	ལ dza	ཤ wa
ཞ zha	ཟ za	ང 'a	ཡ ya
ར ra	ལ la	ཤ sha	ས sa
ཧ ha	ཨ a		
ཾ i	ུ u	ེ e	ོ o

### 3. 汉译本

汉语今译部分，宋体字表示译自梵文，楷体字表示该部分梵本不存，由藏文译出。鉴于《月称释》是现存唯一的印度论师所作的注疏，笔者引述其释义为一些基本术语和词句作了注解，涉及月称自身理论发展的部分则不在引述之列。

任杰的汉译本依其本颂译本(2000a)和甲操杰造《六十正理论释》译本(2000b)两种，文本有异则择善而从。

施护的汉译本以《中华藏》(第1565号，第67册，第713-714页)的金藏本为底本，对校《高丽藏》(第1441号)、《大正藏》(第1575号)。遇有异文则依据梵本择善而从，异体字与繁简区别不作校注。

**YUKTIṢAṢṬIKĀKĀRIKĀ**

**RIGS PA DRUG CU PA'I**

**TSHIG LE'UR BYAS PA**

**《六十如理颂》校勘与译注**

**<sup>1</sup>namas tasmai munīndrāya pratīyotpādavāline |**

[第3、4句梵文缺]

0

<sup>1</sup> 此二句梵文引用于《名号真言义观》(*Nāmamantrārthāvalokinī*, 37v2-3, 由 Harunaga Isaacson 教授提供信息), 署为龙树所作。该颂也作为皈敬颂出现于藏译《中论无畏疏》(*Akutobhayā*, D 3829, 29b2) 篇首, 《中论颂》的皈敬颂随其后。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*yena hy utpādabhaṅgābhyām idaṃkrameṇa varjitaḥ |*  
*taṃ pratīyasamutpādaḥ prokto vande mahāmuniṃ || 0*

Kumar(1993)构拟为:

*namas tasmai munīndrāya pratīyotpādadeśine<sup>1</sup> |*  
*yenānena vidhānena niṣiddhāv udayavyayau || 0*

<sup>1</sup> 原文误作 *pratīyopāda°*。

前弘期译本:

gang gis<sup>1</sup> skye dang 'jig pa dag |  
<sup>2</sup>di yi<sup>2</sup> tshul gyis<sup>3</sup> rab spangs pa ||  
rten cing <sup>4</sup>'brel 'byung gsung ba yi<sup>4</sup> ||  
thub dbang de la phyag 'tshal lo || 0

<sup>1</sup> PNDC *dag*; SS 依 Dh 及《月称释》后文引语订正为 *gis*。 <sup>2</sup> Dh 'di'i。

<sup>3</sup> Dh *kyis*。 <sup>4</sup> PN 'brel pa gsungs pa yi; DC 'byung ba gsungs pa yi; Dh 'byung ba gsung ba'i; SS 依《月称释》后文引语修订为 'brel 'byung gsung ba yi。

后弘期译本:

gang gis<sup>1</sup> skye dang 'jig pa dag ||  
tshul 'di yis ni spangs gyur pa ||  
rten cing 'byung ba gsungs pa yi ||  
thub dbang de la phyag 'tshal lo || 0

<sup>1</sup> DC *gi*。

【今】 说缘起者牟尼王<sup>1</sup>，于彼我致恭敬礼。

由彼<sup>2</sup>以此[缘起]理，断离生起与灭坏。<sup>3</sup> 皈敬颂

<sup>1</sup> “说缘起者” (pratītyotpādvādin)。龙树曾在《回诤论》第69颂 (Vigrahavyāvartanī, ed. Johnston and Kunst 1948–1951) 中称呼自派学人为“说空性者” (Śūnyatāvādin, 用作复数), 《中论佛护释》(Buddhapālita-mūlamadhyamakavṛtti, D 3842, P 5242) 则多次称自宗为“说缘起者” (rten cing 'brel par 'byung ba smra ba, 例如 D 191b7), 月称继承了这一称呼 (pratītyasamutpādvādin, PsP 368.7)。参看斋藤明2000。“牟尼王” munīndra, 此处指佛陀。

<sup>2</sup> “由彼”(藏 gang gis, 梵\*yena)。据《月称释》(D 3a4ff., SS 23.2ff.), 该词可作四解: ① 表礼敬之因, 即由说不二性故, 观彼为无上牟尼王, 故作礼敬。② 表行为主体, 即由彼牟尼王说缘起之理, 并由此理断离生灭。③ 表佛说缘起之因, 即为利益世人故, 佛说事物之缘起, 遮事物以自性生灭。④ 表由此论说, 即依论中将说之佛语, 令自心安住, 故能以此缘起理断离生灭。

<sup>3</sup> 该颂理趣参看《中论颂》(依叶少勇2011, 后同):

*anirodham anutpādam anucchedam aśāsvatam /  
anekārtham anānārtham anāgamam anirgamam //  
yaḥ pratītyasamutpādaṃ prapañcōpaśamaṃ śivam /  
deśayāmāsa saṃbuddhas taṃ vande vadatāṃ varam // 皈敬颂*  
无有灭亦无有生, 无有断亦无有常,  
无有一亦无有多, 无有来亦无有去。  
佛说[如是之]缘起, 戏论息灭而妙善,  
是诸说者中最胜, 于彼我致恭敬礼。

【任】 誰於生滅等，以此理斷除，  
說緣起能王，於彼稽首禮。

【施】 歸命三世寂默主，宣說緣生正法語。  
若了諸法離緣生，所作法行如是離。



**<sup>1</sup>astināstivyatikrāntā buddhir yeṣāṃ nirāśrayā |  
gambhīras<sup>2</sup> tair nirālambaḥ pratyayārtho vibhāvyate || 1**

<sup>1</sup> 梵本引用于《灌顶略说广注》(*Sekoddeśaṭikā*, ed. Carelli 1941, 48.18–19; Sferra and Merzagora 2006, 138.11–12), 以及《甘露滴》(*Amṛtakanikā*, ed. Lal 1994, 34.13–14), 均署为龙树所作。参 Lin 103, n. 1; SS 116, n. 42。

引用该颂而仅存藏译的文献还有《灌顶略说略释》(*Sekoddeśaṭippanī*, D 1398, 6b5), 《真实心要集》(*Tattvasārasaṃgraha*, D 3711, 92a2)、《八千颂般若释要点月光》(*Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitāvṛtti-marmakaumudī*, D 3805, 50a6)、《般若波罗蜜多心经释》(*Prajñāpāramitāhṛdayaṭikā*, D 3818, 269a7–b1)、《中观宝灯论》(*Madhyamakaratnapradīpa*, D 3854, 274b1–2)、《中观教授释》(*Madhyamakopadeśavṛtti*, D 3931, 122a4–5)和《次第入修习义》(*Kramapravesīkabhāvanārtha*, D 3938, 341a7)。

<sup>2</sup> Lal 1994 *gambhīrais*。

前弘期译本：

gang blo yod dang med pa las ||  
rnam par 'das shing mi gnas pa ||  
de dag zab mo dmigs med pa yi<sup>1</sup> ||  
rkyen gyi don la rnam par bsgom<sup>2</sup> || 1

<sup>1</sup> = SSDh; PNDC *pa'i*。 <sup>2</sup> Dh *sgom*。

后弘期译本：

<sup>1</sup>-gang dag gi blo<sup>1</sup> yod med las ||  
rnam par 'das shing mi gnas pa ||  
de dag gis ni rkyen gyi don ||  
zab mo dmigs med rnam par rtogs || 1

<sup>1</sup> DC *gang gis blo gros*。

【今】 若得出离于有无，无所依着之慧觉，  
彼等则能解甚深，无可攀缘<sup>1</sup>之缘义。 1

<sup>1</sup> “无可攀缘” (nirālamba)，依《月称释》(D 4a1-2; SS 25.13-15)，由自性不生故，即不可作有、无、对边取中之执的所缘境。另参看《楞伽经》：  
*dharmatābuddhaḥ punar Mahāmate nirālamba ālambavigataṃ sarva-*  
*kriyendriyapramāṇalakṣaṇavinivṛttam aviśayaṃ bālaśrāvakaḥ prakṛtyekabuddha-*  
*tīrthakarātmakalakṣaṇābhīniveśābhīniviṣṭānām* (南條文雄1923, 57.13-16)  
笔者译文：再者，大慧！法性佛无可攀缘，即离所攀缘，[于此]一切事、  
根、量、相皆止息，非是愚者、声闻、独觉及外道的我相执著的境界。另  
参第 26 颂。

【任】 誰之慧遠離，有無而不住；  
彼通達緣義，甚深不可得。 1

【施】 離有無二邊，智者無所依，  
甚深無所緣，緣生義成立。 1

[梵文缺]

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*sarvadoṣodayasthānā tāvad nāstir nirvāritā |*  
*yato yuktyāstitāṃ cāpi vārayeyaṃ śṛṇuṣva me ||* 2

Kumar(1993)构拟为:

*sarvadoṣākaras tāvad abhāvo vinivāritaḥ |*  
*nirvartyate yathā yuktyā<sup>1</sup> bhāvo 'pi śravaṇaṃ<sup>2</sup> kuru ||* 2

<sup>1</sup> 原文误作 *yuktayā*。 <sup>2</sup> 原文误作 *śrvavaṇam*。

前弘期译本:

nyes pa thams cad 'byung ba'i gnas ||  
 med pa rnam par bzlog zin gyi<sup>1</sup> ||  
 rigs pa gang gis yod pa yang ||  
 bzlog par bya ba mnyan par gyis || 2

<sup>1</sup> PNDC *gyis*; Dh *kyis*; SS 依山口益 1944 修订为 *gyi*。

后弘期译本:

re zhig<sup>1</sup> nyes kun 'byung ba'i gnas ||  
 med nyid rnam par bzlog zin gyi<sup>2</sup> ||  
 rigs pa<sup>3</sup> gang gis yod nyid dang ||  
 bzlog par 'gyur ba mnyan<sup>4</sup> par gyis || 2

<sup>1</sup> PN *shig*。 <sup>2</sup> PNDC *gyis*; SS 依山口益 1944 修订为 *gyi*。 <sup>3</sup> DC *pa'i*。

<sup>4</sup> PZh *mnyam*。

【今】 “无”是诸过之生处，已经首先被遣除，  
谛听！应以此理故<sup>1</sup>，“有”者亦当作遣除。 2

<sup>1</sup> 指下文所说之理(yukti)。本论得名《六十如理》(Yuktiṣaṣṭikā)，可能出自此句。

【任】 且生諸過處，無見已破除；  
應聽由正理，亦破除有見。 2

【施】 若謂法無性，即生諸過失，  
智者應如理，伺察法有性。 2

[梵文缺]

Lindtner (1982, 103, n. 3) 指出,《入楞伽经》(*Laṅkāvatāra*) 3.16 颂以及 10.466 颂(南條文雄 1923, 149.4–5, 323.14–15) 与该颂行文非常接近:

*na bhāvo vidyate satyaṃ yathā bālair vikalpyate |  
abhāvena tu vai mokṣaṃ kathaṃ nēcchanti tārkikāḥ ||*

瓜生津隆真 (1985) 构拟为:

*yadi satyaṃ bhaved bhāvaḥ yathā bālavikalpitaḥ |  
vimokṣaḥ tadabhāvena kasmād dhetor hi nēṣyate ||* 3

Kumar (1993) 构拟为:

*bhāvo yadi bhavet satyaṃ<sup>1</sup> yathā bālair vikalpitaḥ |  
vimokṣas tadabhāvena ko nēcchet kim na kāraṇāt<sup>2</sup> ||* 3

<sup>1</sup> 原文误作 *saty*。 <sup>2</sup> 原文误作 *kārnāt*。

前弘期译本:

*ji ltar byis pas rnam brtags bzhin ||  
dngos po de ste bden gyur na ||  
de dag dngos med rnam thar du ||  
gang phyir mi 'dod rgyu de ci ||* 3

后弘期译本:

*ji ltar byis pas rnam brtags<sup>1</sup> bzhin ||  
dngos po gal te bden gyur<sup>2</sup> na ||  
de dngos med pas rnam thar du ||  
gang gis mi 'dod rgyu ci zhig ||* 3

<sup>1</sup> PN *brtag*。 <sup>2</sup> DC 'gyur。

- 【今】** 果如愚夫之所執，若諸事物是實有，  
則由何故不承許，由其无故而解脫？ 3
- 【任】** 如愚者分別，法若成實有；  
法無則解脫，何因不允許。 3
- 【施】** 若有性實得，如愚者分別，  
無性即無因，解脫義何立？ 3

[梵文缺]

引用该颂而仅存藏译的文献有《真实心要集》(*Tattvasārasamgraha*, D 3711, 94b6)和《吉祥喜金刚成就法明》(*Prakāśanāmaśrīhevajrasādhana*, D 1238, 125b4)。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*astitve na bhavād asmād nābhāvena vimucyate |*  
*bhāvābhāvaparijñānād mahātmā tu vimucyate ||* 4

Kumar(1993)构拟为:

*vimokṣo nāsti bhāvena bhāvo nāsti hy abhāvataḥ |*  
*bhāvābhāvaparijñānān mahātmāpi vimucyate ||* 4

前弘期译本:

yod pas rnam par mi grol<sup>1</sup> te ||  
med pas srid pa 'di las<sup>2</sup> min ||  
dngos dang dngos med yongs shes pas ||  
bdag nyid chen po rnam par grol<sup>3</sup> || 4

<sup>1</sup> = PNDC; SSDh 'grol. <sup>2</sup> Dh la. <sup>3</sup> Dh 'grol.

后弘期译本:

yod pas rnam par mi grol te ||  
med pas srid pa 'di las min ||  
dngos dang dngos med yongs shes pas ||  
bdag nyid chen po rnam par grol || 4

【今】 由有故及由无故，不从有体<sup>1</sup>得解脱。  
即由遍知有无故，伟大之士得解脱。<sup>2</sup> 4

<sup>1</sup> “有体” (梵 bhava, 藏 srid pa), 旧译“有”，意为生命轮回的存有，指众生善恶业与果报的延续之体。《月称释》在第6颂前两句的注释中 (D 8a3, SS 37.8) 说“有体即是五取蕴。”

<sup>2</sup> 该颂理趣参看《中论颂》：

*ya ājavanjavibhāva upādāya pratītya vā /  
so 'pratītyānupādāya nirvāṇam upadiśyate // 25.9  
prahāṇaṃ cābravīc chāstā bhavasya vibhavasya ca /  
tasmān na bhāvo nābhāvo nirvāṇam iti yuḥyate // 25.10*

彼或依取或依缘，而为生死往来者，  
彼[实]无取且无缘，是即说之为涅槃。  
对于有体及无体，大师曾说俱断除。  
是故此说合道理，“涅槃非是有或无”。

【任】 由有不解脱，有無住三有。  
徧知有無事，聖者得解脱。 4

【施】 不可說有性，不可說無性，  
了知性、無性，大智如理說。 4



**<sup>1</sup>nirvāṇaṃ cāiva lokaṃ ca manyante 'tattvadarśinaḥ |  
nāiva lokaṃ na nirvāṇaṃ manyante tattvadarśinaḥ || 5**

<sup>1</sup> 此处文本依 *Bauddha Gana O Dohā* (ed. Shastri 1951, 91.5–6)。Lin 105, n. 5 和 SS 139, n. 103 都将该颂勘同于《心清净论》第24颂 (*Cittaviśuddhiprakaraṇa*, ed. Patel 1949, 2):

*samsāraṃ cāiva nirvāṇaṃ manyante 'tattvadarśinaḥ |  
na samsāraṃ na nirvāṇaṃ manyante tattvadarśinaḥ ||*

然而, 其中的 *samsāraṃ* “轮回”一词对应藏译 *'khor ba* (见《心清净论》藏译: Patel 1949, 21), 与《六十颂》藏译的 *'jig rten* “世间”一词不符。另外, 藏译《月称释》(D 6b7–7a1, SS 34.12–13) 有如下语句:

*de kho na ma mthong ba ni 'khor ba zhes brjod pa 'jig rten dang de ldog  
pa zhes brjod pa mya ngan las 'das pa 'di gnyis la [...]*

未见真实性者, 对于说为“轮回”(samsāra)的世间 (loka) 以及说为“彼[轮回]之止息”的涅槃 (nirvāṇa) 两者 [……]

可以推测月称所见该颂梵本中有 *loka* 一词。施护译文中的“生死”似支持 *samsāra* 的读法, 但其译文经常自由换词, 所以无法断定, 例如第6颂将 *bhava* “有体”也译作生死。另可参看 Patel (1949, 86) 对《心清净论》第24颂的注释, 其中也提到了 *Bauddha Gana O Dohā*。

引用该颂而仅存藏译的文献还有《普贤成就法释》(*Samantabhadra-sādhanavṛtti*, D 1868, 220b4) 和《金刚界大曼荼罗仪轨一切金刚出现总义》(*Vajradhātumahāmaṇḍalavidhisarvavajrodaya-nāma-piṇḍārtha*, D 2529, 207b5–6)。

前弘期译本:

yang dag ma mthong 'jig rten dang ||  
mya ngan 'das par rlom<sup>1</sup> sems te ||  
yang dag mthong ba<sup>2</sup> 'jig rten dang ||  
mya ngan<sup>3</sup> 'das par rlom<sup>3</sup> sems med || 5

<sup>1</sup> Dh *rloms*。 <sup>2</sup> = DhSS; PNDC *bas*。

<sup>3</sup> PN *las 'das par rlom*; Dh *'das par sems rloms*。

后弘期译本:

de nyid ma mthong 'jig rten dang ||  
mya ngan 'das par rlom<sup>1</sup> sems te ||  
de nyid gzigs rnam<sup>1</sup> 'jig rten dang ||  
mya ngan 'das par rlom<sup>1</sup> sems med || 5

<sup>1</sup> Zh *rloms*。

- 【今】 于真实性不见者，计有世间与涅槃。  
于真实性得见者，不计世间与涅槃。<sup>1</sup> 5

<sup>1</sup> 该颂理趣参看《中论颂》：

*na saṃsārasya nirvāṇāt kiṃcid asti viśeṣaṇam |*  
*na nirvāṇasya saṃsārāt kiṃcid asti viśeṣaṇam || 25.19*  
*nirvāṇasya ca yā koṭiḥ koṭiḥ saṃsāraṇasya ca |*  
*na tayor antaraṃ kiṃcit susūkṣmam api vidyate || 25.20*

轮回较之于涅槃，无有任何之差别。

涅槃较之于轮回，无有任何之差别。

彼涅槃之终际者，亦即轮回之终际，

二者之间不可得，最极微细之差别。

涅槃与轮回无生无灭，皆不可得，故无差别。

- 【任】 未見真實性，執世間、涅槃。  
諸證真實<sup>1</sup>者，不執世、涅槃。 5

<sup>1</sup> 任杰 2000b: 性。

- 【施】 涅槃與生死，勿觀別異性。  
非涅槃生死，二性有差別。 5

<sup>1</sup>nirvāṇam<sup>2</sup> ca bhavaś cāiva dvayam etan<sup>3</sup> na vidyate |  
<sup>4</sup>parijñānam bhavasyāiva<sup>4</sup> nirvāṇam iti kathyate || 6

<sup>1</sup> 梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(Munimatālamkāra, 64r5, 署为龙树)、《中观花蕾》(Madhyamakamañjarī, 7r5, 注明引自《六十颂》, 由罗鸿提供信息)、Buddha Gana O Dohā (ed. Shastri 1951, 91.7–8)、《智吉祥友著作集》(Jñānaśrīmitranibandhāvalī, ed. Thakur 1959, 389.17 [仅后两句], 464.10–11, 555.5–6)、《宝称著作集》(Ratnakīrtinibandhāvalī, ed. Thakur 1957, 132.7–8, 署为龙树所作)、《不二金刚集》(仅后两句, Advayavajrasaṃgraha, ed. Shastri 1927, 42.22; 密教聖典研究會 1989, 213.7), 以及《行歌释》(仅后两句, Caryāgītikoṣavṛtti, ed. Kværne 1977, 102: tathā ca āgamaḥ—bhavasya eva parijñāne nirvāṇam iti kathyate //)。参 Lin 105, n. 6; SS 144, n. 125。

引用该颂而仅存藏译的文献还有《普贤成就法释》(Samantabhadra-sādhanaṣṭi, D 1868, 220b5–6)、《四支成就法释心要花蕾》(Caturāṅga-sādhanaṣṭikāsāramañjarī, D 1869, 33b5)、《密集曼荼罗仪轨释》(Guhyasamāja-maṇḍalavidhiṭikā, D 1871, 67b6–7)、《金刚界大曼荼罗仪轨一切金刚出现总义》(Vajradhātumahāmaṇḍalavidhisarvavajrodaya-nāma-piṇḍārtha, D 2529, 207b6)、《灌顶说示难语释》(Sekanirdeśapañjikā, D 2253, 156a4 [仅后两句])、《解了心要百论释》(Pratipattisāraśatakavivaraṇa, D 2335, 289a3)和《喜金刚大续王二分别幻难语释忆持源》(Hevajra-nāma-mahātantrarājadvikalpamāyā-pañjikāsmṛtinipāda, D 1187, 170a5–6 [仅后两句])。

<sup>2</sup> MMA nirvāṇaś。 <sup>3</sup> Shastri 1951, Thakur 1957 eva。 <sup>4</sup> MM bhavasyaiva parijñānam; Kværne 1977 bhavasya eva parijñāne。

前弘期译本:

srid pa dang ni mya ngan 'das ||  
 de gnyis yod pa ma yin no ||  
 srid pa yongs su shes pa ni ||  
 mya ngan 'das shes<sup>1</sup> brjod pa yin || 6

<sup>1</sup> = DhSS; PNDC zhes。

后弘期译本:

srid pa dang ni mya ngan 'das ||  
 gnyis po 'di ni yod ma yin ||  
 srid pa yongs su shes pa nyid ||  
 mya ngan 'das shes<sup>1</sup> bya bar brjod || 6

<sup>1</sup> PN zhes。

- 【今】 彼涅槃及彼有体，二者皆为不可得。  
于有体之遍明了，即可称之为涅槃。 6
- 【任】 生死與涅槃，此二非實有。  
徧知三有性，即说為涅槃。 6
- 【施】 生死及涅槃，二俱無所有。  
若了知生死，此即是涅槃。 6

[梵文缺]

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*naṣṭasyōtṭpanabhāvasya nirodhaṃ kalpitam yathā /  
tathā māyākṛtaṃ sadbhiḥ punar nirodham iṣyate ||* 7

Kumar(1993)构拟为:

*sambhavavibhave bhāve nirodhaḥ kalpito yathā /  
māyākṛto nirodho 'yam sadbhis tathāivam iṣyate ||* 7

前弘期译本:

dngos<sup>1</sup> po skyes pa zhig pa la ||  
ji ltar 'gog pa brtag<sup>2</sup> pa bzhin ||  
de bzhin sgyu ma byas pa ltar ||  
mkhas pa dag gis 'gog<sup>3</sup> par dgongs || 7

<sup>1</sup> DC *dang*。 <sup>2</sup> PN *rtag*; Dh *brtags*。 <sup>3</sup> N 'gogs。

后弘期译本:

dngos po <sup>1</sup>byung ba<sup>-1</sup> zhig pa la ||  
ji ltar 'gog par brtag<sup>2</sup> pa bzhin ||  
de bzhin dam pa rnam kyis kyang ||  
sgyu ma byas lta'i<sup>3</sup> 'gog pa bzhed || 7

<sup>1</sup> ZhSS 'byung ba'i。 <sup>2</sup> NDC *brtags*。 <sup>3</sup> PN *pa'i*。

【今】 已生事物之坏失，则被计执为“寂灭”<sup>1</sup>，  
而诸正士则许为，如幻化物之寂灭。 7

<sup>1</sup> 即涅槃所证之灭(nirodha)。

【任】 有爲生已壞，安立彼爲滅；  
如是諸正士，說如幻事滅。 7

【施】 破彼生有性，分別滅亦然。  
如幻所作事，滅現前無實。 7

[梵文缺]

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*vināśena nirodhaṃ na tu saṃskṛtaparijñayā /*  
*kasya pratyakṣam etat syād nāśajñō 'tra kathaṃ bhavet // 8*

Kumar(1993)构拟为:

*samskṛto na pariñāto nirodho vibhave sati /*  
*pratyakṣaṃ bhūyate kasmin vibhavo jñāyate katham // 8*

前弘期译本:

rnam par 'jig pas 'gog 'gyur gyi<sup>1</sup> ||  
'dus byas shes pas ma yin na<sup>2</sup> ||  
de ni su la mngon sum 'gyur ||  
zhig ces pa de ji lta bu || 8

<sup>1</sup> PN *gyis*; Dh *kyi*。 <sup>2</sup> DC *no*。

后弘期译本:

rnam par 'jig pas 'gog 'gyur gyi ||  
'dus byas yongs su shes pas min ||  
de ni su la mngon sum 'gyur ||  
zhig shes pa de<sup>1</sup> ji ltar 'gyur || 8

<sup>1</sup> = ZhSS; PNDC *der*。

【今】 若由灭失故有灭，不由遍知有为故，  
此[灭]为谁之现量？又如何有证灭智？<sup>1</sup> 8

<sup>1</sup> 依《月称释》(D 9a1, 10a3-4; SS 39.12-14, 42.1-7)，若蕴身不尽，不名见真实而现量证灭，而若蕴身灭失，则无有人，谁以现量而证此灭？阿罗汉入涅槃时所谓“我生已尽”的认知，也成为不合理。因为，若其无生则不可说其灭，而于有生时则不能证“生尽”。

【任】 由毀壞成滅，非徧知有爲；  
彼於誰現起，如何說證滅。 8

【施】 若滅有所壞，知彼是有爲，  
現法尚無得，復何知壞法？ 8



[梵文缺]

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*yadi skandho na nāśyeta kṣīṇakleśo 'py anirvṛtaḥ |*  
*yadā hy atra nivṛtṭiḥ syāt tadā mukto bhaviṣyati ||* 9

Kumar(1993)构拟为:

*yadi skandhanirodhena bhaven na kleśasaṃkṣayaḥ |*  
*yadā cāyaṃ niruddhaḥ syāt tadā mokṣo bhaviṣyati ||* 9

前弘期译本:

gal te phung po ma 'gags na ||  
 nyon mongs zad kyang 'das mi 'gyur ||  
 gang tshe <sup>1</sup>de yi<sup>1</sup> de 'gags<sup>2</sup> pa ||  
<sup>3</sup>de yi<sup>3</sup> tshe na grol bar 'gyur || 9

<sup>1</sup> Dh de'i. <sup>2</sup> PN 'gag. <sup>3</sup> Dh de'i.

后弘期译本:

gal te phung po ma 'gags na ||  
 nyon mongs zad kyang 'das mi 'gyur ||  
 gang tshe <sup>1</sup>'dir ni<sup>1</sup> 'gags gyur pa ||  
<sup>2</sup>de yi<sup>2</sup> tshe na grol bar 'gyur || 9

<sup>1</sup> Zh 'gir de. <sup>2</sup> C de'i.

【今】[对方]: 若是诸蘊未坏灭, 纵烦恼尽非涅槃。  
若彼之[蘊]已坏灭, 此时即是得解脱。9

【任】 設若蘊未滅, 惑盡非涅槃;  
何時彼亦滅, 爾時當解脫。 9

【施】 彼諸蘊不滅, 染盡即涅槃。  
若了知滅性, 彼即得解脫。 9

- <sup>1</sup> **avidyāpratyayotpanne samyagjñānāvalokite |**  
**utpādo vā nirodho vā na kaścid upalabhyate ||** **10**
- <sup>2</sup> **dṛṣṭe dharme ca nirvāṇaṃ kṛtakṛtyaṃ tad eva ca<sup>3</sup> |** **11ab**

<sup>1</sup> 梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālaṃkāra*, 113r1, 署为龙树)。  
<sup>2</sup> 该颂前两句梵文引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālaṃkāra*, 113r1-2, 署为龙树), 以及《行合集灯》(*Caryāmelāpakapradīpa*, ed. Wedemeyer 2007, 460.1-2。由 Harunaga Isaacson 教授提供信息)。后两句梵文缺失, 由于其与第 12 颂文义紧密相连, 排于后页。  
<sup>3</sup> Wedemeyer 2007 *hi*。

前弘期译本:

ma rig rkyen gyis<sup>1</sup> byung ba la ||  
 yang dag shes pas rnam brtags na ||  
 skye ba dang ni 'gag pa'ang rung ||  
 gan yang dmigs par mi 'gyur ro || 10

mthong ba'i chos la<sup>2</sup> mya ngan 'das ||  
 bya ba byas pa'ang<sup>3</sup> de nyid do || 11ab

<sup>1</sup> Dh *kyis*。 <sup>2</sup> Dh *las*。 <sup>3</sup> Dh *pa yang*。

后弘期译本:

ma rig rkyen gyis byung ba la ||  
 yang dag ye shes kyis gzigs na<sup>1</sup> ||  
 skye ba dang ni 'gags pa'ang rung ||  
 'ga' yang dmigs par mi 'gyur ro || 10

de nyid mthong chos mya ngan las<sup>2</sup> ||  
 'das shing bya ba byas pa'ang yin || 11ab

<sup>1</sup> DC *nas*。 <sup>2</sup> DC *'das*。

【今】[论主]: 无明为缘所生者,<sup>1</sup>若以正智作观察,  
无论生起与坏灭, 无有任何可获得。 10

此即现法之涅槃, 亦即所作已成办。<sup>2</sup> 11ab

<sup>1</sup> 即以无明为缘而生起的行、识等有支 (bhavāṅga)。此处龙树将十二支缘起理论从认识论角度作了重构, 参《六十颂》第37-38颂, 以及“义理导读”第2节。

<sup>2</sup> “现法”(dṛṣṭe dharme), 即现在所见之法, 指现世此生。据《月称释》(D 11b7-12a4; SS 47.1-14), 于此生中瑜伽士获得了一切法不可得之智, 也就是前颂所说的证生灭皆不可得之智, 这时就是“现法涅槃”。此生中所应作之事皆已成办, 即“所作已成办”。依经说, 阿罗汉得究竟智自觉涅槃, 谓“我生已尽, 梵行已立, 所作已办, 不受后有。”梵本例文参 *Avadānaśataka*, ed. Vaidya 1958, 248.22-23: *vimuktam evaṃ jñānadarśanaṃ bhavati — kṣīṇā me jātiḥ, uṣitaṃ brahmacaryam, kṛtaṃ karaṇīyam | nāparam asmād bhavaṃ prajānāmīti ||*

【任】 無明緣生法, 真智照見前;  
生或滅亦可, 盡都不可得。 10  
現法即涅槃, 亦所作已辦。 11ab

【施】 若生法、滅法, 二俱不可得,  
正智所觀察, 從無明緣生。 10  
若見法寂靜, 諸所作亦然。 11ab

[梵文缺]

\*见右页下。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*dharmajñānāt tatah paścād yady atrāsti viśeṣaṇam ||* 11cd

*atyantasūkṣmabhāve 'pi yenôtpādo vikalpyate /*  
*tena pratyayabhūtārtham avidvatā na dṛśyate ||* 12

Kumar(1993)构拟为:

*dharmajñānaṃ paraṃ yatra bhedas tu tatra vidyate ||* 11cd

*atisūkṣmasya<sup>1</sup> bhāvasya jātir yena vikalpitā /*  
*pratyayodbhavam arthaṃ na paśyati so 'vicakṣaṇaḥ ||* 12

<sup>1</sup>原文误作 *atisūkṣmasya*。

前弘期译本:

chos shes <sup>1</sup>de yi<sup>1</sup> 'og tu ni ||  
'di la bye brag dbye yod na || 11cd

shin tu phra ba'i dngos la yang ||  
gang gis skye bar rnam brtags pa ||  
rnam par mi mkhas de yis ni ||  
rkyen las byung ba'i don ma mthong || 12

<sup>1</sup> Dh *de'i*。

后弘期译本:

gal te chos shes mjug<sup>1</sup> thogs su ||  
'di la bye brag yod na ni || 11cd

dngos po shin tu phra ba la'ang ||  
gang gis skye bar rnam brtags pa<sup>2</sup> ||  
rnam par mi mkhas de yis<sup>3</sup> ni ||  
rkyen las byung ba'i don ma mthong || 12

<sup>1</sup> PZh *j'ug*。 <sup>2</sup> Zh *par*。 <sup>3</sup> DC *yi*。

- 【今】 若于[获得]法智<sup>1</sup>后，此人仍有差别[相]， 11cd  
 即使此人执著于，极细微物有生起，  
 此人即是无智者，不见从缘而生义。 12

<sup>1</sup> “法智” (dharmajñāna)，观欲界四谛之理，断欲界烦恼的无漏智，参《大智度论》(T.25, no. 1509, 232c19–22)，《俱舍论》(T.29, no. 1559, 286a2–3; *Abhidharmakośabhāṣya*, ed. Pradhan 1975, 362.10)。《月称释》(D 12a6–7, b6; SS 48.5–9, 49.16–19)认为，此“法”指涅槃，即是缘起。并引用《稻秆经》：若见缘起即是见法，若见法即见佛。(Śālistambasūtra, ed. Vaidya 1961, 100.6–7: *yo bhikṣavaḥ praṭīyasamutpādaṃ paśyati, sa dharmam paśyati / yo dharmam paśyati, sa buddham paśyati /* 汉译参 T.16, no. 710, 819a16) 关于这一意义还可参看《中论颂》第 24.40 颂：

*yaḥ praṭīyasamutpādaṃ paśyatīdaṃ sa paśyati /  
 duḥkhaṃ samudayaṃ cāiva nirodhaṃ mārgam eva ca // 24.40*  
 若人观见于缘起，彼者[亦]即是观见，  
 此等苦[谛]与集[谛]，以及灭[谛]与道[谛]。

- 【任】 設若法智後，於此有差別； 11cd  
 有爲法極細，誰計自性生。  
 彼諸非智者，不見緣起義。 12
- 【施】 知此最勝法，獲法智無邊。 11cd  
 緣生不<sup>1</sup>可見，是義非無見。  
 此中微妙性，非緣生分別。 12

<sup>1</sup> 《正》：性。

\* Tola 和 Dragonetti (1983, 99) 指出，第 12 颂与《缘起心论》(*Praṭīyasamutpādahṛdaya*, ed. Gokhale 1978) 第 6 颂仅一字之差(另参 SS 172–173, n. 230)。Gokhale (1978) 构拟该颂如下：

*bhāvasyāpy atisūkṣmasya yenōcchedo vikalpitaḥ /  
 tenāvipaścītāḥ pratyayotpattir arthataḥ //*

包含该颂而仅存藏译的文献还有《般若波罗蜜多心经释》(*Prajñāpāramitāhṛdayaṭīkā*, D 3818, 273a6–7)、《中观宝灯论》(*Madhyamakaratna-pradīpa*, D 3854, 272a2)、《中观庄严释》(*Madhyamakālaṃkāravṛtti*, D 3885, 82a1)、《经集释宝明庄严》(*Sūtrasamuccayabhāṣyaratnālokālaṃkāra*, D 3935, 289b2) 和《经集摄义》(*Sūtrasamuccayasāñcayārtha*, D 3937, 349a1–2)。

[梵文缺]

引用该颂而仅存藏译的文献有《般若波罗蜜多教授现观庄严颂释明句疏》(*Abhisamayālaṃkārikāprajñāpāramitopadeśaśāstraṭīkā-prasphuṭapadā*, D 3796, 19a6)和《智慧心要集疏》(*Jñānasārasamuccaya-nāma-nibandhana*, D 3852, 35b5)。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*kṣīṅkleśasya saṃsāro bhikṣor yadi visrjyate |*  
*kasmād evāpi saṃbuddhaiḥ tadārambho na bhāṣyate || 13*

Kumar(1993)构拟为:

*saṃkleśakṣīṅabhikṣūṅām saṃsārāc cen nivāryate |*  
*kutaḥ saṃpannabuddhaiś ca tasyārambho na bhāṣitaḥ || 13*

前弘期译本:

nyon mongs zad pa'i dge slong gi ||  
'khor ba gal te rnam ldog<sup>1</sup> na ||  
rdzogs pa'i sangs rgyas rnam kyis kyang ||  
ci phyir de yi<sup>2</sup> rtsom mi bshad<sup>3</sup> || 13

<sup>1</sup> = DhSS; PN *zlog*; DC *bzlog*。 <sup>2</sup> Dh 缺。 <sup>3</sup> DC *bzad*。

后弘期译本:

nyon mongs zad pa'i dge slong gi ||  
gal te 'khor ba rnam ldog na ||  
ci phyir rdzogs sangs rgyas rnam kyis ||  
de yi rtsom pa rnam mi bshad || 13

**【今】** 若是比丘煩惱盡，彼之輪迴得止息，  
正覺佛陀以何故，不曾宣說彼起始？<sup>1</sup> 13

<sup>1</sup> 依《月称释》(D 13b3-5; SS 51.15-22)，如果无始时来的生死流转是由自相成立的事物构成，以智断除业烦恼而有轮回的止息，那么为什么佛陀不解说轮回的起始，而说无始？

**【任】** 盡煩惱比丘，生死已還滅；  
有始然正覺，何因未曾說。 13

**【施】** 佛正覺所說，有說非無因。  
若盡煩惱源，即破輪迴相。 13



[梵文缺]

引用该颂前两句而仅存藏译的文献有《般若波罗蜜多教授现观庄严颂释明句疏》( *Abhisamayālaṃkārikāraprajñāpāramitopadeśasāstraṭīkā-prasphuṭapadā*, D 3796, 19a6-7)、《智慧心要集疏》( *Jñānasārasamuccayanāma-nibandhana*, D 3852, 35b5)。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*ārambhe saty avasīyaṃs ca dṛṣṭīkṛtaparigrahaḥ |*  
*yaḥ praṭīyasamutpannaḥ tasyâgram avaramṣ ca kiṃ || 14*

Kumar(1993)构拟为:

*ārambhe sati cāikānte bhavē dṛṣṭiparigrahaḥ<sup>1</sup> |*  
*yaḥ praṭīyasamutpādas tasya pūrvam<sup>2</sup> param vā kim || 14*

<sup>1</sup>原文误作 °parigrah。 <sup>2</sup>原文误作 purvam。

前弘期译本:

rtsom pa yod na nges par yang<sup>1</sup> ||  
lta bar gyur pa yongs su 'dzin ||  
rten cing 'brel par gang 'byung ba ||  
de la sngon dang tha ma ci || 14

<sup>1</sup> DC *yod*。

后弘期译本:

rtsom<sup>1</sup> pa yod na nges par yang ||  
lta bar 'gyur ba yongs su 'dzin ||  
rten cing 'brel par 'byung ba gang ||  
de la sngon dang tha ma ci || 14

<sup>1</sup> PN *rtson*。

**【今】** 若说[轮回]有起始，无疑即是邪见执<sup>1</sup>，  
彼依因缘而生者，何有起始与终止？ 14

<sup>1</sup> 即第16頌所说的“前际见”和“后际见”等。

**【任】** 有始則決定，為見所執持。  
諸緣起生法，如何有始終。 14

**【施】** 諸法決定行，見有作有取，  
前後際云何，從緣所安立？ 14

[梵文缺]

本论第27颂末句作 *jagan māyēva dṛśyate*, 其藏译与该颂末句完全相同, 两者的梵本也很可能一致。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*pūrvotpannaḥ kathaṃ nāma paścāt punar nivartate |*  
*muktā pūrvāparāntena gatiṃ māyēva dṛśyate ||* 15

Kumar(1993)构拟为:

*samutpannaṃ kathaṃ pūrvam<sup>1</sup> paścāt punar nivāryate |*  
*pūrvāparāntavihīno<sup>2</sup> mokṣaḥ khyātir māyopamaḥ ||* 15

<sup>1</sup>原文误作 *purvam*。 <sup>2</sup>原文误作 *purvāpa°*。

前弘期译本:

sngon skyes pa ni ji lta bur ||  
phyi nas rab tu ldog par 'gyur ||  
sngon dang phyi<sup>1</sup> ma'i mtha' spangs pa<sup>2</sup> ||  
'gro ba sgyu ma bzhin du snang || 15

<sup>1</sup> Dh *tha*。 <sup>2</sup> = DhSS; PNDC *pas*。

后弘期译本:

sngon skyes pa ni ji ltar na ||  
phyi nas slar yang bzlog<sup>1</sup> par 'gyur ||  
sngon dang phyi ma'i mtha' bral ba ||  
'gro<sup>2</sup> ba sgyu ma bzhin du snang || 15

<sup>1</sup> Zh *ldog*。 <sup>2</sup> PN *grol*。

**【今】** 若于先前已生者，如何后来又止息？  
离于前际与后际，世间显现如幻景。 15

**【任】** 先已生如何，後復變為<sup>1</sup>滅。  
離前際後際，趣向如幻現。 15

<sup>1</sup>任杰 2000b: 成。

**【施】** 云何前已生，彼後復別轉？  
故前後邊際，如世幻所見。 15

[梵文缺]

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*kadôtpadyeta māyêti kadā ca naśyatīti ca |*  
*na tām muhyati māyājño 'māyājñaḥ paritr̥ṣyati ||* 16

Kumar(1993)构拟为:

*bhavatīdam yadā māyā nakṣyatīti<sup>1</sup> tadāiva hi |*  
*māyājñānaparābhūto māyājñāna<sup>2</sup> mohitaḥ ||* 16

<sup>1</sup>原文误作 *namkṣya°*。 <sup>2</sup>*māyājñāno na?*

前弘期译本:

gang tshe sgyu ma byung<sup>1</sup> zhe'am ||  
 gang gi<sup>2</sup> tshe na 'jig 'gyur zhes ||  
 sgyu ma shes pa der mi rmongs ||  
 sgyu ma mi shes yongs su skom || 16

<sup>1</sup>SS 'byung。 <sup>2</sup>Dh gi na。

后弘期译本:

gang tshe sgyu ma 'byung zhe'am<sup>1</sup> ||  
 gang tshe 'jig par 'gyur snyam du ||  
 sgyu ma shes pa der mi rmongs ||  
 sgyu ma mi shes yongs su sred<sup>2</sup> || 16

<sup>1</sup>Zh zhi'am。 <sup>2</sup>PZh srid。

- 【今】 若時所謂幻象生，若時所謂幻象滅，  
知是幻者不魅惑，不知是幻生愛渴。 16
- 【任】 何時幻像生，何時當成滅；  
知幻體不愚，不知幻徧愛。 16
- 【施】 云何幻可生？云何有所著？  
癡者於幻中，求幻而為實。 16

[梵文缺]

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*māyāmarīcisādṛśyaṃ paśyantaḥ prajñayā bhavaṃ /  
pūrvāntaṃ aparāntaṃ vā dṛṣṭvā na parikheditāḥ ||* 17

Kumar(1993)构拟为:

*yathā marīcikā māyā bhavaṃ buddhyā<sup>1</sup> hi paśyati /  
pūrvāntaṃ<sup>2</sup> vāparāntaṃ vā na dṛṣṭyā<sup>3</sup> parikliśyate ||* 17

<sup>1</sup> 原文误作 *buddhayā*。 <sup>2</sup> 原文误作 *puravā°*。 <sup>3</sup> 原文误作 *dṛṣṭayā*。

前弘期译本:

srid pa smig rgyu sgyu<sup>1</sup> 'dra bar ||  
blo yis mthong bar gyur na ni ||  
sngon gyi mtha' 'am phyi ma'i mthar<sup>2</sup> ||  
lta bas yongs su bslad mi 'gyur ||

17

<sup>1</sup> P 缺。 <sup>2</sup> N *mtha'*。

后弘期译本:

srid pa smig rgyu sgyu 'dra bar ||  
blo yis mthong bar gyur pa ni ||  
sngon gyi mtha' 'am phyi ma'i mthar<sup>1</sup> ||  
lta bas yongs su slad mi 'gyur ||

17

<sup>1</sup> = ZhSS; PNDC *mtha'*。

- 【今】 若人以智觀有體，猶如蜃景與幻象，  
是則不為前際見，及後際見所損傷。 17
- 【任】 諸法如陽焰，以智現見者，  
則不為前際，後際見所損。 17
- 【施】 前際非後際，執見故不捨。  
智觀性無性，如幻焰影像。 17



[梵文缺]

引用该颂而仅存藏译的文献有《十真实释》(Tattvadaśakaṭikā, D 2254, 166b2-3)。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*yair utpādo vināśaś ca saṃskṛtasya vikalpyate /*  
*pratītyotpādacakre tair nāiva vijñāyate gatiḥ ||* 18

Kumar(1993)构拟为:

*samskṛtaṃ ye hi manyante bhaṅgotpādavikalpitam /*  
*pratītyotpādacakreṇa vijñānanti na te jagat ||* 18

前弘期译本:

gang dag gis ni 'dus byas la ||  
skye dang 'gag par rnam brtags<sup>1</sup> pa ||  
de dag rten 'byung 'khor lo yi ||  
'gro ba shin tu mi shes so || 18

<sup>1</sup> DC *brtag*。

后弘期译本:

gang dag gis ni 'dus byas la ||  
skye dang 'jig par<sup>1</sup> rnam brtags pa ||  
de dag rten 'byung 'khor lo yi<sup>2</sup> ||  
<sup>3</sup>-gro ba rnam par mi shes so<sup>-3</sup> || 18

<sup>1</sup> = ZhSS; PNDC *pa*。 <sup>2</sup> = ZhSS; PNDC *yiś*。

<sup>3</sup> DC *'khor lo'i 'gro ba rnam mi rtog*。

- 【今】 若人于彼有为法，计执有生亦有灭，  
彼等即是不了知，缘起轮盘之运转。 18
- 【任】 若誰於有為，計實有生滅；  
彼等即不知，緣起輪所行。 18
- 【施】 若謂生非滅，是有為分別，  
而彼緣生輪，隨轉無所現。 18

<sup>1,2</sup>tat tat prāpya yad utpannam<sup>2</sup> nōtpannam tat svabhāvataḥ |  
<sup>3</sup>yat svabhāvena nōtpannam<sup>3</sup> <sup>4</sup>utpannam nāma<sup>4</sup> tat katham || 19

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《入中论》(*Madhyamakāvatāra*, 55r1-2)、《善说集》(*Subhāṣitasamgraha*, ed. Bendall 1903, 395.19, 署为龙树所作), 以及《不二金刚集》(*Advayavajrasamgraha*, ed. Shastri 1927, 25.6-7; 密教聖典研究會 1988, 185.18-21)。该颂前两句的梵本也见于《明句论》(PsP 9.5, 10.5), 署为龙树所作, 以及布达拉宫藏《六十如理释》(*Yuktiṣaṣṭikāvṛtti*)残叶(附录 Bv2)。另参 Lin 109, n. 19; SS 188-189, n. 290。

引用该颂而仅存藏译的文献还有《阎摩敌续难语释俱生光明》(*Yamāritantrapañjikāśahajāloka*, D 1918, 122a2-3)、《般若智慧显明》(*Prajñāñjānaprakāśa*, D 2226, 83a1)、《十真实释》(*Tattvadaśakaṭikā*, D 2254, 166b2)、《真实心要集》(*Tattvasārasamgraha*, D 3711, 86a1)和《般若波罗蜜多心经释》(*Prajñāpāramitāhṛdayaṭikā*, D 3818, 273a6)。

<sup>2</sup> = YṢV, MAV, PsP, SbhS; AdvS *yat pratītyasamutpannam*。

<sup>3</sup> = MAV; Lin *svabhāvena yat notpannam*; SbhS *svabhāvena yad utpannam*; AdvS *svabhāvena yan notpannam*。

<sup>4</sup> = AdvS, Lin; MAV *nāma*; SbhS *anutpannanāma* (< Ms. *anutpannam ma*)。

前弘期译本:

de dang de brten gang byung<sup>1</sup> ba ||  
 rang<sup>2</sup> bzhin du ni<sup>2</sup> de ma<sup>3</sup> skyes ||  
 rang<sup>4</sup> bzhin du ni<sup>4</sup> gang ma skyes ||  
 de ni skyes<sup>5</sup> shes<sup>6</sup> ji ltar bya || 19

<sup>1</sup> PN 'byung。 <sup>2,4</sup> Dh *gi dngos por*。 <sup>3</sup> N *na*。 <sup>5</sup> PN *skye*。

<sup>6</sup> = DhSS; PNDC *zhes*。

后弘期译本:

de dang de brten gang byung<sup>1</sup> de ||  
 rang gi dngos por skyes ma yin ||  
 rang gi dngos por<sup>2</sup> gang ma skyes ||  
 de ni skyes<sup>3</sup> zhes ji ltar bya || 19

<sup>1</sup> DC 'byung。 <sup>2</sup> DC *po*。 <sup>3</sup> = ZhSS; PNDC *skye*。

【今】 若得彼彼此方生，此即不以自性生。  
此若不以自性生，如何可说此者生？<sup>1</sup> 19

<sup>1</sup> 该颂理趣参《中论颂》：

*praīṭya yad yad bhavati tat tac chāntaṃ svabhāvataḥ /  
tasmād utpadyamānaṃ ca śāntam utpattir eva ca || 7.16*

依于[缘]而彼彼现，彼彼以自性而寂。

故正生者为寂灭，生起[之事]亦如此。

《海慧菩萨所问经》(Sāgaramatipariprcchā)：

*ye praīṭyasamutpannā na te kecit svabhāvataḥ /  
ye svabhāvān na vidyante na teṣāṃ sambhavaḥ kvacit ||*

笔者译文：凡彼依缘而生者，非以自性而存有，

凡彼自性无有者，于任何处不生成。

该经梵本已佚，这里的梵本出自《中观明论》(Madhyamakāloka) 札记写本(2r8, 4r3-4)的引用，对应该经藏译 D 152, 48a4。此颂也曾为《中观庄严释》(D 3885, 72a5-6)和《中观明论》(D 3887, 150b2)等中观派论典所引用。另参看第48颂注1中的参考文献。

【任】 依彼彼缘生，即非自性生；  
既非自性生，如何说性生。 19

【施】 若已生未生，彼自性无生。  
若自性无生，生名云何得？ 19

[梵文缺]

引用该颂而仅存藏译的文献有《金刚空行大续王释》(*Vajradāka-nāma-mahātantrarājavivṛti*, D 1415, 148a4) 以及《灯显密义明注释》(*Pradīpodyotanābhisaṃdhiprakāśikā-nāma-vyākhyāṭikā*, D 1793, Ki, 150b7)。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*kṣīṅakāraṇatvāt śāntir vināśa iti gamyate |*  
*yan na kṣīṅaṃ svabhāvena tatra kṣayaṃ kim ucyate ||* 20

Kumar(1993)构拟为:

*śāntam hetukṣayād eva kṣīṅaṃ nāmāvabudhyate |*  
*svabhāvena hi<sup>1</sup> yat kṣīṅaṃ tat kṣīṅaṃ ucyate katham ||* 20

<sup>1</sup> 应作 *na*?

前弘期译本:

rgyu zad<sup>1</sup>-pa yis<sup>-1</sup> zhi ba ni ||  
zad ces bya bar mngon pa ste ||  
rang bzhin gyis<sup>2</sup> ni gang ma zad ||  
de la zad ces ji skad brjod || 20

<sup>1</sup> PN *pa yi*; Dh *pa'i*。 <sup>2</sup> = DhSS; PNDC *du*。

后弘期译本:

rgyu zad nyid las zhi ba ni ||  
zad ces bya bar rtogs<sup>1</sup> pa ste ||  
rang bzhin gyis ni gang ma zad ||  
de la zad ces ji ltar<sup>2</sup> brjod || 20

<sup>1</sup> DC *rtog*。 <sup>2</sup> Zh *skad*。

**【今】** 以因尽故而寂灭，即被视作是终尽，  
此若不以自性尽，<sup>1</sup> 如何可说此者尽？ 20

<sup>1</sup> 依月称释(D 15b2-4; SS 57.14-19)，事物生已，失住缘即灭，世间以[苦]因尽故称为涅槃寂灭，故知非由自性而灭。

**【任】** 由因盡息滅，乃說名為盡；  
非有自性盡，如何說性盡。 20

**【施】** 因寂即法盡，此盡不可得。  
若自性無盡，盡名云何立？ 20

<sup>1</sup>na hy atrôtpadyate kiṃcin nâpi kiṃcin nirudhyate |

[第3、4句梵文缺]

21

<sup>1</sup> 见右页下注。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*evaṃ nôtṣadyate kaścīn nâpi kaścīn nirudhyate |*

*adhvôtpâdanirodhasya prayojanârtham ucyate ||*

21

Kumar(1993)构拟为:

*na kaścīd anuṣṭpannam<sup>1</sup> nirodho 'pi na vai tathā |*

*utpâdabhaṅgakarmaṇā 'bhiprâyârthaḥ pradarśitaḥ ||*

21

<sup>1</sup> 原文即缺一音节。

前弘期译本:

de ltar gang yang skye ba med ||

gang yang 'gag par mi 'gyur ro ||

skye ba dang ni 'jig pa'i lam ||

dgos pa'i don du bstan pa'o ||

21

后弘期译本:

de ltar ci yang skye ba med ||

ci yang 'gag par mi 'gyur ro ||

skye ba dang ni 'jig pa'i lam<sup>1</sup> ||

dgos pa'i don du bstan pa'o ||

21

<sup>1</sup> = ZhSS; PNDC *las*。

【今】 无有任何可生起，亦无有任何可灭失，  
生起、坏灭之途径，为事用故而宣示。<sup>1</sup> 21

<sup>1</sup> 据《月称释》(D 16b7-17a1; SS 61.5-7)，以此教法为门能达到特定的目的，是故世尊宣示生灭作为途径，所为之“事用”(\*kāryārthaṃ)即后颂所示。另参看第33颂。

【任】 若無少法生，即無少法滅。  
說生滅之道，是有所為義。 21

【施】 無少法可生，無少法可滅，  
彼生滅二道，隨事隨義現。 21

<sup>1</sup> 该颂曾被多次引用，却有不同传本，可分为以下三类(另参 Mimaki 1982, 167, n. 458; SS 201-203, n. 344):

① 《入楞伽经》(南條文雄 1923, 84.16-17, 275.11-12):

*na hy atrôtpadyate kimcit pratyayair na nirudhyate /  
utpadyante nirudhyante pratyayā eva kalpitāḥ ||*

笔者译文: 此中无有任何者，由诸缘故而生灭，  
诸缘唯是被执为，有生起及有灭失。

其对应汉藏译本如下:

求那跋陀罗 (T.16, no. 670, 490b1-2):

一切都無生，亦無因緣滅，於彼生滅中，而起因緣想。

实叉难陀 (T.16, no. 672, 600b3-5):

一切法無生，亦復無有滅，於彼諸緣中，分別生滅相。

D 107, 88b7:

*'di la gang yang rkyen rnams kyis / skye ba med cing 'gag pa med ||  
btags pa'i rkyen rnams kho na ni || skye zhing 'gag par 'gyur yin no ||*



D 107, 162a5:

*'di la rkyen gyis mi skye ste ll gang yang 'gag par mi 'gyur ro ll  
brtags pa yi ni rkyen rnams nyid ll skye ba dang ni 'gag par 'gyur ll*

《中观宝灯论》(*Madhyamakaratnapradīpa*, 唯存藏译: D no. 3854, 260b1-2)引用一颂, 署为阿闍梨(slob dpon)所作, 意指龙树。该颂第 1、3、4 句与《入楞伽经》中的梵文相符, 唯第 2 句略有差异:

*'di na 'ga' yang skye ba med ll 'gag par gyur pa cung zad med ll  
skye ba dang ni 'gag pa dag ll brtags pa'i rkyen rnams kho na'o ll*

该颂末句的 *pratyayāḥ* 可作两解, “缘”或“知”。这里笔者的译文依汉藏译本作“缘”解, “知”的解释见下一类文本。

② 宝藏寂(Ratnākaraśānti, 11 世纪前期)《般若波罗蜜多教授》(*Prajñā-pāramitopadeśa*, A4v7, 8v1 梵本罗鸿待刊)引用一颂, 署为龙树:

*na hy atrôtpadyate kiṃcin nâpi kiṃcin nirudhyate /  
utpadyante nirudhyante pratyayā eva kevalāḥ ll*

笔者译文: 此中无任何者生, 亦无任何者灭失,  
只不过是诸认知, [认]有生起及灭失。

其对应藏译如下(D 4079, 143a2), 同样的译文也见于宝藏寂的《中观庄严教授》(*Madhyamakālaṃkāropadeśa*, 仅存藏译: D 4085, 226a4, 第 2 句末字作 *pa*, 也署为龙树)。

*dnegos rnams skye ba yod min zhing ll 'gag pa'ang gang na yod min te ll  
shes pa 'di nyid kho na ni ll skye zhing 'gag par 'gyur pa yin ll*

该藏译首句(可构拟为 \**bhāvo nōtpadyate kaścin*)与上面的梵本不符, 可能是传本原因。宝藏寂的《中观庄严释中道成就》(*Madhyamakālaṃkāra-vṛtti-madhyamapratipadāsiddhi*, 仅存藏译: D 4072, 104a5-6)也引用了这一颂, 并署为龙树。这一颂的行文与宝藏寂的《般若波罗蜜多教授》梵本十分贴合:

*'dir gang cung zad skye med pa ll cung zad 'gag pa'ang yod ma yin ll  
skye ba dang ni 'gag pa dag ll shes pa 'ba' zhig kho na'o ll*

寂护 (Śāntarakṣita, 约 725–788)《中观庄严释》(*Madhyamakālaṃkāra-vṛtti*, 仅存藏译: D 3885, 79b6. Ed. Ichigō 1985, 302)中引用的一颂, 未名出处:

*'di la skye ba ci yang med ll 'gag par 'gyur ba ci yang med ll  
skye ba dang ni 'gag pa dag ll shes pa 'ba' zhig kho na'o ll*

莲花戒 (Kamalaśīla, 约 740–795)在《中观庄严难语释》(*Madhyamakālaṃkārapañjikā*, D 3886, 129b2. Ed. Ichigō 1985, 303)中指出该颂出自《楞伽》:

*'phags pa lang kar gshegs pa las gsungs pa'i khungs shes pa 'ba' zhig kho  
na'o zhes bya ba smos te l rnam par shes pa dag kho nar zad do ll*

然而据其行文, 应归入此一类。该类梵本还有一种变体, 见于智吉祥友 (Jñānaśrīmitra, 约 980–1030)《成有相论》和《摄有相经》(*Sākārasiddhiśāstra*, *Sākārasaṃgrahasūtra*, Thakur 1959, 488.24–25, 545.3–4)所引的一颂, 未名出处, 唯第 1 句有所不同:

*dharmo nōtpadyate kaścīn nāpi kaścīn nirudhyate l  
utpadyante nirudhyante pratyayā eva kevalāḥ ll*

宝藏寂《般若波罗蜜多教授》的另一处以及《喜金刚续难语释珍珠鬘》(*Hevajrapañjikā-muktāvalī*, ed. Tripathi and Negi 2001, 15.6–7)也有同样引文, 署为龙树, 其对应藏译分别为 (D 4079, 152a1–2; D 1189, 229a4):

*chos rnam gang yang skye ba med ll 'gag pa cung zad yod min te ll  
shes pa 'ba' zhig kho na ni ll skye ba dang ni 'gag 'gyur yin ll*

*chos rnam gang yang skye ba med ll gang yang 'gag pa yod ma yin ll  
skye ba dang ni 'gag pa dag ll ye shes kho na 'ba' zhig go ll*

上述各种引文除首句略有差异外，其他各句行文相同，故归为一类。它们的藏译都有一个共同特点，即将末句的 *pratyayāḥ* 理解为“知” (*shes pa, ye shes*)。寂护引用此颂并第 34 颂一起用以在世俗上建立唯识。这一理解也可以在宝藏寂的长行中找到依据。

*pratyayā evēti arthākāravijñaptaya eva /*  
(*Hevajrapañjikā-muktāvalī*, ed. Tripathi and Negi 2001, 15)

*shes pa 'ba' zhig ces bya ba ni gzhan gyi dbang gi shes pa'o ll*  
(*Madhyamakālamkāravṛtti-madhyamapratipadāsiddhi*, D 4072, 104a6)

*pratyaya* 作“知”解的用例还可参看《中论颂》第18.9颂。

③ 上述两类梵本都不符合《六十颂》的两种藏译本(尤其后两句)，而施护汉译本和下面两种藏译文献中的引文，则与《六十颂》的两种藏译一致，可惜其梵本皆已不存。

莲花戒《中观明论》(*Madhyamakāloka*, D 3887, 208a7):

*de ltar cung zad skye ba med ll 'di la cung zad 'gag pa'ang med ll*  
*skye ba dang ni 'jig pa'i lam ll dgos pa'i don du nye bar ston ll*

堪能称 (Bhavyakīrti, 约 10 世纪)《灯显密义明注释》(*Pradīpodyotanābhisaṃdhiprakāśikā-nāma-vyākhyāṭikā*, D 1793, Ki, 151a1):

*de ltar gang yang mi bskyed cing ll cung zad 'gag par mi 'gyur te ll*  
*skye ba dang ni 'jig pa'i lam ll dgongs pa'i don du nye bar bstan ll*

若以《六十颂》的两种藏译为标准，前述第二类文本的前两句较为接近，这里暂时勘作龙树颂文。应指出的是，梵本首句中的 *atra* 并未反映在《六十颂》的两种藏译本中，而藏译中的 *de ltar* 则没有梵文对应。猜测瓜生津隆真(1985)所构拟的第1句 *evaṃ nōtpadyate kaścīn*，可能更为符合。这些疑问还有待今后更多梵本的发现。



[梵文缺]

引用该颂而仅存藏译的文献有《灯显密义明注释》( *Pradīpodyotanābhisaṃdhiprakāśikā-nāma-vyākhyāṭīkā*, D 1793, Ki, 151a1-2)、《七十空性释》( *Śūnyatāsaptatvṛtti*, D 3867, 307a1 ) 和《中观明论》( *Madhyamakāloka*, D 3887, 208a7-b1)。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*utpādajñasya nāśajño 'nityajño nāśavedinaḥ |*  
*anityapraviṣṭajñasya saddharmo 'py avasīyate ||* 22

Kumar(1993)构拟为:

*utpādajñānato bhaṅgo bhaṅgajñānād anityatā |*  
*anityatvāvabodhāc ca saddharmo hi vibodhitaḥ ||* 22

前弘期译本:

skye ba shes pas 'jig pa shes ||  
'jig pa shes pas mi rtag shes ||  
mi rtag nyid la 'jug shes pas<sup>1</sup> ||  
des ni chos kyang rtogs par 'gyur || 22

<sup>1</sup> Dh pa。

后弘期译本:

skye ba shes pas 'jig pa shes ||  
'jig pa shes pas mi rtag shes ||  
mi rtag nyid la<sup>1</sup> 'jug shes pas<sup>2</sup> ||  
dam pa'i chos kyang rtogs<sup>3</sup> par 'gyur || 22

<sup>1</sup> Zh las。 <sup>2</sup> Zh pa。 <sup>3</sup> DC rtog。

六十如理頌

- 【今】** 由知生故即知滅，由知滅故知無常。  
由入無常性之智，則于正法亦証知。 22
- 【任】** 由知生知滅，知滅知無常；  
由知無常性，正法亦通達。 22
- 【施】** 知生即知滅，知滅知無常，  
無常性若知，不得諸法底。 22

[梵文缺]

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*ye pratītyasamutpādaṃ prahīṇotpādabhedanaṃ /*  
*te jānīyuh tariṣyanti<sup>1</sup> dṛṣṭīkr̥tabhavārṇavaṃ //* 23

<sup>1</sup> 原文误作 *tiraṣyanti*。

Kumar(1993)构拟为:

*yaḥ pratītyasamutpāda utpādabhaṅgavarjitam /*  
*parijānāti<sup>1</sup> tenāivam uttīryate bhavāmbudhiḥ<sup>1</sup> //* 23

<sup>1</sup> 原文误作 *tenaivan uttīryata bhavāmbudhiḥ*。

前弘期译本:

gang dag rten cing 'brel<sup>1</sup>'byung ba<sup>1</sup> ||  
skye dang 'jig pa<sup>2</sup> rnam spangs par<sup>3</sup> ||  
shes par gyur pa de dag ni ||  
ltar gyur srid pa'i rgya mtsho brgal<sup>4</sup> || 23

<sup>1</sup> = DhSS; PNDC *par 'byung*。 <sup>2</sup> Dh *par*。 <sup>3</sup> = DhSS; PNDC *pa*。

<sup>4</sup> DCDh *rgal*。

后弘期译本:

gang dag rten cing 'brel 'byung ba ||  
skye dang 'jig pa rnam<sup>1</sup> spangs par<sup>1</sup> ||  
shes par gyur pa de dag ni ||  
ltar gyur srid pa'i rgya mtsho brgal || 23

<sup>1</sup> Zh *par spangs*。

**【今】** 彼等若是能了知，緣起離生亦離滅，  
是則彼等能渡越，諸見所成有之海<sup>1</sup>。 23

<sup>1</sup> 依《月称释》(D 17a7; SS 62.11-12)，諸見洪流(\*dṛṣṭyogha)匯成有體之海(\*bhavārṇava)，即輪回業報之海。“有體”(bhava)參第4頌注1。

**【任】** 諸於緣生法，遠離生滅相；  
彼等了知者，越渡見有海。 23

**【施】** 諸法從緣生，雖生即離滅。  
如到彼岸者，即見大海事。 23



**<sup>1</sup>svena cittena vañcyante bhāvātmānaḥ pṛthagjanāḥ |  
bhāvābhāvaviparyāsa-doṣakleśavaśamgatāḥ || 24**

<sup>1</sup> 梵文引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālaṅkāra*, 79v4), 署为龙树所作。

前弘期译本:

so so'i skye bo dngos bdag can ||  
yod dang med par phyin ci log ||  
nyes pas nyon mongs dbang<sup>1</sup> gyur rnams ||  
rang gi sems kyis bslus par 'gyur || 24

<sup>1</sup> Dh *bdag*。

后弘期译本:

so so'<sup>1</sup> skye bo dngos bdag can ||  
yod dang med par phyin ci log ||  
nyes pas nyon mongs dbang gyur rnams ||  
rang gi sems kyis bslus par 'gyur || 24

<sup>1</sup> PN *so*。

**【今】** 异生<sup>1</sup>[执]有以为我，颠倒有无之患過，  
[所生]烦恼所侵夺，是为自心所誑惑。 24

<sup>1</sup> 即凡夫。据《月称释》(D 17b2; SS 62.22–23)，随其业、烦恼，各个差别而生，即异生(prthagjana)。

**【任】** 異生執實我，有無顛倒過；  
為惑所轉者，是自心欺誑。 24

**【施】** 若自心不了，異生執我性，  
性、無性顛倒，即生諸過失。 24

**<sup>1</sup>anityaṃ moṣadharmāṇaṃ<sup>2</sup> muktaṃ śūnyam anātmakam |  
viviktam iti paśyanti bhāvaṃ bhāvavicakṣaṇāḥ<sup>3</sup> || 25**

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālamkāra*, 79v4, 署为龙树所作); 该颂也见于布达拉宫藏《六十如理释》(*Yuktiṣaṣṭikāvṛtti*) 残叶(附录 Br1)。引用该颂而仅存藏译的文献还有《灯显密义明注释》(*Pradīpodyotanābhisamdhīprakāśikā-nāma-vyākhyāṭikā*, D 1793, Ki, 137b2-3)。

<sup>2</sup> MMA °*dharmāṇa*。 <sup>3</sup> YŠV °*vicakṣaṇoḥ*。

前弘期译本:

dngos la mkhas pa rnam kyis ni ||  
dngos po mi rtag bslu<sup>1</sup> ba'i chos ||  
gsog dang stong pa bdag med pa ||  
rnam par dben par rab tu mthong || 25

<sup>1</sup> DCDh *slu*。

后弘期译本:

dngos la mkhas pa rnam kyis ni ||  
dngos po mi rtag bslu ba'i chos ||  
gsog dang stong pa bdag med pa ||  
rnam par dben zhes bya bar mthong || 25

【今】 诸于事物<sup>1</sup>明了者，观见事物为无常，  
欺诳为性<sup>2</sup>亦虚散<sup>3</sup>，亦空、无我是寂离<sup>4</sup>。 25

<sup>1</sup> 依《月称释》(附录 Br1)，能存在(bhavatīti)即是“事物”(bhāva)，事物一词是用来说有为法。另参《明句论》：从自因缘和合生成故，事物即有为法。(PsP 532.1 *bhāvo hi svahetupratyayasāmāgrīsambhūtatvāt saṃskṛtaḥ* /)

<sup>2</sup> 《月称释》(附录 Br1-2)：事物之类本无自性，而于愚痴者显现为有自性，如幻象等，是说谎者(visaṃvādaka)，故说事物“欺诳为性”(moṣadharman)。

<sup>3</sup> 《月称释》(附录 Br2)：不能久住者，以其本性羸弱，即是“虚散”(mukta)。

<sup>4</sup> 《月称释》(附录 Br3-5)作三解：① “寂离”(vivikta)即是空(sūnya)。因为，无人之林野即说为寂离处，以其适宜于寂离(viveka)故。这样，瑜伽士见事物为空即是见事物为寂离。② 或者，“寂离”即是离垢(nirmala)。因为，事物本性清静，诸异生由自执著，见为染污颠倒，而圣者非如此。圣者于不实之物不增益故，即见为寂离，亦即离垢。③ 或者，从真实智出之圣者虽见事物，即见为寂离。

【任】 智者於有爲，無常欺誑法；  
危脆空無我，是見寂滅相。 25

【施】 諸法是無常，苦、空及無我，  
此中見法離，智觀性無性。 25

<sup>1</sup>apraṭiṣṭham anālambaṃ<sup>2</sup> nirmūlam anavasthitam |  
avidyābījasambhūtam ādimadhyāntavarjitam || 26

kadalīgarbhaniḥsāraṃ gandharvanagaropamam |  
saṃmohanagaraṃ ghoram jagan māvēva dṛṣyate || 27

<sup>1</sup> 此二颂梵文见于布达拉宫藏《六十如理释》(Yuktiṣaṣṭikāvṛtti)残叶(附录 Br5-6),也引用于《牟尼意趣庄严论》(Munimatālaṃkāra, 37v1),并指明引自《六十颂》。引用这两颂而仅存藏译的文献还有《灯显密义明注释》(Pradīpodyotanābhisamdhīprakāśikā-nāma-vyākhyāṭikā, D 1793, Ki, 137b3-4)。

<sup>2</sup> YṢV ānālamba。

前弘期译本:

gnas med dmigs pa yod ma yin ||  
rtsa ba med cing gnas pa med ||  
ma rigs rgyu las<sup>1</sup> shin tu byung ||  
thog ma dbus mtha' rnam par spangs || 26

chu shing bzhin du snying po med ||  
dri za'i grong<sup>2</sup> khyer 'dra ba ste ||  
rmongs pa'i grong khyer mi bzad<sup>3</sup> pa'i ||  
'gro ba sgyu ma bzhin du snang || 27

<sup>1</sup> PN la。 <sup>2</sup> N drong。 <sup>3</sup> PN zad。

后弘期译本:

gnas med dmigs pa yod ma yin ||  
rtsa ba med cing gnas pa med ||  
ma rigs rgyu las shin tu byung ||  
thog ma dbus mtha' rnam par spangs || 26

chu shing bzhin du snying po med ||  
dri za'i grong khyer 'dra ba ste ||  
rmongs<sup>1</sup> pa'i grong khyer mi bzad<sup>2</sup> pa'i ||  
'gro ba sgyu ma bzhin du snang || 27

<sup>1</sup> PN smongs。 <sup>2</sup> PNZh zad。

- 【今】** 无所依亦无所缘，无根本亦无所住，<sup>1</sup>  
无明为种之所生，初中后际亦皆无。 26
- 如芭蕉树无核心，亦如乾达婆之城，  
恐怖<sup>2</sup>犹如迷惑城，世间显现如幻景。 27

<sup>1</sup> 依《月称释》(附录 Br6-v2)，“所依”(pratisthā)即是可依住，亦即承载(ādhāra)，是安住之因，如土地之于谷物。“所缘”(ālamba)即能支撑，即是所缘(ālabana)，如不能站立之人以杖而立。“根本”(mūla)即最胜因(pradhānaṃ kāraṇaṃ)，由此得生之物以此为生、住、增长之因，如根之于树木。这里的所依指六处，所缘指一切法随其所应，根本指如种子一样的因缘。

<sup>2</sup> 依《月称释》(D 19a5-6; SS 67.19-22)，有损害、难以消除、暗昧障蔽为性，难以证知故，说此世间为“恐怖”(ghora)，即暴恶、无轻慰、可怖畏之义。

- 【任】** 無處無所緣，無根無住者；  
無明因所生，離初中後際。 26
- 如芭蕉無實，如乾達婆城；  
癡闇城無盡，諸趣如幻現。 27
- 【施】** 無住無所緣，無根亦不立，  
從無明種生，離初中後際。 26
- 癡闇大惡城，如芭蕉不實，  
如乾闥婆城，皆世幻所見。 27

<sup>1</sup>brahmādyair asya lokasya yat satyaṃ saṃprakāśitam |  
tad āryāṅāṃ mṛṣṭy uktam kiṃ na<sup>2</sup> śeṣam ataḥ param || 28

<sup>1</sup> 梵文引用于《牟尼意趣庄严论》(Munimatālamkāra, 37v1-2), 并注明引自《六十颂》。<sup>2</sup> 藏译此句中无否定词, 其底本或作 *nu*?

前弘期译本:

tshangs<sup>1</sup> pa la sogs<sup>-1</sup> 'jig rten ni ||  
bden par<sup>2</sup> rab tu gang brjod ba ||  
'phags la de yang brdzun zhes gsungs ||  
de las gzhan ni<sup>3</sup> ci zhig lus || 28

<sup>1</sup> PN *la sogs pa*; Dh *la sogs pa'i*。 <sup>2</sup> PN *pa*。 <sup>3</sup> DC *na*。

后弘期译本:

tshangs sogs 'jig rten 'di la ni ||  
bden par rab tu gang snang ba ||  
de ni 'phags la brdzun<sup>1</sup> zhes gsungs ||  
'di las gzhan lta ci zhig lus || 28

<sup>1</sup> PN *rdzun*。

【今】 [纵]梵天<sup>1</sup>等于世人，宣说何者为谛实，  
圣者亦说彼虚妄，何况离彼之馀事？<sup>2</sup> 28

<sup>1</sup> 依《月称释》(D 19b1; SS 68.8-9)，世人欲知超越诸根之境，即以梵天为量 (pramāṇa)。

<sup>2</sup> 依《月称释》(D 19b1; SS 68.6)，其余者岂有非如幻象者？SS (231, n. 434) 举出三部与梵天有关的佛经，《梵网经》(DN no. 1, 18.5f.; T.1, no. 1 [21], 90b21ff.)、《梵天请问经》(MN no. 49; T.1, no. 26 [78]) 和《坚固经》(DN no. 11; T.1, no. 1 [24])。这里录出《中阿含经·梵天请问经》一段供参考：世尊告曰：“梵天！汝無常稱說常，不恒稱說恒，不存稱說存，[……] 梵天！汝有是無明。”(T.1, no. 26, 547a22-26)

【任】 此梵等世間，顯現為諦實；  
於聖說彼妄，除彼豈有餘。 28

【施】 此界梵王初，佛如實正說，  
後諸聖無妄，說亦無差別。 28



[梵文缺]

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*avidyāndhaś ca lokah<sup>1</sup> tṛṣṇāsrotānuvartaṇah /*  
*vidvāṃso vītatṛṣṇās ca bhadrāḥ kutaḥ punaḥ samāḥ // 29*

<sup>1</sup> 原文缺少一个音节。

Kumar(1993)构拟为:

*loko 'vidyāndhabhūto 'sau tṛṣṇāsrotasā<sup>1</sup> cālitaḥ /*  
*tṛṣṇārahitavijñāsya puṇyadr̥ṣṭiḥ<sup>2</sup> samā kutaḥ // 29*

<sup>1</sup> 原文误作 *tṛṣṇāstrotasā*, 改后仍不合格律。 <sup>2</sup> 原文误作 *puṇyadr̥ṣṭi*。

前弘期译本:

'jig rten ma rig ldongs gyur pa ||  
 sred<sup>1</sup> pa'i rgyun gyi<sup>2</sup> rjes 'brang dang ||  
 mkhas pa<sup>3</sup> sred dang bral<sup>4</sup> ba yi<sup>4</sup> ||  
 dge ba rnam lta ga la mnyam || 29

<sup>1</sup> = SS; PNDCDh *srid*。 <sup>2</sup> Dh *kyi*。 <sup>3</sup> Dh *pas*。 <sup>4</sup> Dh *ba'i*。

后弘期译本:

'jig rten ma rig ldongs gyur pa ||  
 sred pa rgyun gyi<sup>1</sup> rjes 'brang<sup>2</sup> dang ||  
 mkhas pa sred pa dang bral ba ||  
 dge ba rnam lta ga la mnyam || 29

<sup>1</sup> DC *gyis*。 <sup>2</sup> PNZh *'brangs*。

**【今】** 世人<sup>1</sup>无明所障蔽，随顺渴爱之流转，  
智者离爱成圣贤，如何等同而视焉？ 29

<sup>1</sup>据《月称释》(D 19b5; SS 69.4-5)，此处世人包含梵天等。

**【任】** 世間無明闇，隨順愛流行，  
與離愛智者，見如何相同。 29

**【施】** 世間癡所闇，愛相續流轉，  
智者了諸愛，而平等善說。 29

<sup>1</sup>sarvam astīti vaktavyam ādau tattvagaveṣiṇām<sup>2</sup> |  
 paścād avagatārthasya <sup>3</sup>niḥsaṅgasya viviktatā<sup>3</sup> || 30

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《善说集》(*Subhāṣitasamgraha*, ed. Bendall 1903, 385.10–11), 《正理抉择释》(*Nyāyaviniścayavivaraṇa*, ed. Jain 1954, 17–18), 以及《中观明论》(*Madhyamakāloka*) 札记写本(5r5)。该颂后两句的部分词句也见于原民族宫藏《六十如理释》(*Yuktiṣaṣṭikāvṛtti*) 残叶(附录 Cr1–3)。另参 Lin 111, n. 30; SS 236–237, n. 453。

引用此颂而仅存藏译的文献还有《智慧明点难语释秘密真实》(*Jñānatilakapañjikāguhyatattva*, D 1203, 213b7)、《法界见歌》(*Dharmadhātudarśanaḡīti* D 2314, 256a3–4)、《金刚乘根本过失释》(*Vajrayānamūlāpattiṅkā*, D 2488, 199a2–3)、《幻网大续王疏》(*Māyājālamahātāntrarājaṅgikākyā*, D 2513, 243a1–2)、《入真实性善逝全法略摄释》(*Tattvāvatārākhyaśakalasugatavācasamkṣiptavyākhyāprakaraṇa*, D 3709, 40b4–5)和《中观明论》(*Madhyamakāloka*, D 3887, 152b7)。

<sup>2</sup> = MĀlo; SbhS *tattvagaveṣiṇā* (< Ms. *tattve gaveṣiṇā*); Jain 1954 *tattvagaveṣiṇā*, Lin *tattvagaveṣiṇaḡ*。 <sup>3</sup> Jain 1954 *bhāvagrāho nivartate*。

前弘期译本:

de nyid tshol<sup>1</sup> la thog mar ni ||  
 thams cad yod ces brjod par bya ||  
 don rnams rtogs shing chags med<sup>2</sup> nas ||  
<sup>3</sup>-de yi<sup>-3</sup> 'og tu dben pa'o || 30

<sup>1</sup> DC *tshul*。 <sup>2</sup> DC *pa*。 <sup>3</sup> Dh *de'i*。

后弘期译本:

de nyid tshol la thog mar ni ||  
 thams cad yod ces brjod par bya ||  
 don rnams rtogs shing chags med la ||  
 phyis<sup>1</sup> ni rnam par dben pa'o || 30

<sup>1</sup> PN *'phyis*。

【今】 起初于求真实者，当说一切皆存有<sup>1</sup>。

于解了义、离执者，其后[当说]寂离性。30

<sup>1</sup> 参《俱舍论·分别睡眠品》：經如何說？如契經言：“梵志當知，一切有者，唯十二處。”(T.29, no. 1558, 106a24–26) *kathaṃ ca sūtre sarvam astīty uktam / sarvam astīti brāhmaṇa, yāvad eva dvādaśāyatanānīti /* (*Abhidharmakośabhāṣya*, ed. Pradhan 1975, 301.8) 其他经典的类似段落参看 SS 239, n. 459。

【任】 於求真性者，初說一切有；

通達義無貪，然後說寂滅。

30

【施】 初說諸法有，於有求實性。

後求性亦無，即無著性離。

30

**<sup>1</sup>viviktārtham ajānānāḥ śrutimātrāvalambinaḥ<sup>2</sup> |  
ye na kurvanti puṇyāni hatās te puruṣādhamāḥ || 31**

<sup>1</sup> 该颂梵本见于原民族宫藏《六十如理释》(Yuktiṣaṣṭikāvṛtti)残叶(附录 Cr5-6)、《如理灯》梵文写本(Yuktiṣaṣṭikā, 1v4, 署为龙树所作, 由 Harunaga Isaacson 教授提供信息), 以及《中观明论》(Madhyamakāloka)札记写本(5r5)。

引用此颂而仅存藏译的文献还有《金刚乘根本过失释》(Vajrayānamūlāpattiṭīkā, D 2488, 199b7)、《入真实性善逝全法略摄释》(Tattvāvatārākhyaśakalasugatavācasamṣiptavyākhyā-prakaraṇa, D 3709, 55a2)、《真实心要集》(Tattvasārasaṅgraha, D 3711, 93b3)、《般若波罗蜜多教授论现观庄严释难处光明疏》(Abhisamayālaṅkāranāmaprajñāpāramitopadeśasāstraṅgavṛttiduravabodhālokanāmaṭīkā, D 3794, 218a3)、《中观庄严释》(Madhyamakālaṅkāravṛtti, D 3885, 77a3)、《中观明论》(Madhyamakāloka, D 3887, 152b7-153a1)、《善逝意分别论》(Sugatamata-vibhaṅgabhāṣya, D 3900, 66a5-6)、《入二谛论》(Satyadvayāvatāra, D 3902, 72b6-7)和《经集释宝明庄严》(Sūtrasamuccayabhāṣyaratnālokālaṅkāra, D 3935, 254a5-6, 290b1)。

<sup>2</sup> YṢV śrutamātrā°。

前弘期译本:

rnam par dben don mi shes la ||  
thos pa tsam la 'jug byed cing ||  
gang rnam bsod nams<sup>1</sup> mi byed pa ||  
skyes bu tha shal de dag brlag || 31

<sup>1</sup> C rnamso。

后弘期译本:

rnam par dben don mi shes la ||  
thos pa tsam la 'jug byed cing ||  
gang dag bsod nams mi byed pa ||  
skyes bu tha shal de dag brlag || 31

- 【今】** 若人不知寂离义，唯是依靠于听闻，  
而不修造诸福德，此等贱劣皆毁灭。 31
- 【任】** 不知寂滅義，但聞空性聲；  
不修福德業，損害彼劣夫。 31
- 【施】** 若不知離義，隨聞即有著，  
而所作福業，凡愚者自破。 31

**<sup>1</sup>gatayaś ca samākhyātāḥ saphalatvaṃ ca karmaṇām |  
tatsvabhāvaparijñānam anutpādaś ca deśitaḥ || 32**

<sup>1</sup> 该颂见于原民族宫藏《六十如理释》(Yuktiṣaṣṭikāvṛtti) 残叶(附录 Cv1-2), 也引用于《中观明论》(Madhyamakāloka) 札记写本(5r5)。

引用此颂而仅存藏译的文献还有《密集续释》(Guhyasamāja-tantrasya tantraṭīkā, D 1784, 320b7)、《灯显密义明注释》(Pradīpodyotanābhisamdhiprakāśikā-nāma-vyākhyāṭīkā, D 1793, Khi, 128a5)、《金刚乘根本过失释》(Vajrayānamūlāpattiṭīkā, D 2488, 199b7-200a1)、《中观庄严释》(Madhyamakālamkāravṛtti, D 3885, 77a3-4) 和《中观明论》(Madhyamakāloka, D 3887, 153a1)。

前弘期译本:

las<sup>1</sup> kyi 'bras bu yod pa dang ||  
'gro ba rnams kyang shin tu<sup>2</sup> brjod ||  
de yi rang bzhin yongs shes dang ||  
skye ba med pa dag kyang bstan || 32

<sup>1</sup> DC *lus*。 <sup>2</sup> PN *du*。

后弘期译本:

las rnams 'bras bu bcas nyid dang ||  
'gro ba dag kyang yang dag bshad ||  
<sup>1</sup>-de yi<sup>1</sup> rang bzhin yongs shes dang ||  
skye ba med pa dag kyang bstan || 32

<sup>1</sup> Zh *de'i*。

**【今】** <sup>1</sup>亦曾宣说有诸趣，以及诸业有果报。

亦曾宣说无有生，以及了彼自性智。 32

<sup>1</sup> 依《月称释》(附录 Cv1-2)，此处主语是世尊(bhagavat)，与下一颂的“胜者”(jina)皆指佛。

**【任】** 說諸業果有，衆生亦真實；

了知彼體性，然後說無生。 32

**【施】** 如先平等說，彼諸業真實。

自性若了知，此說即無生。 32



<sup>1</sup> **mamêty aham iti proktaṃ yathā kāryavaśāj<sup>2</sup> jīnaiḥ |**  
**tathā kāryavaśāt proktāḥ skandhāyatanaadhātavaḥ || 33**

<sup>1</sup> 该颂见于原民族宫藏《六十如理释》(Yuktiṣaṣṭikāvṛtti) 残叶(附录 Cv3-4), 其梵本也引用于《入菩提行论难语释》(Bodhicaryāvatārapañjikā, ed. La Vallée Poussin 1901-1914, 376.15-16; Vaidya 1960b, 187.25-26), 以及《中观明论》(Madhyamakāloka) 札记写本(5r5)。另参 Lin 111, n. 33; SS 251, n. 487。

引用此颂而仅存藏译的文献还有《入菩提行论难语释》(Bodhicaryāvatārapañjikā, Vairocanarakṣita 造, D 3875B [= P 5277], 139a1)、《中观庄严释》(Madhyamakālaṃkāravṛtti, D 3885, 77a4)、《中观明论》(Madhyamakāloka, D 3887, 153a1-2) 和《中观理趣心要略论》(Madhyamakanayasārasamāsaprakaraṇa, D 3893, 47b1)。

<sup>2</sup> MĀlo lokavaśāj = 藏译《中观庄严释》(Madhyamakālaṃkāravṛtti, D 3885, 77a4)、《中观明论》(Madhyamakāloka, D 3887, 153a1): 'jig rten dbang du。

前弘期译本:

dgos pa'i dbang du rgyal ba rnamṣ ||  
 nga dang nga yi zhes gsungs ltar ||  
 phung po khams dang skye mched rnamṣ ||  
 de bzhin dgos pa'i dbang gis gsungs || 33

后弘期译本:

dgos pa'i dbang gis rgyal ba rnamṣ ||  
 nga dang <sup>1</sup>nga yi<sup>1</sup> zhes gsungs<sup>2</sup> ltar ||  
 phung po khams dang skye mched rnamṣ ||  
 de bzhin dgos pa'i dbang gis gsungs || 33

<sup>1</sup> PN nga'i. <sup>2</sup> P gsungs pa。

**【今】** 如諸勝者由事用，曾宣說我及我所，  
如是即由事用故，[亦]說諸蘊及處、界。 33

**【任】** 諸佛隨需要，而說我我所；  
蘊處及界等，亦隨需要說。 33

**【施】** 我如是所說，皆依佛言教。  
如其所宣揚，即蘊、處、界法。 33

<sup>1</sup>mahābhūtādi vijñāne<sup>2</sup> proktaṃ samavarudhyate |  
<sup>3</sup>-tajjñāne vigaṃaṃ<sup>3</sup> yāti<sup>4</sup> nanu mithyā vikalpitam || 34

<sup>1</sup> 该颂见于原民族宫藏《六十如理释》(Yuktiṣaṣṭikāvṛtti) 残叶(附录 Cv5), 也引用于《智吉祥友著作集》(Jñānaśrīmitranibandhāvali, ed. Thakur 1959, 405.1–2, 545.7–8)、宝藏寂(Ratnākaraśānti)《喜金刚续难语释珍珠鬘》(Hevajrapañjikāmuktāvalī, ed. Tripathi and Negi 2001, 15.10–11) 和《般若波罗蜜多教授》(Prajñāpāramitopadeśa, A4v7, A7v3, A7v7[仅后两句], 梵本罗鸿待刊), 均署为龙树所作。另参 Lin 111, n. 34; SS 252–259, n. 482。

引用此颂而仅存藏译的文献还有《密集捧花集疏》(Kusumāñjali-guhyasamājanibandha, D 1851, 239b6–7)、《中观庄严释》(Madhyamakālaṃkāravṛtti, D 3885, 79b6)、《中观理趣心要略论》(Madhyamakanayasārasamāsaprakaraṇa, D 3893, 46b1)、《经集释宝明庄严》(Sūtrasamuccaya-bhāṣyaratnālokālaṃkāra, D 3935, 288b6, 313b3–4)、《中观庄严释中道成就》(Madhyamakālaṃkāravṛttimadhyamapratipadā-siddhi, D 4072, 111a7) 和《中观庄严教授》(Madhyamakālaṃkāropadeśa, D 4085, 226a4–5)。

<sup>2</sup> YṢV vijñāna。 <sup>3</sup> YṢV tajjñāneti gaṃaṃ。 <sup>4</sup> Thakur 1959, 405.2 yānti; Seyfort Ruegg (1981, 20, n. 44) 建议读作 yadi, 今不从。

前弘期译本:

'byung ba che la sogs bshad pa ||  
 rnam par shes su yang dag 'du ||  
 de shes pas ni 'bral 'gyur na ||  
 log par rnam brtags ma yin nam || 34

后弘期译本:

'byung ba che la sogs bshad pa ||  
 rnam par shes su yang dag 'du ||  
 de<sup>1</sup> shes pas ni 'bral 'gyur<sup>2</sup> na ||  
 log par<sup>3</sup> rnam brtags ma yin nam || 34

<sup>1</sup> D da。 <sup>2</sup> Zh gyur。 <sup>3</sup> PN pas。

【今】 所宣说之大种等，唯容纳于识之中，  
知此[彼等]即消解，<sup>1</sup> 岂非虚妄所分别？<sup>2</sup> 34

<sup>1</sup> H. Isaacson (2013, 1041-1042) 指出，宝藏寂 (Ratnākaraśānti) 《喜金刚续难语释珍珠鬘》 (*Hevajrapañjikā-muktāvalī*, ed. Tripathi and Negi 2001, 15.14) 将 *tajjñāne* 理解为两个词，即 *tad jñāne*。此 *tad* 指大种等，*jñāna* 理解为出世间智。其注释为：*tan mahābhūtādi jñāne lokottarajñāne vigamaṃ yāty astamgacchati* / 依此解读，该句应译作：彼于智中则消解。

<sup>2</sup> 据《月称释》(D 21b6-7, 22a6-7; SS 74.11-13, 75.15-17)，前颂所说的蕴、处、界的教法是由用意而非依真实，由理与教可知，此颂理证，下颂教证。

【任】 說大種色等，正屬識中攝<sup>1</sup>；  
了知彼當離，豈非邪分別。 34

<sup>1</sup> 任杰 2000a: 取。

【施】 大種等及識，所說皆平等。  
彼智現證時，無妄無分別。 34

[梵文缺]

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*nirvāṇam proktam ekāki satyam eva yadā jinaiḥ /*  
*tadā śeṣam na mithyēti kaḥ prājñāḥ<sup>1</sup> pratipadyate ||* 35

<sup>1</sup> 原文作 *prājñas*。

Kumar(1993)构拟为:

*nirvāṇam<sup>1</sup> satyam ekaṃ hi jinair yad abhidhīyate /*  
*nāvaśiṣṭam tadā satyam evaṃ vijñena kalpitam ||* 35

<sup>1</sup> 原文误作 *nirvānam*。

前弘期译本:

mya ngan 'das pa bden gcig pu<sup>1</sup> ||  
rgyal ba rnams kyis nam<sup>2</sup> gsungs pa ||  
de'i<sup>3</sup> tshe lhag ma log pa zhes ||  
mkhas pa su zhig rtogs<sup>4</sup> mi byed || 35

<sup>1</sup> Dh *du*。 <sup>2</sup> = DhSS; PN *rnam*; DC *rnams*。 <sup>3</sup> Dh *de*。 <sup>4</sup> Dh *rtog*。

后弘期译本:

mya ngan 'das pa bden gcig pur ||  
rgyal ba rnams kyis<sup>1</sup> gang gsungs pa ||  
de tshe lhag ma log min zhes ||  
mkhas pa su zhig rtog par byed || 35

<sup>1</sup> Zh *gnyis*。

【今】 诸最胜者已宣说，涅槃即是唯一谛，<sup>1</sup>

<sup>2</sup>此时智者谁不以，诸其余者为虚妄？<sup>2</sup> 35

<sup>1</sup> SS 122, n. 65 指出了该句的佛经出处，《中部》(MN III 245.16–21): *taṃ hi, bhikkhu, musā yaṃ moṣadhammaṃ, taṃ saccaṃ yaṃ amosadhammaṃ nibbānaṃ; tasmā evaṃ samannāgato bhikkhu iminā paramena saccādhīṭṭhānena samannāgato hoti. etaṃ hi, bhikkhu, paramaṃ ariyasaccaṃ, yad idaṃ amosadhammaṃ nibbānaṃ. 《明句论》(PsP 237.11–12): sūtra uktaṃ tan mṛṣā moṣadharmā yad idaṃ saṃskṛtam | etad dhi khalu bhikṣavaḥ paramaṃ satyaṃ yad idaṃ amoṣadharmā nirvāṇaṃ sarvasaṃskārās ca mṛṣā moṣadharmāṇa iti | 另参 PsP 41.4–5。《入菩提行论难语释》(Bodhicaryāvatārapañjikā, ed. La Vallée Poussin 1901–1914, 363.1–2; Vaidya 1960b, 181.23–25): yathōktaṃ bhagavatā — ekam eva bhikṣavaḥ paramaṃ satyaṃ yad uta apramoṣadharmā nirvāṇam, sarvasaṃskārās ca mṛṣā moṣadharmāṇaḥ | iti || 另参《中论颂》第13.1颂:*

*tan mṛṣā moṣadharmāṃ yad bhagavān ity abhāṣata |  
sarve ca moṣadharmāṇaḥ saṃskārās tena te mṛṣā || 13.1*

性欺诳者即虚妄，是为世尊所宣说。

一切有为性欺诳，因此彼等是虚妄。

<sup>2</sup> 依前弘期译本翻译，若依后弘期译本应作：此时智者谁复以，其余者为不虚妄？

【任】 唯涅槃真實，是諸佛所說；

謂餘非顛倒，智者誰分別。 35

【施】 此一若如實，佛說為涅槃。

此最勝無妄，無智即分別。 35

<sup>1</sup>manovispanditaṃ yāvat tāvan mārasya gocaraḥ |

[第3、4句梵文缺]

36

<sup>1</sup> 此二句梵文引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālamkāra*, 22r4), 并指明引自《六十颂》。引用此颂而仅存藏译的文献还有《现观分别》(*Abhisamayavibhaṅga*, D 1490, 188b1[仅前两句])、《密集续释》(*Guhyasamājatantrasya tantraṭīkā*, D 1784, 155b6-7)、《灯显密义明注释》(*Pradīpodyotanābhisaṃdhiprakāśikā-nāma-vyākhyāṭīkā*, D 1793, Ki, 105a6)和《俱生成就释》(*Sahajasiddhipaddhati*, D 2261, 15b5-6[仅前两句])。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*mano vispanditaṃ yāvat tāvad dhi māragocaraṃ |*  
*kim evaṃ sati nirdoṣam atrāpi nōpapadyate ||* 36

Kumar(1993)构拟为:

*yāvac<sup>1</sup> cittasya vikṣepas tāvan mārasya gocaraḥ |*  
*evambhūto bhaved yatra nādoṣo jāyate kathaṃ ||* 36

<sup>1</sup> 原文误作 *yāva*。

前弘期译本:

ji srid yid kyi<sup>1</sup> rnam<sup>2</sup> g.yo ba ||  
de srid bdud kyi spyod yul te ||  
de lta yin na 'di la yang ||  
nyes pa med par cis<sup>3</sup> mi 'thad || 36

<sup>1</sup> DC *kyis*。 <sup>2</sup> Dh *log*。 <sup>3</sup> PNDh *ci*。

后弘期译本:

ji srid yid kyi rnam g.yo ba ||  
de srid bdud kyi spyod yul te<sup>1</sup> ||  
de lta yin na 'di la ni ||  
nyes pa med par cis mi 'thad || 36

<sup>1</sup> DC *de*。

- 【今】** 但凡心意作动转，便是魔罗所行境，  
若如是者何不乎，此说即是无过病？ 36
- 【任】** 何時意動搖，爾時魔行境；  
若於此無過，有何不應理。 36
- 【施】** 若心有散亂，與諸魔作便。  
若如實離過，此即無所生。 36



<sup>1</sup>avidyāpratyayaṃ yasmāt sambuddho lokam abravīt |  
tasmāl loko vikalpo 'yam iti kiṃ nōpapadyate || 37

<sup>1</sup> 梵文引用于《牟尼意趣庄严论》(Munimatālamkāra, 37r4-v1), 并指明引自《六十颂》。

前弘期译本:

ma rig rkyen gyis<sup>1</sup> 'jig rten zhes ||  
'di ltar rdzogs pa'i sangs rgyas gsungs<sup>2</sup> ||  
de'i<sup>3</sup> phyir 'jig rten 'di dag kyang ||  
rnam par rtog par<sup>4</sup> cis<sup>5</sup> mi 'thad || 37

<sup>1</sup> Dh *kyis*。 <sup>2</sup> = DhSS; PNDC *gsung*。 <sup>3</sup> PN *de*。 <sup>4</sup> DCDh *pa*。 <sup>5</sup> Dh *ci*。

后弘期译本:

'jig rten ma rig rkyen can du ||  
gang phyir sangs rgyas rnam gsungs pa ||  
'di yi phyir na 'jig rten 'di ||  
rnam rtog yin zhes cis mi 'thad || 37

- 【今】** 由于佛陀曾宣说，无明为缘有世间，  
故此世间是计执，此说如何不应理？ 37
- 【任】** 世間無明緣，是佛所說故；  
此世謂分別，有何不應理。 37
- 【施】** 如是無明緣，佛為世間說。  
若世無分別，此云何無生？ 37

<sup>1</sup>avidyāyāṃ niruddhāyāṃ niruddho yasya jāyate |  
tat kathāṃ nāma na spaṣṭam ajñānaparikalpitam || 38

<sup>1</sup> 梵文引用于《牟尼意趣庄严论》(Munimatālamkāra, 37v1), 并指明引自《六十颂》。

前弘期译本:

ma rig 'gags par gyur na ni ||  
gang rnam 'gag<sup>1</sup> par 'gyur ba rnam ||  
de dag mi shes kun brtags par ||  
<sup>2</sup>-ci yi<sup>2</sup> phyir na gsal mi 'gyur || 38

<sup>1</sup> Dh 'gags。 <sup>2</sup> Dh ci'i。

后弘期译本:

ma rig 'gags<sup>1</sup> par gyur pa na ||  
gang zhig 'gag par 'gyur ba de ||  
mi shes pa las kun brtags<sup>2</sup> par ||  
ji lta bur<sup>3</sup> na gsal mi 'gyur || 38

<sup>1</sup> Zh 'gag。 <sup>2</sup> Zh brtag。 <sup>3</sup> PNSS bu。

**【今】** 若于无明灭尽时，彼亦是时而灭失，  
何不明了彼即是，无知之所遍计执？ 38

**【任】** 無明若滅時，行等亦當滅；  
無明妄分別，如何不了知。 38

**【施】** 若無明可滅，滅已即非生。  
生滅名乖違，無智起分別。 38

**<sup>1</sup>hetutaḥ sambhavo yasya sthitir na pratyayair vinā |  
vigamaḥ pratyayābhāvāt so 'stīty avagataḥ katham || 39**

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《入菩提行论难语释》(*Bodhicaryāvatārapañjikā*, ed. La Vallée Poussin 1901–1914, 500.14–15; Vaidya 1960b, 240.21–22), 参 Lin 113, n. 39; SS 270f., n. 538。

引用此颂而仅存藏译的文献还有《灯显密义明注释》(*Pradīpodyotanābhisamdhīprakāśikā-nāma-vyākhyāṭikā*, D 1793, Ki, 150b6–7, Khi, 15a3)和《真实心要集》(*Tattvasārasaṃgraha*, D 3711, 85b7–86a1)。

前弘期译本：

rgyu yod pa las gang 'byung<sup>1</sup> zhing ||  
rkyen med par ni gnas pa med ||  
rkyen med phyir yang 'jig 'gyur ba ||  
de ni yod par ji ltar shes || 39

<sup>1</sup> = DhSS; PNDC *byung*。

后弘期译本：

gang zhig rgyu dang bcas 'byung zhing ||  
rkyen med par ni gnas pa med ||  
rkyen med phyir yang 'jig 'gyur ba ||  
de<sup>1</sup> ni yod ces ji ltar rtogs<sup>2</sup> || 39

<sup>1</sup> Zh 'di。 <sup>2</sup> Zh rtog。

- 【今】** 若彼由因而生成，離于諸緣則無住，  
無有諸緣即散壞，如何認為彼存在？ 39
- 【任】** 諸法因緣生，無緣則不住；  
無緣故即滅，如何計彼有。 39
- 【施】** 有因即有生，無緣即無住，  
離緣若有性，此有亦何得？ 39

[梵文缺]

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*yady apy abhiniveṣasthā bhāvasyâstitvavādinaḥ |*  
*pathaṃ tam eva tiṣṭhante tatrâścaryaṃ na kiṃcana || 40*

Kumar(1993)构拟为:

*paramaṃ bhāvam<sup>1</sup> aśritya sthitiś ced bhāvavādinaḥ |*  
*tadāiva hi sthitā mārge na kaścid vismayas<sup>2</sup> tataḥ || 40*

<sup>1</sup> 原文误作 *bhāvām*。 <sup>2</sup> 原文误作 *itasmayas*。

前弘期译本:

gal te yod par smra ba<sup>1</sup> rnamś ||  
dngos la zhen par gnas pa ni ||  
lam de nyid la gnas pa ste ||  
de la ngo mtshar cung zad med || 40

<sup>1</sup> C bar。

后弘期译本:

gal te yod par smra ba rnamś ||  
dngos mchog zhen nas gnas pa ni ||  
lam de nyid la gnas pa ste ||  
de la ngo mtshar cung zad med || 40

**【今】** 若诸说有之人等<sup>1</sup>，执著事物而坚住，  
彼等即住于彼道，此中无有少稀奇。 40

<sup>1</sup> 据《月称释》(D 23b4-5; SS 79.13-15)，指数论 (Sāṃkhya)、胜论 (Vaiśeṣika) 等外道。

**【任】** 設若說有師，執法為實有；  
安住自宗道，於彼毫不奇。 40

**【施】** 若有性可取，即說有生住，  
此中疑復多，謂有法可住。 40



[梵文缺]

引用此颂而仅存藏译的文献有《菩萨瑜伽行四百论释》(Bodhisattva-yogācāracatuḥśatakaṭīkā, D 3865, 59b1)。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*bauddhamāрге tu niśritya sarvānityatvavādinām |*  
*yad vivādena bhāvānām udgrahasthaṃ tad adbhuṭam || 41*

Kumar(1993)构拟为:

*buddhamāрге śrītāḥ sarve 'nityam iti vādināḥ |*  
*kena vādena grhyante bhāvāḥ santi parā iti || 41*

前弘期译本:

sangs rgyas lam la brten nas<sup>1</sup> ni ||  
thams cad mi rtag smra ba rnam ||  
rtsod pa yis ni dngos po la ||  
chags gnas gang yin de rmad<sup>2</sup> do || 41

<sup>1</sup> Dh na。 <sup>2</sup> DC smad。

后弘期译本:

sangs rgyas lam la brten nas ni ||  
kun la mi rtag smra ba rnam ||  
rtsod<sup>1</sup> pas dngos rnam mchog bzung<sup>2</sup> bas ||  
gnas pa gang yin de rmad<sup>3</sup> do || 41

<sup>1</sup> P brtsod。 <sup>2</sup> PN gzung。 <sup>3</sup> = SS; PNDCZh smad。

- 【今】 若諸依止于佛道，說一切皆無常者，  
以論諍而執事物，如是堅住甚奇特。 41
- 【任】 依止諸佛道，說一切無常；  
興諍執實有，彼極為希奇。 41
- 【施】 若菩提可證，即處處常語，  
若住性可取，此說還有生。 41

[梵文缺]

引用此颂而仅存藏译的文献有《菩萨瑜伽行四百论释》(*Bodhisattva-yogācāracaṭuḥsatakaṭikā*, D 3865, 59b1)。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*etat tad iti vā yatra vicārād nōpalabhyate |*  
*ko nu vidvān vivādena tat satyaṃ vēti bhāṣate ||* 42

Kumar(1993)构拟为:

*eṣa vāsāv iti yatra vimarśo nōpalabhyate |*  
*idaṃ satyam ado vēti paṇḍitaiḥ katham ucyate<sup>1</sup> ||* 42

<sup>1</sup> 原文误作 *ucyatai*。

前弘期译本:

<sup>1</sup>-de ni 'di<sup>1</sup> zhes gang dag la ||  
brtags na rab tu mi dmigs na<sup>2</sup> ||  
<sup>3</sup>-bden pa de ni 'di<sup>3</sup> o zhes<sup>-3</sup> ||  
rtsod pas mkhas pa su zhig smra || 42

<sup>1</sup> Dh 'di dang de。 <sup>2</sup> Dh pa。 <sup>3</sup> Dh 'di dang de yang bden pa zhes。

后弘期译本:

'di 'am de'o zhes gang du ||  
rnam par dpyad<sup>1</sup> nas mi dmigs na ||  
rtsod pa 'di<sup>2</sup> 'am de<sup>3</sup> bden zhes ||  
mkhas pa su zhig smra bar 'gyur || 42

<sup>1</sup> Zh spyad。 <sup>2</sup> P 缺。 <sup>3</sup> SS 缺。

**【今】** 若于某者考察已，不可得谓“此即彼”，  
智者谁还争辩说，此者即彼真实者？<sup>1</sup> 42

<sup>1</sup> 此译文依藏译《月称释》所引偈颂极其注释理趣（D 24a6-b1；SS 81.1-7），若依敦煌本和后弘期译本应译作：若于某者作考察，不可得谓“此或彼”，智者谁还争辩说，此或彼者是真实？

**【任】** 於此彼隨一，觀察不可得；  
諍論此彼實，智者誰肯說？ 42

**【施】** 若謂法有實，無智作是說。  
若謂法有處，取亦不可得。 42

[梵文缺]

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*apratītyāiva loko 'haṃ vēty abhiniviṣanti ye /*  
*nityānityādidṛṣṭyā te 'pahāritā aho vata //* 43

Kumar(1993)构拟为:

*nānupādāya taiś cāpi loko vātmābhikānṅṣate /*  
*nityānityāder utpādaḥ<sup>1</sup> mithyādrṣṭyā tu hāritah //* 43

<sup>1</sup> 原文误作 *ūtpādah*。

前弘期译本:

ma brten<sup>1</sup> par ni gang dag gis ||  
bdag gam 'jig rten mngon chags pa ||  
rtag dang mi rtag sogs lta bas ||  
kye ma de dag 'phrogs<sup>2</sup> pa yin || 43

<sup>1</sup> DC *brtan*。 <sup>2</sup> PN *phrogs*。

后弘期译本:

gang<sup>1</sup> dag gis ni ma brten par ||  
bdag gam 'jig rten mngon zhen pa ||  
de dag<sup>2</sup> kye ma<sup>-2</sup> rtag mi rtag ||  
la sogs lta bas 'phrogs<sup>3</sup> pa yin || 43

<sup>1</sup> = SS; PNDCZh *de*。 <sup>2</sup> PNZh *skye ba*。 <sup>3</sup> Zh *'phrog*。

**【今】** 若有人等如是執，我及世間无依托，  
嗚呼！彼等是即为，常、无常等见所奪。 43

**【任】** 諸有不依止，執我或世間；  
嗚呼是被常、無常等見奪。 43

**【施】** 法無生、無我，智悟入實性。  
常、無常等相，皆由心起見。 43

<sup>1</sup>ye 'py<sup>2</sup> upādāya bhāvānām siddhim icchanti tattvataḥ |  
teṣām api kathaṃ na syur doṣas te śāśvatādayaḥ || 44

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《中观明论》(*Madhyamakāloka*) 札记写本(5r4)。也引用于《如理灯》(*Yuktiṣaṣṭikā*) 梵文写本(2r7, 由 Harunaga Isaacson 教授提供信息)并署为龙树所作。引用此颂而仅存藏译的文献有《中观明论》(*Madhyamakāloka*, D 3887, 152b4)。<sup>2</sup> MĀlo hy。

前弘期译本:

gang dag brten nas dngos po<sup>1</sup> rnamṣ ||  
yang dag nyid du grub<sup>2</sup> 'dod pa ||  
de dag la yang<sup>3</sup> rtag sogs kyi<sup>3</sup> ||  
<sup>4</sup>skyon de<sup>4</sup> ji ltar 'byung mi 'gyur || 44

<sup>1</sup> P pa。 <sup>2</sup> DN 'grub。 <sup>3</sup> DC rtag stsogs kyi; Dh de'i skyon。 <sup>4</sup> Dh rtag stsogs。

后弘期译本:

gang dag brten nas dngos po rnamṣ ||  
de nyid du ni grub 'dod pa ||  
de dag la yang<sup>1</sup> rtag sogs<sup>1</sup> skyon ||  
de dag ji ltar 'byung mi 'gyur || 44

<sup>1</sup> = SS; PNZh rtags sogs; DC rtags stsogs。

【今】 若許事物有依托，復以真實而成立，  
于此等人何不有，恒常等等之過弊？ 44

【任】 許諸法緣生，又許實有性；  
常等過於彼，如何不生起。 44

【施】 若成立多性，即成欲實性。  
彼云何非此，常等<sup>1</sup>生過失？ 44

<sup>1</sup>《麗》、《正》：得。



**<sup>1</sup>upādāya<sup>2</sup> tu ye bhāvān icchanty udakacandravat |  
nāpi tathyam na cātathyam hriyante te na dṛṣṭibhiḥ || 45**

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《中观明论》(*Madhyamakāloka*) 札记写本 (5r4)。引用此颂而仅存藏译的文献有《中观庄严释》(*Madhyamakālamkāravṛtti*, D 3885, 74a2)、《中观明论》(*Madhyamakāloka*, D 3887, 152b4–5) 和《中观教授释》(*Madhyamakopadeśavṛtti*, D 3931, 119a6)。

<sup>2</sup> MĀlo upādāya。

前弘期译本：

gang dag brten nas dngos po rnamś ||  
<sup>1</sup>chu yi<sup>1</sup> zla ba lta bur ni ||  
yang dag ma yin log min par ||  
'dod pa de dag ltaś mi 'phrogś<sup>2</sup> || 45

<sup>1</sup> Dh chu'i。 <sup>2</sup> P 'thogs。

后弘期译本：

gang dag brten<sup>1</sup> nas dngos po rnamś ||  
chu yi zla ba lta bur ni ||  
yang dag ma yin log min par ||  
'dod pa de dag ltaś mi 'phrogś<sup>3</sup> || 45

<sup>1</sup> Zh rten。 <sup>2</sup> PN bltaś。 <sup>3</sup> PN 'phrog。

**【今】** 若許事物有依托，即是如同水中月，  
既非實亦非不實，此人不在見所奪。 45

**【任】** 許諸法緣生，猶如水中月；  
非真亦非無，不由彼見奪。 45

**【施】** 若成立一性，所欲如水月，  
非實非無實，皆由心起見。 45

<sup>1</sup>rāgadveṣodbhavas<sup>2</sup> <sup>3</sup>tīvraḥ kaṣṭo<sup>-3</sup> dṛṣṭiparigrahaḥ |  
vivādās tatsamutthās ca bhāvābhyupagame sati || 46

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālamkāra*, 37v2)并注明出自《六十颂》，以及《中观明论》(*Madhyamakāloka*)札记写本(5r4)。也引用于《现观庄严论光明疏》(*Abhisamayālaṅkāraloka*, ed. Tucci 1932, 144.19–20; Wogihara 1932–1935, 161.11–12; Vaidya 1960a, 343.29–30), 署为龙树所作。另参 Lin 115, n. 46–48; SS 287, n. 608。

引用此颂而仅存藏译的文献还有《法界见歌》(*Dharmadhātudarśanagīti*, D 2314, 256a4–5)、《真实心要集》(*Tattvasārasaṅgraha*, D 3711, 94b1)、《中观庄严释》(*Madhyamakālamkāravṛtti*, D 3885, 76b3–4)和《中观明论》(*Madhyamakāloka*, D 3887, 152b5)。

<sup>2</sup> MĀlo rāgadveṣā bhavas。 <sup>3</sup> = MĀlo, MMA; Tucci 1932, Lin, Vaidya 1960a *tīvraduṣṭa-*; Wogihara 1932–1935 *tīvraḥ kaṣṭa-*。

前弘期译本：

dngos por khas len yod na ni ||  
'dod chags zhe sdang 'byung <sup>1</sup>ba yi<sup>1</sup> ||  
lta ba mi bzad ma rungs 'dzin ||  
de las byung ba'i rtsod par 'gyur || 46

<sup>1</sup> Dh ba'i。

后弘期译本：

dngos por khas len yod na ni ||  
'dod chags zhe sdang 'byung ba yi<sup>1</sup> ||  
lta ba mi bzad<sup>2</sup> ma rungs 'byung ||  
de las byung ba'i rtsod<sup>3</sup> par 'gyur || 46

<sup>1</sup> PN *yin*。 <sup>2</sup> PN *zad*。 <sup>3</sup> DC *spyod*。

【今】 若是认为有事物，则有能生贪、嗔之，<sup>1</sup>  
极猛恶见之遍执，复由此起论诤事。 46

<sup>1</sup> *rāgadveṣodbhavas*, 此复合词可作多财释解为“此见之源为贪嗔”，也可作依主释解为“此见为贪嗔之源”。依《月称释》(D 26a7, SS 86.5-6): *'dod chags dang zhe sdang gang las 'byung ba de 'dod chags dang zhe sdang 'byung ba'o* // 这里的译文取后一理解，也与下一颂“由见生烦恼”的意趣相顺。

【任】 許諸法實有，當起貪嗔見；  
受劇苦暴惡，從彼起諍端。 46

【施】 貪嗔法極重，由是生見執，  
諍論故安立，離性而執實。 46

**<sup>1</sup>sa hetuḥ sarvadrṣṭīnām kleśotpattir<sup>2</sup> na taṃ vinā |**  
**tasmāt tasmīn pariñāte dṛṣṭikleśaparikṣayaḥ || 47**

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālamkāra*, 37v2)并注明出自《六十颂》; 也引用于《现观庄严论光明疏》(*Abhisamayālamkāraloka*, ed. Tucci 1932, 144.21–22; Wogihara 1932–1935, 161.13–14; Vaidya 1960a, 344.1–2), 署为龙树所作。参 Lin 115, n. 46–48; SS 288, n. 615。

引用此颂而仅存藏译的文献有《中观庄严释》(*Madhyamakālamkāravṛtti*, D 3885, 76b4)。

<sup>2</sup> MMA *kleśotpādo*。

前弘期译本:

de ni lta ba kun gyi rgyu ||  
de med nyon mongs mi skye ste ||  
de bas de ni yongs shes na ||  
lta dang nyon mongs yongs su 'byang || 47

后弘期译本:

de ni lta ba kun gyi rgyu ||  
de med nyon mongs mi skye ste ||  
de phyir de ni yongs shes na ||  
lta dang nyon mongs yongs su 'byang || 47

- 【今】** 此即一切见之因，离此则不生烦恼。  
故若于此遍明了，灭尽诸见与烦恼。 47
- 【任】** 彼爲諸見因，無彼惑不起；  
故若徧知者，見惑皆蠲除。 47
- 【施】** 彼因起諸見，見故生煩惱。  
若此正了知，見、煩惱俱盡。 47

<sup>1</sup>parijñā tasya kenēti pratītyotpādadarśanāt |  
 pratītya jātaṃ <sup>2</sup>cājātam āha<sup>2</sup> tattvavidāṃ varaḥ || 48

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālamkāra*, 37v2)并注明出自《六十颂》;也引用于《现观庄严论光明疏》(*Abhisamayālamkāraloka*, ed. Tucci 1932, 144.23–24, Wogihara 1932–1935, 161.15–16; Vaidya 1960a, 344.3–4), 署为龙树所作。参 Lin 115, n. 46–48; SS 289, n. 617。

引用此颂而仅存藏译的文献还有《灯显密义明注释》(*Prādīpodyotanābhisaṃdhiprakāśikā-nāma-vyākhyāṅikā*, D 1793, Ki, 150b7–151a1)、《真实心要集》(*Tattvasārasaṃgraha*, D 3711, 86a3[仅后两句])和《中观庄严释》(*Madhyamakālamkāravṛtti*, D 3885, 76b4–5)。

<sup>2</sup> = Tucci 1932, Vaidya 1960a, Lin; MMA *ca jātam āha*; Wogihara 1932–1935 *cājātaṃ mähā-*。

前弘期译本:

gang gis de shes 'gyur zhe na ||  
 rten cing 'byung ba mthong ba ste ||  
<sup>1</sup>brten nas<sup>1</sup> skyes pa ma skyes shes<sup>2</sup> ||  
 yan dag mkhyen pa<sup>3</sup> mchog gis gsungs || 48

<sup>1</sup> PNDCDh *rten cing*; SS 依《月称释》后面的引文改为 *brten nas*, 今从之。

<sup>2</sup> PN *zhes*。 <sup>3</sup> Dh *pa'i*。

后弘期译本:

<sup>1</sup>gang gis de shes 'gyur snyam na ||  
 brten nas 'byung ba mthong ba ste<sup>2</sup> ||  
 brten nas skye ba ma skyes par<sup>3</sup> ||  
 de nyid mkhyen pa mchog gis gsungs || 48

<sup>1</sup> DC 增 *ngos por khas len yod na ni* //(=46a), 衍文。

<sup>2</sup> = Zh; PNDC *de*。 <sup>3</sup> DC *pas*。

【今】 由何而能明了此？即由观见缘起故。

了知真实胜者说：依缘生者即无生。<sup>1</sup> 48

<sup>1</sup> *tattavidāṃ varah*, 了知真实者中的最胜者，指佛陀。相关佛经参《明句论》(PsP 239.10–13, 491.11–14)所引《无热龙王所问经》(*Anavatapta-nāgarājaparipṛcchā*):

*yaḥ pratyayair jāyati sa hy ajāto*  
*no tasya utpādu sabhāvato 'sti |*  
*yaḥ pratyayādhīnu sa śūnyu ukto*  
*yaḥ śūnyatām jānati so 'pramattaḥ ||*

笔者译文：若由众缘生，彼即是非生，  
彼之生亦非，以自性而有。  
彼若赖众缘，即说彼为空，  
彼知空性者，是即无逸纵。

这一颂的藏译见 D 156, 230b2–3, 汉译见《佛说弘道广显三昧经》(T.15, no. 635, 497b3–5)。另参第19颂注1中的参考文献，以及 SS 289, n. 617。

【任】 由誰了知彼，謂見緣起生；

緣生即不生，一切智所說。 48

【施】 當知法無常，從緣生故現。

緣生亦無生，此最上實語。 48



<sup>1</sup>mithyājñānābhibhūtānām asatye satyasaṃjñinām |  
parigrahavīdādīkramah snehāt pravartate || 49

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatāḷaṃkāra*, 37v2-3), 并指明出自《六十颂》。

前弘期译本:

log pa'i shes pas <sup>1</sup>zil gnon<sup>-1</sup> pa ||  
bden pa min la bden 'dzin pa'i ||  
yongs su 'dzin dang rtsod sogs<sup>2</sup> kyi ||  
rim pa chags las shin tu byung || 49

<sup>1</sup> PN *zin non*; Dh *zil non*。 <sup>2</sup> PN *segs*; Dh *stsogs*。

后弘期译本:

log pa'i shes pa<sup>1</sup> zil gnon pa ||  
bden pa min la bden 'dzin<sup>2</sup> pa'i ||  
yongs su 'dzin dang rtsod sogs<sup>3</sup> kyi ||  
rim pa chags las 'byung<sup>4</sup> bar 'gyur || 49

<sup>1</sup> SS *pas*。 <sup>2</sup> DC *rdzun*。 <sup>3</sup> DC *stsogs*。 <sup>4</sup> SS *byung*。

【今】 若为妄智所制伏，于非真实作实想，  
则有执著、论诤等，依次从爱而转起。 49

【任】 爲倒知所伏，非實執爲實；  
執著諍論等，次第從貪生。 49

【施】 衆生邪妄智，無實謂實想，  
於他諍論興，自行顛倒轉。 49

**<sup>1</sup>nirvivādā mahātmānaḥ pakṣas teṣāṃ na vidyate |  
yeṣāṃ na vidyate pakṣaḥ teṣāṃ pakṣaḥ paraḥ kutaḥ || 50**

<sup>1</sup> 该颂前两句梵文引用于《入中论》(Madhyamakāvatāra, 56v1), 后两句为笔者构拟。引用此颂而仅存藏译的文献还有《真实心要集》(Tattvasārasaṃgraha, D 3711, 90b4)。

前弘期译本:

rtsod med che ba'i bdag nyid can ||  
de dag la ni phyogs med do ||  
gang rnam la ni phyogs med pa ||  
de la gzhan phyogs ga la yod || 50

后弘期译本:

che ba'i bdag nyid can de dag ||  
rnam la phyogs med rtsod pa med ||  
gang rnam la ni phyogs med pa ||  
de la gzhan phyogs ga la yod || 50

【今】 伟大之士无论诤，彼等即是无有宗，  
彼等既然无有宗，于彼由何有他宗？<sup>1</sup> 50

<sup>1</sup> 参《回诤论》第29颂 (Johnston and Kunst 1948-1951, 127):

*yadi kācana pratijñā syān me tata eṣa me bhaved doṣaḥ |*  
*nāsti ca mama pratijñā tasmān nāivāsti me doṣaḥ ||*

笔者译文：若是我有任何宗，于我则有此过失，  
然而我实无有宗，因此我毫无过失。

【任】 彼諸聖者等，無宗無諍端；  
諸聖既無宗，他宗云何有。 50

【施】 自分不可立，他分云何有？  
自他分俱無，智了無諍論。 50

<sup>1</sup>kaṃcid evāśrayaṃ<sup>2</sup> labdhvā śaṭhāḥ kleśabhujāṅgamāḥ |  
daśanti te na daśyante yeṣāṃ cittaṃ nirāśrayam || 51

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(Munimatālaṅkāra, 37v3), 并指明出自《六十颂》。<sup>2</sup> MMA evāśrayaṃ。

前弘期译本:

gang yang rung ba'i gnas rnyed nas ||  
nyon mongs sbrul gdug<sup>1</sup> g.yon<sup>2</sup> can gyis<sup>3</sup> ||  
zin par 'gyur ro gang gi sems ||  
gnas med de dag zin mi 'gyur || 51

<sup>1</sup> P gdugs。 <sup>2</sup> Dh g.yo。 <sup>3</sup> Dh kyis。

后弘期译本:

gang yang rung ba'i gnas rnyed nas ||  
nyon mongs sbrul gdug g.yo<sup>1</sup> can gyis ||  
zin par 'gyur<sup>2</sup> te gang gi sems ||  
gnas med de dag zin mi 'gyur || 51

<sup>1</sup> SS g.yo。 <sup>2</sup> PN gyur。

- 【今】** 若有少许所依处，谄诈烦恼蛇所咬。  
彼等之心无所依，则不为之所噬咬。 51
- 【任】** 若計有所住，曲惑毒蛇纏；  
誰之心無住，不為彼等纏。 51
- 【施】** 有少法可依，煩惱如毒蛇，  
若無寂無動，心即無所依。 51

**<sup>1</sup>kathaṃ sāspadacittānāṃ doṣā<sup>2</sup> na syur mahāviṣāḥ |**  
**audāsīnye 'pi daśyante yadā kleśabhujāṅgamaḥ || 52**

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālamkāra*, 37v3), 并指明出自《六十颂》。引用此颂而仅存藏译的文献还有《七百颂般若波罗蜜多释》(*Saptaśatikāprajñāpāramitāṭīkā*, D 3814, 43b6)

<sup>2</sup> 藏译《牟尼意趣庄严论》(D 3903, 115b3)中该词译作 *skyon*, 而《六十颂》的两种藏译本和《七百颂般若波罗蜜多释》均作 *nyon mongs*, 猜测其底本可能是 *kleśā*。

前弘期译本:

gnas dang bcas pa'i sems yod la ||  
 nyon mongs dug chen<sup>1</sup> cis mi 'byung ||  
 gang tshe tha mal 'dug pa yang ||  
 nyon mongs sbrul gyis<sup>2</sup> zin par 'gyur || 52

<sup>1</sup> Dh *cen*。 <sup>2</sup> Dh *kyis*。

后弘期译本:

gnas bcas sems dang ldan rnam la ||  
 nyon mongs dug chen cis mi 'byung<sup>1</sup> ||  
<sup>2</sup>gang tshe bar ma 'dug pa yang ||<sup>2</sup>  
 nyon mongs sbrul gyis zin par 'gyur || 52

<sup>1</sup> P 'byun; DCZh 'gyur。 <sup>2</sup> = Zh; PNDC 缺。

**【今】** 其心若是有依处，怎无过患<sup>1</sup>之猛毒？  
纵使漠然静住时，亦为烦恼蛇所噬。 52

<sup>1</sup> 依《牟尼意趣庄严论》中所引梵本翻译，若依《六十颂》的两种藏译本，“过患”应作“烦恼”，参左页梵本注2。

**【任】** 諸有住心者，惑毒何不生；  
何時住中間，亦被惑蛇纏。 52

**【施】** 煩惱如毒蛇，生極重過失。  
煩惱毒所覆，云何見諸心？ 52



<sup>1</sup>pratibimbe yathā bālāḥ sajjante satyasamjñinaḥ |  
tathā ca badhyate loko mohād viṣayapañjare || 53

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālamkāra*, 37v3-v4), 并指明出自《六十颂》。

前弘期译本:

byis pa bden par 'du shes pas ||  
gzugs brnyan la ni chags pa bzhin ||  
de ltar 'jig rten rmongs pa'i phyir ||  
yul gyi gzeb la thogs par 'gyur<sup>1</sup> || 53

<sup>1</sup> Dh 'gyur ro。

后弘期译本:

byis pa bden par 'du shes pas ||  
gzugs brnyan la ni chags pa bzhin ||  
de ltar 'jig rten rmongs pa'i phyir ||  
yul gyi gzeb la thogs par 'gyur || 53

【今】 正如愚人于倒映，作真实想生贪执，  
如是世人由痴故，困于对境之笼桎。 53

【任】 如童执实有，於影像起贪；  
世間愚昧故，繫縛境籠中。 53

【施】 如愚見影像，彼妄生實想，  
世間縛亦然，慧為癡所網。 53

**<sup>1</sup>pratibimbopamān bhāvān gṛhītvā jñānacakṣuṣā |  
na majjanti mahātmānaḥ pañke viṣayasamjñite || 54**

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālaṅkāra*, 37v4), 并指明出自《六十颂》。引用此颂而仅存藏译的文献还有《大乘集灯》(*Mahāyānamelāyanapradīpa*, D 3720, 9a7–b1)。

前弘期译本:

dngos po gzugs brnyan lta bur ni ||  
ye shes mig gis rab mthong na ||  
bdag nyid chen po de dag ni ||  
yul gyi 'dam la mi chags so || 54

后弘期译本:

bdag nyid che rnam dngos po dag ||  
gzugs brnyan lta bur ye shes kyi<sup>1</sup> ||  
mig gis mthong nas yul zhes ni ||  
bya ba'i 'dam la mi thogs so || 54

<sup>1</sup> N *kyis*。

- 【今】** 伟大之士以慧眼，了见事物如倒映。  
是则不会沉陷于，名为对境之泥中。 54
- 【任】** 聖者於諸法，智見如影像；  
於彼色等境，不墮事泥中。 54
- 【施】** 性喻如影像，非智眼境界。  
大智本不生，微細境界想。 54

**<sup>1</sup>bālāḥ sajjanti<sup>2</sup> rūpeṣu vairāgyaṃ yānti madhyamāḥ<sup>3</sup> |  
svabhāvajñā vimucyante rūpasyōttamabuddhayaḥ || 55**

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālamkāra*, 37v4, 注明出自《六十颂》), 也存于《心清净论》第 20 颂 (*Cittaviśuddhiprakaraṇa*, ed. Patel 1949, 2), 以及 La Vallée Poussin 1913 所录梵文残叶 (113.18-19)。参 Lin 117, n. 55; SS 301, n. 668。

引用该颂而仅存藏译的文献还有《金刚萨埵秘密义庄严》(*Vajrasattvaguhyārthadharavyūha*, D 1664, 132b4-5) 和《中观宝灯论》(*Madhyamakaratnapradīpa*, D 3854, 288a4-5)。

<sup>2</sup> Patel 1949 *rajjanti*。 <sup>3</sup> La Vallée Poussin 1913 *matsamāḥ*。

前弘期译本:

byis pa rnam ni gzugs la chags ||  
bar ma dag ni 'dod chags bral ||  
gzugs kyi rang bzhin shes <sup>1</sup>pa yi<sup>-1</sup> ||  
blo mchog dag ni rnam par grol<sup>2</sup> || 55

<sup>1</sup> PN *pa yis*; Dh *pa'i*。 <sup>2</sup> Dh *'grol*。

后弘期译本:

byis pa rnam ni gzugs la chags ||  
bar ma dag ni chags bral 'gyur ||  
gzugs kyi rang bzhin shes pa yi ||  
blo mchog ldan pa rnam<sup>1</sup> par grol || 55

<sup>1</sup> Zh *rnal*。

- 【今】** 愚人耽着于诸色，中士则行离贪着，  
具有最上智慧者，知色自性得解脱。 55
- 【任】** 異生貪愛色，中間即離貪；  
徧知色體性，具勝慧解脫。 55
- 【施】** 著色謂凡夫，離貪即小聖。  
了知色自性，是為最上智。 55

**<sup>1</sup>śubham ity āgataḥ saṅgo vairāgyaṃ tadviparyayāt |  
māyāpuruṣavad dṛṣṭvā viviktaṃ yānti nirvṛtim || 56**

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālamkāra*, 37v4–38r1), 并指明出自《六十颂》。引用此颂而仅存藏译的文献还有《七百颂般若波罗蜜多释》(*Saptaśatikāprajñāpāramitāṭīkā*, D 3814, 43b7)。

前弘期译本:

sdug<sup>1</sup>-ces pa las<sup>1</sup> chags par 'gyur<sup>2</sup> ||  
de las ldog<sup>3</sup> pas 'dod chags bral ||  
sgyu ma'i skyes bu ltar dben par ||  
mthong nas<sup>4</sup> mya ngan 'das par 'gyur || 56

<sup>1</sup> = Dh; PNDCSS *ches pa la*。 <sup>2</sup> PN *gyur*。 <sup>3</sup> Dh *bzlog*。 <sup>4</sup> = Dh; PNDC *bas*。

后弘期译本:

sdug snyam pa las<sup>1</sup> chags par 'gyur ||  
de las bzlog<sup>2</sup> pas 'dod chags bral ||  
sgyu ma'i skyes bu ltar dben par ||  
mthong nas mya ngan 'da' bar 'gyur || 56

<sup>1</sup> = PNDC; ZhSS *la*。 <sup>2</sup> Zh *ldog*。

**【今】** 作淨妙想起執著，與此相反則離貪，  
視[之]寂離如幻人，<sup>1</sup>是則彼等入涅槃。 56

<sup>1</sup> 依《月稱釋》(D 29b1-2; SS 94.6-11)，此三句分別對應前頌的“愚人”、“中士”和“具有最上智慧者”。

**【任】** 執淨起貪愛，反之則離貪；  
已見如幻士，寂滅證涅槃。 56

**【施】** 若著諸善法，如離貪顛倒，  
猶見幻人已，離所作求體。 56



[梵文缺]

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*ye kelsāpakṣaṇāḥ te 'pi mithyājñānābhitāpinaḥ |*  
*bhāvābhāvāvikalpasya nōtpadyante 'rthavedinaḥ ||* 57

Kumar(1993)构拟为:

*mithyājñānābhitapto<sup>1</sup> yaḥ kleśasamdoṣabhāg<sup>2</sup> bhavet<sup>3</sup> |*  
*bhāvābhāvau vikalpanād arthajñānaṃ na jāyate ||* 57

<sup>1</sup> 原文误作 °jñānabhitapto。 <sup>2</sup> 原文如此。 <sup>3</sup> 原文误作 bhāvet。

前弘期译本:

log pa'i shes pas mngon gdung ba'i ||  
 nyon mongs skyon rnam gang yin de<sup>1</sup> ||  
 dngos dang dngos med rnam<sup>2</sup> <sup>3</sup>-rtog pa<sup>-3</sup> ||  
 don shes gyur la mi 'byung ngo || 57

<sup>1</sup> = Dh, PNDCSS *te*。 <sup>2</sup> P *rnam*。 <sup>3</sup> Dh *rtog pas*。 瓜生津隆真(1985, 88)依《月称释》建议改作 *mi rtog*。参《月称释》(D 29b4, SS 94.21-22): *de gnyis la yongs su mi rtog pa 'i phyir rnam par mi rtog pa yin no ||*

后弘期译本:

log pa'i shes pas mngon <sup>1</sup>-gdung ba'i<sup>-1</sup> ||  
 nyon mongs skyon rnam gang yin de<sup>2</sup> ||  
 dngos dang dngos med rnam rtog pa ||  
 don shes 'gyur la mi 'byung ngo || 57

<sup>1</sup> Zh *gdungs pa'i*。 <sup>2</sup> PNSS *te*。

【今】 为颠倒智煎迫者，有诸烦恼之过患，  
了知有无分别义，此等[烦恼]则不生。<sup>1</sup> 57

<sup>1</sup> 该颂藏译的句法关系不是十分清楚。《月称释》(D 29b2-6, SS 94-95)的大义为：被颠倒智所煎迫的人生起贪等烦恼，而了知断离有无之义的人则不生起这些烦恼。该颂第三句似为“义”的形容词，而且应有否定词(参左页前弘期译本注3)。

【任】 倒想起熱惱，煩惱諸過失；  
通達有無體，知義即不起。 57

【施】 知此義爲失，不觀性、無性，  
煩惱不可得，性光破邪智。 57

**<sup>1</sup>nāva raktā mahātmāno na viraktā nirāśrayāḥ |  
āśraye sati rāgaś ca virāgaś cōpajāyate ||**

58

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālamkāra*, 37v4), 并指明出自《六十颂》。引用此颂而仅存藏译的文献还有《真实心要集》(*Tattvasārasaṃgraha*, D 3711, 94b2-3)。此梵本与《六十颂》的两种藏译本、《真实心要集》中的前两句和后两句次序相反, 与藏译《牟尼意趣庄严论》(D 3903, 115b5-6)和施护译本则相同, 猜测其梵文底本可能有差异。

前弘期译本:

gnas yod na ni 'dod chags dang ||  
'dod chags bral ba dmigs 'gyur na ||  
gnas med bdag nyid chen po rnams ||  
chags pa med cing chags bral min || 58

后弘期译本:

gnas yod na ni 'dod chags dang ||  
'dod chags bral bar 'gyur zhig na ||  
gnas med bdag nyid chen po rnams ||  
chags pa med cing chags bral min || 58

- 【今】** 伟大之士无所依，非贪者，非离贪者。  
若有所依则生起，贪着以及离贪着。 58
- 【任】** 有住則生貪、及離貪欲者；  
無住諸聖者，不貪離貪非。 58
- 【施】** 智離染清淨，亦無淨可依。  
有依即有染，彼淨還生過。 58

<sup>1</sup>viviktam iti yeṣān tu calam<sup>2</sup> apy acalaṃ manaḥ |  
kleśavyālākulaṃ ghoram tīrṇās<sup>3</sup> te bhavasāgaram || 59

<sup>1</sup> 该颂梵本引用于《牟尼意趣庄严论》(*Munimatālaṃkāra*, 83r3)。引用此颂而仅存藏译的文献还有《正相应续王释要门花蕾》(*Sampuṭatantra-rājaṭīkāmnāyamañjarī*, D 1198, 178a7–b1)、《入真实性善逝全法略摄释》(*Tattvāvatārākhyasakalasugatavācasamkṣiptavyākhyāprakaraṇa*, D 3709, 55a6–7)、《瑜伽修习道》(*Yogabhāvanāmārga*, D 3909, 10b5)。

<sup>2</sup> MMA *lalam*。 <sup>3</sup> MMA *tīrṇas*。

前弘期译本：

gang dag rnam par dben<sup>1</sup> pa la ||  
g.yo ba'i yid kyang mi g.yo ste<sup>2</sup> ||  
nyon mongs sbrul gyis<sup>3</sup> dkrugs<sup>4</sup> pa yi<sup>5</sup> ||  
mi bzaḍ srid pa'i rgya mtsho brgal<sup>6</sup> || 59

<sup>1</sup> N *dbyen*。 <sup>2</sup> Dh *de*。 <sup>3</sup> Dh *kyis*。 <sup>4</sup> PN *bkrugs*。 <sup>5</sup> Dh *pa'i*。

<sup>6</sup> DC *rgal*; Dh *rgald*。

后弘期译本：

gang dag rnam par dben snyam du ||  
g.yo ba'i yid kyang mi g.yo ba ||  
nyon mongs sbrul gyis dkrugs gyur pa ||  
mi bzaḍ<sup>1</sup> srid pa'i rgya mtsho brgal || 59

<sup>1</sup> = Zh; PNDC *zaḍ*。

**【今】** 若人了知是寂离，躁动之意亦不动，<sup>1</sup>  
恐怖充满烦恼蛇，如有海彼渡离。 59

<sup>1</sup> 依《月称释》(D 30a3-4; SS 96.1-3)，以其自性躁动，意即如猿，若人以寂离为所缘而安住不动，谓“世间是空”，则渡越充满烦恼蛇的有海。

**【任】** 諸思惟寂滅，動搖意安靜；  
煩惱蛇擾亂，劇苦越有海。 59

**【施】** 極惡煩惱法，若見自性離，  
即心無動亂，得渡生死海。 59

[梵文缺]

引用此颂而仅存藏译的文献还有《发心仪轨》(*Sems bskyed pa'i cho ga*, D 2561, 24a7–b1)、《金刚青衣水供》(*Rdo rje gos sngon po can gyi chu gtor*, D 2891, 242a4) 和《经集释宝明庄严》(*Sūtrasamuccayabhāṣyaratnālokālaṃkāra*, D 3935, 269a2 [仅后两句])。

瓜生津隆真(1985)构拟为:

*idaṃśubhād janaḥ sarvaḥ puṇyajñānagaṅcitaḥ |*  
*puṇyajñānasamutpannaṃ prāpnuyāt paramadvayaṃ || 60*

Kumar(1993)构拟为:

*śāstreṅānena janānāṃ puṇyaṃ<sup>1</sup> jñānaṃ ca saṃcītam |*  
*puṇyajñānakriyodbhūtaṃ<sup>2</sup> dvāv āpta<sup>3</sup> tu paraṃ tathā || 60*

<sup>1</sup> 原文误作 *puṇyam*。 <sup>2</sup> 原文误作 *puṇya*<sup>o</sup>。 <sup>3</sup> 原文误作 *āpto*。

前弘期译本:

dge ba 'di<sup>1</sup> yis skye bo kun ||  
bsod nams ye shes tshogs bsags te ||  
bsod nams ye shes las byung ba'i<sup>2</sup> ||  
dam pa gnyis ni thob par shog || 60

<sup>1</sup> Dh 'dir。 <sup>2</sup> = Dh; PNDC *ba*。

后弘期译本:

dge ba 'di yis skye bo kun ||  
bsod nams ye shes tshogs bsags te ||  
bsod nams ye shes las byung ba'i<sup>1</sup> ||  
dam pa gnyis ni thob par shog || 60

<sup>1</sup> SS *ba*。

【今】 由此善故愿众生，修集福慧之资粮，  
并得福德与智慧，所生起之二殊胜<sup>1</sup>。 60

<sup>1</sup> 依《月称释》(SS 96.20-21; D 30a7)，此二殊胜即色身与法身。

【任】 以此之善根，迴向諸衆生；  
集福智資糧，願得福智身。 60

【施】 此善法甘露，從大悲所生，  
依如來言宣，無分限分別。<sup>1</sup> 60

<sup>1</sup> 较之藏译，汉译本此处多出 6 颂：

此中如是難可說，隨智者見即成就，  
智者隨觀隨順門，如是皆從大悲轉。

一切法中真實性，智者隨應如理觀，  
所向由是信得生，拔彼眾生離諸苦。

此義甚深復廣大，我為勝利故讚說，  
如大智言今已宣，自他癡闇皆能破。

破彼癡闇煩惱已，如如所作離魔障，  
由是能開善趣門，諸解脫事而何失？

持淨戒者得生天，此即決定真實句，  
設破戒者住正心，雖壞戒而不壞見。

種子生長非無義，見義利故廣施作，  
不以大悲為正因，智者何能生法欲？





## 附录：月称《六十如理释》梵文残叶梵藏对照

目前已知的月称《六十如理释》(*Yuktiṣaṣṭikāvṛtti*)梵文写本资料有三种：

- A 原民族宫藏《中观心论颂》(*Madhyamakahṛdayakārikā*, 《王森目录》第 29 号)梵文写本末页所写《月称释》之首行, 包含月称所作皈敬颂以及开篇的一部分。这一行梵文最早由罗睺罗释读(*Sāṅkṛtyāyana* 1937, 48, n. 1), 由郭克雷比定(*Gokhale* 1958, 165, n. 1。另参 SS 19, n. 4)。
- B 布达拉宫藏《月称释》梵文残叶, 见于《罗炤目录》第 49/12 号(等于《桑德目录》第 91/12 号)残散贝叶之中, 叶码可能是 18 或 19。包含《六十颂》第 25–27 颂的注释。曾刊于 Li et al. 2014。
- C 原民族宫藏《月称释》梵文残叶, 原藏夏鲁寺, 发现于《王森目录》第 17 号之中, 叶码可能是 20 或 21, 与 B 原属同一写本。包含《六十颂》第 30–34 颂的注释。曾刊于 Ye 2013。

此处重刊上述三种资料, 并对 Ye 2013 作了修订。考虑到文本的可读性, 这里依据古典正字和连声对文本作了修订, 这类异读不再注出。若遇写本有误, 则将修正后的读法刊为正文, 原文置于脚注。

## 凡例:

斜体	校勘者构拟的字	...	未知数量的缺失的字
<>	抄手遗漏, 校勘者补出的字	▼	换行(叶号、行号标注于页边)
«»	抄手插入的字	r	正面
[]	不确定的释读	v	背面
{{}}	抄手删去的字	Ms.	写本
..	一个无法辨识的字		
.	无法辨识的字的一部分		

## A 原民族宫藏《中观心论颂》梵文写本末页所写 《六十如理释》之首行

*namo Mañjunāthāya* ||

jinasya<sup>1</sup> yo yuktipathānuyāyinīm<sup>2</sup>  
nirākṛtāntadvayayuktiṣaṣṭikām <|>  
cakāra<sup>3</sup> tasya praṇipatyā sā mayā  
vibhajyate madhyamakānusārataḥ | (*Vaṃśastha*)

ihāyam<sup>4</sup> ācāryo yathāvasthitapratītyasamutpāda-  
darśanāsāditapṛtīviśeṣaḥ para<ma>prasādāyatanam tadadhi-  
gama<m a>vetya pratītyasamutpādadarśanaprabhā ...

<sup>1</sup> Ms. *janasya*。 <sup>2</sup> Ms. *mukti*°。 <sup>3</sup> Ms. *cakāraḥ*。 <sup>4</sup> Ms. *ihāyām*。

D no. 3864, dBu ma, Ya 1b1; P. no. 5265, dBu ma, Ya 1b1

|| rgya gar skad du | Yuktiṣaṣṭikāvṛtti | bod skad du | Rigs pa drug  
cu pa'i 'grel pa |

'Jam dpal ye shes sems dpa' la phyag 'tshal lo ||

▼rgyal ba'i rigs pa'i lam gyi rjes 'gro<sup>1</sup> ba ||

D1b2

mtha' gnyis sel ba'i Rigs pa drug cu pa ||

gang gis mdzad pa de la phyag 'tshal te ||

bdag gis dbu ma'i tshul gyis de rnam<sup>2</sup>▼dbye ||

D1b3

de la<sup>3</sup> slob dpon ▼'di ni rten cing 'brel par 'byung ba ji ltar P2a1

gnas pa bzhin du de kho na gzigs pas dgyes pa'i khyad par brnyes

pa ste | de rtogs pa ni dad pa mchog gi ▼gnas yin par mkhyen nas D1b4

rten cing 'brel par 'byung ba mthong ba las 'jig rten dang 'jig rten

las 'das pa'i dge ba'i tshogs ma lus par 'byung ba dang 'phags pa'i

gang zag ma ▼lus par 'byung ba dang | sangs rgyas bcom ldan 'das D1b5

ye shes sgrib pa med pa dang ldan pa rnams kyi rnam pa thams

cad du de kho na nyid<sup>4</sup> mngon par rdzogs par byang chub pa yang

▼gzigs nas [...]

D2a1

<sup>1</sup> DC 'brang。 <sup>2</sup> = SS; PNDC *rnams*。 <sup>3</sup> PN 缺。 <sup>4</sup> PN 缺。

## B 布达拉宫藏《六十如理释》梵文残叶

Br1 *anītyaṃ moṣadharmāṇaṃ muktaṃ<sup>1</sup> śūnyam anātmakam |  
viviktam iti paśyanti bhāvaṃ bhāvavicakṣaṇāḥ<sup>1</sup> || (25)*

bhavatīti **bhāva** iti saṃskṛtaṃ bhāvaśabdenōcyate | sa cāyaṃ  
bhāvaḥ pratikṣaṇavinaśvaratvād **anītyaḥ** | niḥsvabhāvam eva ca  
bhāvajātaṃ yasmāt sasvabhāvatvena khyāti bālānāṃ tasmān  
Br2 māvādivad viśaṃvādatkvāt sa eva bhāvo **moṣadharmā** |  
cirāvasthānasāmarthyavirahaḥ prakṛtidurbalatvena **muktaḥ<sup>2</sup>** |  
svabhāvarahitatvāc **chūnyaḥ** | ātmaśūnyatvād **anātmakaḥ** |<sup>3</sup> bhāvo  
hi dṛśyamānaḥ karma bhavatīti | tadviśeṣaṇāny api karma  
bhavantīti karmatvena nirdīśati |<sup>3</sup> **anītyam** ityādy anena ca  
Br3 bhāvasya svarūpaṃ vyākhyātaṃ<sup>4</sup> | tad amum **bhāvam** evaṃ  
vipaśyanto **vicakṣaṇās** te **viviktam iti paśyanti** |

**viviktaṃ** śūnyam ucyate | tathā hi janarahitāny arāṇyāni  
viviktāny ucyante | vivekahitatvāt | evam ihāpi yogino **bhāvaṃ**  
**viviktam iti paśyantīti** śūnyam iti paśyantīti yāvat | na ca te  
Br4 sadbhūtapadārthāpavādād viviktaṃ<sup>1</sup> paśyanti | kiṃ tu śūnyam eva  
santaṃ bhāvaṃ śūnyaṃ paśyanti <|> śūnyam eva ca dyotayitum  
anītyādiviśeṣaṇopādānaṃ<sup>5</sup> |

<sup>1</sup> Ms. °vicakṣaṇoḥ. <sup>2</sup> Ms. suktaḥ. <sup>3</sup> 藏译未翻。 <sup>4</sup> Ms. vavākhyātaṃ.

<sup>5</sup> Ms. anītyādi°.

**dngos la mkhas pa rnams kyis ni |**  
**▼ dngos po mi rtag bslu<sup>1</sup> ba'i chos ||**  
**gsog dang stong pa bdag med pa ||**  
**rnam par dben par rab tu mthong || (25)**

D18a1

byung bas dngos po zhes bya ste | dngos po zhes bya ba'i sgra ni  
'dus byas<sup>2</sup> la bya'o || dngos po de yang skad cig re re la 'jig pa'i  
ngang can ▼ yin pas mi rtag pa'o || dngos po'i rang bzhin ni ngo bo  
nyid med pa yin na gang gi<sup>3</sup> phyir byis pa rnams la ngo bo nyid  
yod par snang ba de'i phyir sgyu ma la sogs pa bzhin du bslu<sup>4</sup> bas  
na ▼ dngos po de nyid bslu<sup>5</sup> ba'i chos so || ring du gnas pa'i mthu  
med la<sup>6</sup> rang bzhin gyis nyam<sup>7</sup> chung bas ▼ gsog<sup>8</sup> go || ngo bo nyid  
med pa'i phyir stong pa'o || bdag gis stong pa'i phyir bdag med pa  
ste | mi rtag pa la sogs pas dngos po'i rang<sup>9</sup> gi ngo bo bsnyad do ||  
de bas na dngos po 'di de ltar mthong bas mkhas pa de dag gis  
dben par mthong ngo ||

D18a2

P20b1

D18a3

dben zhes bya ba ni ▼ stong pa'o || de ltar na dben pa dang<sup>10</sup>  
mthun pa'i phyir skye ba med pa'i dgon pa rnams la dben pa zhes  
bya ste | de bzhin du 'dir yang rnal 'byor pas dngos po dben par  
mthong zhes bya ba ni stong par mthong ba'i bar la bya'o || de dag  
dngos po nyid skur te dben par mthong ba<sup>11</sup> ma yin gyi | ▼ dngos po  
stong par gyur pa la stong par mthong ngo || stong pa nyid <sup>12</sup>-bstan  
pa'i<sup>12</sup> phyir mi rtag pa la sogs pa bye brag rnams smos so ||

D18a4

D18a5

<sup>1</sup> DCDh *slu*。 <sup>2</sup> DC *pa*。 <sup>3</sup> PN *gis*。 <sup>4,5</sup> DC *slu*。 <sup>6</sup> C *pa*。 <sup>7</sup> P *nyams*。

<sup>8</sup> PN *bsog*。 <sup>9</sup> PN, SS *ngang gang*。 <sup>10</sup> DC 缺。

<sup>11</sup> PN, SS 增加 *ni mthong ba*。 <sup>12</sup> C *bsar ba'i*。

atha vā nirmalaṃ **viviktaṃ** ‹|› tathā hi pṛthagjanāḥ  
prakṛtipariśuddham api bhāvaṃ svakalpanān malīmasaṃ<sup>1</sup>  
viparītaṃ pratipadyante nāivam āryāḥ | te tv abhūtā‹na›dhyāropāḥ  
**viviktaṃ iti** nirmalam evēti **paśyanti** |

Br5        atha vā vyutthitā api tattvajñānād āryā **bhāvaṃ** paśyanti  
**viviktaṃ iti paśyantīty** arthaḥ ||

na ca kevalam āryā eva pariniṣṭhitakāryā evaṃ paśyanti | api  
khalv ācāryo 'pi svajñānāpekṣayā sayuktikāyāḥ<sup>2</sup> dharmatāyāḥ  
pratya‹tmā›dhigamanena <sup>3</sup>svasamvedyatām āvedayan<sup>3</sup> samupa-  
jātadharmatābahumāna āha |

Br6        **apraṭiṣṭham anālambaṃ**<sup>4</sup> **nirmūlam anava'sthitam** |  
**avidyābījasambhūtam**<sup>5</sup> **ādimadhyāntavarjitam** || (26)

**kadalīgarbhaniḥsāraṃ gandharvanagaropamam** |  
**saṃmohanagaraṃ**<sup>6</sup> **ghoraṃ jagan māyēva dṛśyate** || (27)

<sup>1</sup> Ms. *malīmalinaṃ*。 <sup>2</sup> Ms. *sayuktiḥ kāryā[h]*。

<sup>3</sup> Ms. *svasamvedyatāyāvedafyan*。 <sup>4</sup> Ms. *ānālamba*。

<sup>5</sup> Ms. °*sā[mbh]ūta*, 参 v4。 <sup>6</sup> Ms. *sammohaṃ nagaraṃ*, 参 v6。

yang na dben pa ni dri ma med pa yin na 'di ltar so so'i skye  
bo rnams phyin ci log tu gyur pa rang bzhin gyis yongs su dag pa'i  
dngos po yang rang gi' rtog pa'i dri mas sbags pa'i phyir phyin ci D18a6  
log tu khong du chud kyi | 'phags pa rnams ni de lta ma yin te | de  
dag ni med pa la sgro mi 'dogs par dben par dri ma med pa nyid  
du gzigs so ||

yang na 'phags pa rnams de kho na'i ye shes las bzhengs nas  
dngos po la' gzigs na dben par gzigs so zhes bya ba'i tha tshig go || D18a7

'phags pa mdzad pa mthar phyin pa nyi tshes 'di ltar gzigs  
par yang ma zad de | slob dpon yang rang gi shes pa la brten nas |  
rigs<sup>1</sup> pa dang bcas pa'i chos nyid rab tu rtogs pas chos nyid la gces  
par 'dzin pa yang dag par skyes te | rang gis rigs<sup>2</sup> pa ston pa na || D18b1

**gnas med dmigs pa yod ma yin ||**

**rtsa ba med cing gnas pa med ||**

**ma rig rgyu las<sup>3</sup> shin tu byung ||**

**thog ma dbus' mtha' rnam par spangs || (26)**

P21a1

**chu shing bzhin du snying po med ||**

**dri za'i grong<sup>4</sup> khyer' dra ba ste ||**

D18b2

**rmongs pa'i grong khyer mi bzad<sup>5</sup> pa ||**

**'gro ba sgyu ma bzhin du snang || (27)**

zhes bya ba smos so ||

<sup>1</sup> PN *rig*。 <sup>2</sup> PNDC *rigs*; *rig?* 参梵本 *samvedyatām*。 <sup>3</sup> PN *la*。

<sup>4</sup> N *drong*。 <sup>5</sup> PN *zad*。



pratiṣṭhanty asminn iti pratiṣṭhādhāraḥ | avasthānāhetuḥ  
 pṛthivīva sasyānām <|> nāsya pratiṣṭhāstīty **apraṭiṣṭham** |  
 Bv1 ālambata ity ālambaṃ <|> daṇḍa ivôthhātum asaktānām apy utthito |  
 nāsyaālambanam astīti <|> mūlaṃ pradhānaṃ kāraṇaṃ | tac  
 cōtpādasthitivṛddhihetus tatprabhāvānām | tadyathā vṛkṣāṇām  
 mūlāni <|> <sup>1</sup>nirgata<ṃ> mūlam asyēti **nirmūlaṃ**<sup>-1</sup> <|> sthityabhāvād  
**anavasthitaṃ** | anena cāśrayālambanotpattikāraṇasthityabhāvena  
 jagato 'siddhim evôdbhāvayati | etad dhi bhāvānām  
 Bv2 siddhikāraṇaṃ | tat tu nāsti jagata ity ato *mithyā*<sup>v</sup> jagat |  
 tatrāśrayaḥ ṣaḍāyatanam | ālambanam sarvadharmā  
 yathāsambhavam | mūlaṃ hetupratyayo bījadharmayogena <|>  
 tiṣṭhaty anayēti <sup>2</sup>sthitis tayôtpannasyāvasthānāt<sup>-2</sup> <|> sarveṣāṃ ca  
 pratīyasamutpannatvāt svabhāvenāsattvaṃ | uktaṃ hi pūrvvam |

tat tat prāpya yad utpannaṃ nōtpannaṃ tat svabhāva<ta>  
 (19ab) iti |

Bv3 tad evaṃ pratiṣṭhādirahitasya jagato na yuktaṃ vidyamānatvaṃ |  
 tad yady<sup>3</sup> evaṃ jagan nāsti | kathaṃ tarhy asya svarūpaṃ  
 citrākāram upalabhyate | nāiva hy āryā vicitrākāraṃ jagad  
 upalabhante | sūnyataikarasam eva hi jagat teṣāṃ <|> na ca  
 sūnyatāyāṃ vaicitryam asti ||

tasmād avidyānidrāviparyastā bālā avyutthitasvapnāvasthā  
 ivâtad vicitram upalabhanta iti pratipādayann āha |

<sup>1</sup> 藏译未翻。 <sup>2</sup> Ms. *sthitī āyotpanna*<sup>o</sup>。 <sup>3</sup> Ms. *ya{{dye}}d*。

'di la brten pas<sup>1</sup> gnas te<sup>-1</sup> | lo tog rnams kyi rgyur gyur pa || sa  
 gzhi bzhin du gzhi byed pa'o || 'di'i gnas med pas gnas med pa'o ||  
 brten par bya bas dmigs<sup>v</sup> pa ste | ldang mi nus pa rnams ldang bar D18b3  
 byed pa'i 'khar<sup>2</sup> ba bzhin no || 'di'i dmigs pa yod pa ma yin no ||  
 rtsa ba ni rgyu'i gtso bo ste | de yang de las 'byung ba rnams kyi  
 skye ba dang | 'das pa dang 'phel ba'i rgyu ste | dper na shing  
 rnams kyi rtsa ba lta bu'o || gnas pa yod<sup>v</sup> pa ma yin pas gnas pa D18b4  
 med pa'o || gnas<sup>3</sup> dang dmigs pa dang skye ba'i rgyu dang gnas pa  
 med pa 'dis 'gro ba ma grub pa nyid du brjod do || de dag ni dngos  
 po rnams 'grub pa'i rgyu yin na de dag kyang 'gro ba la<sup>4</sup> med pas  
 de'i phyir 'gro ba ni log pa'o ||

de la gnas<sup>v</sup> ni skye mched drug go || dmigs pa ni chos thams D18b5  
 cad de mthun mthun<sup>5</sup> du sbyar ro || rtsa ba ni sa bon gyi chos kyi  
 tshul gyis rgyu'i rkyen to || 'dis gnas par byed pas gnas pa ste | des  
 skyes<sup>6</sup> pa gnas pa'i phyir ro || de dag thams cad ni rten cing 'brel  
 par 'byung bas ngo bo<sup>v</sup> nyid med de || D18b6

de dang de brten gang byung ba ||

rang gi dngos por de ma skyes || (19ab)

zhes gong du bstan pa yin no || de'i phyir gnas la sogs pa dang bral  
 ba'i 'gro ba ni yod par mi rung ngo || gal te de ltar 'gro ba med na  
 ji ltar de'i rang gi ngo bo rnam pa sna tshogs su dmigs  
<sup>v</sup>7-zhe na<sup>-7</sup> | 'phags pa rnams ni 'gro ba rnam pa sna tshogs su mi<sup>8</sup> D18b6  
 dmigs te | de dag la 'gro ba stong pa nyid du ro gcig pas stong pa  
 nyid la rnam pa sna tshogs yod pa ma yin no ||

de bas na byis pa ma rig pa'i gnyid<sup>9</sup> kyis log pa phyin ci log  
 tu gyur pa dag ni<sup>v</sup> ma sad de rmi lam rmi<sup>10</sup> ba bzhin du sna tshogs  
 su dmigs par bstan pa'i phyir | P21b1  
 D19a1

<sup>1</sup> PN *gnas pa ste*. <sup>2</sup> NDC *'khor*. <sup>3</sup> DC *gnas pa*. <sup>4</sup> DC 缺。 <sup>5</sup> PN 缺。

<sup>6</sup> C *stes*. <sup>7</sup> PN 缺。 <sup>8</sup> P *ma*. <sup>9</sup> N *gnyis*. <sup>10</sup> PN *smi*。

Bv4

**avidyābījaṣambhūtam** (26c) iti |

svābhāvikyāḥ siddher abhāvāt | avidyāsadbhāvabhāvitvāc ca |  
avidyābījahetutvam<sup>1</sup> eva dhruvam<sup>2</sup> jagato niścīyate | na  
svabhāvasiddhiḥ | yathā ca svābhāvīkī siddhir nāsti tathā  
pratipādayann āha | ādimadhyāntavarjitatvād utpādasthitibhaṅga-  
rahitatvād ity arthaḥ | itaś cāvidyābījavaśāt sambhūtaṃ yasmāt

Bv5

**kadalīgarbhaniḥsāraṃ** <|> (27a)

yady etad avidyābījasambhūtaṃ na syāt tadāsyā nirūpyamāṇasya  
sāraṃ upalabhyeta | na ca saṃskṛtasya vicāryamāṇasya  
kadalīskandhasyēva sāraṃ upalabhyate | yā cāsārasya  
sāratvakhyātīḥ<sup>3</sup> sā mohabalād evēty evam **avidyābījasambhūtaṃ**  
jagat <|> itaś cāvidyābījasambhūtaṃ yasmād

Bv6

**gandharvanagaraṣṭpamam** | (27b)

yathā gandharvanagaraṃ sadbhūtanagarākāraṃ<sup>4</sup> khyāti na ca  
sadbhūtaṃ nagaraṃ vicāryamāṇasya tathāsaṃvidyamānatvāt |  
yataś cāivam vicāryamāṇam avidyābījahetukaṃ jagan na  
svabhāvasiddham ato niyatam etat <|>

**saṃmohanagaraṃ ghoraṃ**

**jagan māyēva dṛśyate** || (27cd)

<sup>1</sup> Ms. *avidyā{hetu}bījahetutvam*. <sup>2</sup> Ms. *dhruvan*.

<sup>3</sup> Ms. *sāratvaṃ khyātīḥ*. <sup>4</sup> Ms. *saṃbhūta*°.

**ma rig rgyu las shin tu byung || (26c)**

zhes bya ba smos te | ngo bo nyid kyis grub pa med pa dang | ma rig pa yod pas 'gro ba ngo bo nyid kyis ma grub ste | ma rig pa'i sa bon gyi rgyu las gyur par<sup>1</sup> nges so | ji ltar ngo bo nyid kyis grub pa med pa de ltar bstan pa'i phyir | **thog ma dbus mtha' rnam**

**par spangs || (26d)** zhes bya ba ston te skye ba dang gnas pa dang 'jig pa dang bral ba zhes bya ba'i tha tshig go || 'di'i phyir yang ma rig pa'i sa bon las byung ba ste | 'di ltar

**chu shing bzhin du snying 'po med (27a) pa'o ||**

gal te ma rig pa'i sa bon las byung ba ma yin na | de'i tshe brtags na snying po dmigs par 'gyur ba'i rigs na<sup>2</sup> 'dus byas ni brtags na chu shing gi phung po bzhin du snying po med do || gang snying po med kyang snying po can du snang ba de gti mug gi mthu las byung<sup>3</sup> ba ste | de ltar na 'gro ba ni ma rig pa'i sa bon las byung

ba'o || 'di'i phyir yang ma rig pa'i sa bon las byung ba ste | 'di ltar dri za'i grong khyer lta bu yin pa'i phyir te | 'di ltar dri za'i grong khyer yang dag pa<sup>3</sup> bzhin du snang yang brtags na de bzhin ma yin pas grong<sup>4</sup> khyer yang dag pa<sup>4</sup> ma yin no || gang gi phyir de ltar brtags na ma rig pa'i sa bon gyi rgyu las byung ba'i 'gro ba ngo bo nyid kyis ma grub pa de'i phyir 'di ni nges par

**rmongs pa'i grong khyer mi bzad pa ||**

**'gro ba sgyu ma bzhin du snang || (27cd)**

<sup>1</sup> DC pa. <sup>2</sup> N ni. <sup>3</sup> C par. <sup>4</sup> N grongs.

## C 原民族宮藏《六十如理釋》梵文殘叶

*sarvam asfīti vaktavyam ādau tattvagaveṣiṇām /  
paścād avagatārthasya niḥsaṅgasya viviktatā // 30*

[...]

Cr1 *pradī*<sup>1</sup>paprabhāvad<sup>1</sup> bhaven nānyathēty evam upādāya vā praṭītya  
vā <|>

katham **avagatārthasya** <|> kāryāṇām aparyavasānatvād  
ekaikasya ca kāryasyānekapratyayatvād ekaikasya ca  
pratyayasya nirūpyamāṇasya cā<nā>disaṃsārvat  
kāraṇasāmagrīparamparāyāḥ<sup>2</sup> paryantādarśanāt  
kāryārambhahayadarśinaḥ <|> kāraṇasāmagrī-  
Cr2 paramparayōpārjitānekapratyaya*jātakāryasyā*<sup>3</sup>tmalābhānantara-  
vināśītām<sup>3</sup> adhītyātipratyatnasādhyam udaya<ṃ> prayatna-  
sādhitasyāyatnopanataṃ vināśaṃ cādhitya saṃskṛtadharmatām  
anutsāhinaḥ<sup>4</sup> bālajanacaritam <an>abhinandataḥ | udaye  
'nabhiratasya vināśe 'pratikūlavartinaḥ | saṃsāreṣu saṅgaṃ  
tityakṣoḥ<sup>5</sup> saṃsāraṃ prahātukāmasya śīthilikṛtātmasnehasya <|>  
Cr3 evam **avagatārthasya tata**<sup>1</sup> utarakālaṃ **viviktatā** yujyate | na prāk |

<sup>1</sup> Ms. *pasvabhāvad*. <sup>2</sup> Ms. *parasparāyāḥ*. <sup>3</sup> Ms. °*parasparayā*°.

<sup>4</sup> Ms. *anusofva]...ah*. <sup>5</sup> Ms. *tityoktoḥ*.

de nyid tshol<sup>1</sup> la thog mar ni ||  
 thams cad yod ces brjod par bya ||  
 don rnams rtogs shing<sup>2</sup> chags med<sup>2</sup> nas ||  
<sup>3</sup>-de yi<sup>3</sup> 'og tu dben pa'o || (30)

D20a7

[...]

phung po la sogs pa de dag kyang nye bar bzung ste de dang 'di'i  
 yod pa gang yin pa de nye bar bzung nas ring bo dang | thung ngu<sup>4</sup>  
 bzhin du'am | mar me'i 'od bzhin du bstan<sup>5</sup> te gyur pa de las  
 'gzhan du ma yin te | de ltar na nye bar bzung ba'am brten par  
 'zad do ||

D20b5

P23b1

don rtogs zhes bya ba ji lta bu zhe na | 'bras bu rnams kyi  
 mtha' med pa'i phyir dang | 'bras bu re re'i rkyen kyang du ma  
 yod pa'i phyir dang | rkyen re re la yang brtags na thog ma med  
 pa'i 'khor ba bzhin du 'rgyu'i tshogs pa gcig nas gcig tu brgyud  
 pa'i mtha' mi mthong ba'i phyir 'bras bu'i rtsom pa la 'jig<sup>6</sup> par  
 lta bas rgyu'i tshogs pa gcig<sup>7</sup>-nas gcig tu<sup>7</sup> brgyud pas bsgrubs  
 pa'i 'bras bu rkyen du ma las byung ba grub ma thag tu 'jig par  
 rtogs shing | skye ba ni shin tu 'bad pas bsgrub par 'bya ba yin  
 la | shin tu 'bad pas bsgrubs pa 'jig pa ni 'bad pa med par yang  
 'byung bar rtogs nas 'dus byas kyi chos nyid la sgyid lug pa |  
 byis pa skye bo'i spyod pa la mngon par mi bstod pa | skye ba la  
 mngon par mi dga' ba | 'jig pa la mi 'phrod par 'dzin pa | 'khor  
 'ba rnams la chags pa 'dor bar 'dod pa | 'khor ba spong bar 'dod  
 pa | bdag la chags pa lhod par gyur pas de ltar don khong du  
 chud pa la de'i 'og tu dben pa ni rigs kyi snga rol tu<sup>8</sup> ni ma yin no ||

D20b6

D20b7

D21a1

<sup>1</sup> DC *tshul*。 <sup>2</sup> DC *pa*。 <sup>3</sup> Dh *de'i*。 <sup>4</sup> = PNDC; SS *du*。 <sup>5</sup> PN *brten*。

<sup>6</sup> PN *jigs*。 <sup>7</sup> DC 缺。 <sup>8</sup> D *du*。

evaṃ hi nâcâryasya viphalah śūnyatopadeśo bhavati | na câpi  
śiṣyâṇâṃ pratikṣepaviparītāvagamābhyāṃ<sup>1</sup> vinipātaḥ syāt |

Cr4 evaṃ tv akriyamāṇe saṃvṛtiparamārthasatyadvayavyavasthā-  
vaicakṣaṇyābhāvād<sup>2</sup> vinipātāyāiva śūnyatopadeśah syāt | tathā hy  
aśaktā akusā<sup>3</sup>laṃ prahātuṃ sūnyam idaṃ jagad ity<sup>3</sup> avidagdha-  
buddhayaḥ samadhītyāvaśyopārjanīye kuśale karmaṇi nirutsāhā  
eva syuḥ | śūnyaṃ ced etat kim anena kartavyam iti | tadvad  
ajātapakṣasyēva śakuneḥ svanīḍaparityāgenōtpatanaṃ vināśāyāiva  
syāt ||

tathā hi pratyātmādhigamavirahāt<sup>4</sup>

Cr5 **viviktārtham ajānānāḥ<sup>5</sup> śrutimātrāvalambinaḥ<sup>5</sup> |**  
**ye na kurvanti puṇyāni hatās te puruṣādhamāḥ || (31)**

laukika eva hi paramārthe sthityā saṃvṛddhāvīparītavyavadāna-  
pakṣasya pratyātmādhigataśūnyatātattvasya<sup>6</sup> puṇyāpuṇyayor  
akaraṇaṃ<sup>7</sup> nyāyama<sup>8</sup> |

<sup>1</sup> Ms. *pratikṣema*°. <sup>2</sup> ≠ 藏译: *bden pa gnyis rnam par gnas pa dang / mi  
mthun par gyur pa'i phyir*。藏译似乎源自 *vaipakṣya*。参《明句论》(PsP  
69.3) *so 'haṃ saṃvṛtisatyavyavasthāvaicakṣaṇyāt*, 藏译: *kho bo ni kun rdzob  
kyi bden pa rnam par 'jog pa la mkhas pa'i phyir* | (D 3860, 23b2) 。

<sup>3</sup> Ms. *iti* |。 <sup>4</sup> Ms. °*vihārāt*。 <sup>5</sup> = *Yuktiṣādhāraṇa* (1v4), MĀlo (5r5); Ms.  
*śrutamātrā*°。参 Cv1。 <sup>6</sup> Ms. *pratyātmādhigataśūnyatāmataṭvasya*。

<sup>7</sup> Ms. *akāraṇaṃ*。 <sup>8</sup> Ms. *nyāyaḥ*。

de ltar byas na slob dpon gyis stong pa nyid<sup>1</sup> bstan pa yang 'bras D21a2  
bu med par mi 'gyur | slob ma rnam kyang spong ba dang | phyin  
ci log tu 'dzin pas log par ltung bar mi 'gyur ro ||

de ltar ma byas na kun rdzob dang don dam pa'i bden pa  
gnyis rnam par gnas<sup>1</sup> pa dang | <sup>2</sup>-mi mthun par gyur pa'i<sup>2</sup> phyir  
stong pa nyid bstan<sup>1</sup> pas log par ltung bar 'gyur ro<sup>3</sup> || de ltar gyur D21a3  
na mi dge ba spong<sup>4</sup> mi nus so || mi mkhas pa'i blo can dag 'gro ba  
'di'i stong pa'o snyam du 'dzin zhing<sup>5</sup> 'di ni stong pa nyid na 'dis  
ci zhig bya zhes nges par bsgrub par bya ba'i dge ba'i las la mi  
spro bar 'gyur te | de bas na<sup>1</sup> 'di yang sgro gshog ma skyes pa'i bya D21a4  
rang gi tshang bor nas 'phur ba bzhin du brlag par 'gyur te |

'di ltar so so rang gis rtogs pa dang bral ba'i phyir |

**rnam par dben don mi shes la ||**

**thos pa tsam la<sup>1</sup> 'jug byed cing ||**

P24a1

**gang rnam bsod nams<sup>6</sup> mi byed pa ||**

**skyes<sup>1</sup> bu tha shal de dag brlag || (31)**

D21a5

'jig rten pa nyid kyi don dam pa la gnas te phyin ci ma log pa  
rnam par byang ba'i phyogs phun sum tshogs shing stong pa nyid  
kyi de kho na so so rang gis rtogs pa na bsod nams dang bsod  
nams ma yin pa mi bya ba ni rigs so ||

<sup>1</sup> C *gnos*。 <sup>2</sup> 参左页梵本注。 <sup>3</sup> P 缺。 <sup>4</sup> NDC *spang*。 <sup>5</sup> PN *cing*。

<sup>6</sup> C *rnam*。



Cr6 ye tu pratyātmam anavetya śūnyatām śūnyatāśabdaśravaṇa-  
 mātram *ṛtakṛtyānā*ṁ caritam anukurvāṇāḥ <sup>1</sup>pravartante 'kuśala'<sup>1</sup>  
 eva karmaṇi na kuśale | niyatam te labdhapakṣāṇām pakṣiṇām  
 Cv1 pravṛttim anurodhya mānā ajātapakṣā iva śāvakā vyasanaikaniṣṭhā  
 bhavanti | na hy udakaśrutimātram *pipāsām ā*pahanti | na cāpy  
 annaśrutimātram jighatsām | tannikāyasevayā tu te hanyetām<sup>2</sup> |  
 tad vad etad iti matvāha

**hatās te puruṣādhamā iti |**

ekāntākuśalapravṛtṭyā puruṣādhamatvam eṣām ||

Cv2 ata eva cāttad doṣam parijihīrṣatā bhagavatā śrotṛṇām  
*saṃvṛtisatyād aparihā*ṇārtham<sup>3</sup> pūrvam eva tāvad

**gatayaś ca samākhyātāḥ saphalatvaṃ ca karmaṇām | (32ab)**

pañca **gatayo** bhagavatā khyātā yatra sthitvā sattvāḥ karmāṇi  
 kurvanti *tattat*phalam cōpabhuṃjate | tata uttarakālam eṣām  
 idaṃsatyābhiniveśaparāmarśakāyagranthapratipakṣeṇa<sup>4</sup>

**tatsvabhāvaparijñānam anutpādaś ca deśitaḥ || (32cd)**

Cv3 <sup>v</sup>gatyādayo hi pratītyasamutpānnatvāt svabhāvānutpānnās  
**tatsvabhāvaparijñānam** mārgaḥ | mārgajñānalabhyo gatyādīnām  
**anutpādaś ca deśitaḥ ||**

tad evam ubhayātmikāyām deśanāyām vyavasthitāyām kā  
 khalv atra deśanā kāryānurodhapravṛttā kā nu khalv  
 arthānurodhapravṛttēti<sup>5</sup> | atra vicāre niścīyate |

<sup>1</sup> Ms. *pravartante* / *akuśa* . <sup>2</sup> Ms. *hanyatām* . <sup>3</sup> Ms. *nārtham* .

<sup>4</sup> Ms. °*paripakṣeṇa* . <sup>5</sup> Ms. *ārthānu*° .

gang dag stong pa nyid<sup>▼</sup> so so rang gis rtogs pa<sup>1</sup> med par D21a6  
 stong pa nyid kyi sgra thos pa tsam gyis bya ba byas pa<sup>2</sup> rnam kyi  
 spyod pa ltar rjes su 'chos pa ni mi dge ba'i las nyid la zhugs pa  
 yin gyi | dge ba la ni ma yin te | de dag gdon mi za bar sgro gshog  
 rdzogs pa'i bya'i tshul byi'u phrug sgro gshog<sup>▼</sup> ma skyes pas bya D21a7  
 ba bzhin du nyon mongs pa'i mthar 'gyur ro || chu thos pa tsam  
 gyis skom<sup>3</sup> pa mi phyid<sup>4</sup> la | zas thos pa tsam gyis kyang bkres pa  
 mi phyid<sup>5</sup> de | de bsten<sup>6</sup> na de dag phyid<sup>7</sup> pa bzhin du 'di rtogs nas  
**skyes bu tha shal de dag brlag go**  
 zhes brjod do || gcig tu mi dge ba<sup>▼</sup> la 'jug pas de dag ni skyes bu D21b1  
 tha shal lo ||

de ltar de'i nyes pa yongs su spang bar bzhed nas | bcom ldan  
 'das kyis nyan<sup>8</sup> pa rnam la kun rdzob kyi bden pa las yongs su ma  
 nyams pa'i don re zhig thog ma nyid du |  
**las<sup>9</sup> kyi 'bras bu yod pa dang ||**  
**'gro ba rnam kyang<sup>▼</sup> shin tu<sup>10</sup> brjod || (32ab)** D21b2

sems can rnam gang la gnas nas las rnam byed cing de'i 'bras bu  
 yang za ba'i 'gro ba lnga bcom ldan 'das kyis gsungs so || de'i 'og  
 tu de dag gi 'di bden no snyam du mngon par zhen pa mchog tu  
 'dzin pa lus kyi mdud pa 'di'i gnyen por |  
**de yi rang<sup>▼</sup> bzhin yongs shes dang ||** D21b3

**skye ba med pa dag kyang bstan || (32cd)**  
 'gro ba la sogs pa yang rten cing 'brel par 'byung ba yin pas ngo  
 bo nyid kyis ma skyes pa'o || de'i rang bzhin yongs su shes pa lam  
 dang 'gro ba la sogs pa rnam kyi skye ba med pa lam gyi ye<sup>11</sup>  
 shes thob par bya<sup>▼</sup> ba yang bstan to || D21b4

de bas na 'di ltar gnyi ga'i bdag nyid bstan pa rnam par gzhas<sup>12</sup>  
 pa 'di la dgos pa'i ched du bstan pa ni<sup>▼</sup> <sup>13</sup>-gang don gyi ched du P24b1  
 bstan pa ni<sup>-13</sup> gang zhe na | 'di la dpyad na gtan la dbab tu rung ste |

<sup>1</sup> N 缺。 <sup>2</sup> SS 缺。 <sup>3</sup> PN *sgom*。 <sup>4,5,7</sup> DC *phyed*。 <sup>6</sup> DC, SS *bstan*。  
<sup>8</sup> C *nyen*。 <sup>9</sup> DC *lus*。 <sup>10</sup> PN *du*。 <sup>11</sup> C *yi*。 <sup>12</sup> PN *bzhag*。 <sup>13</sup> PN, SS 缺。

Cv4

***mamēty aham iti***<sup>1</sup> **proktaṃ yathā kāryavaśāj jinaiḥ |**  
**tathā kāryavaśāt proktāḥ**<sup>1</sup> **skandhāyatanadhātavaḥ || (33)**

prahīṇāhaṃkāramamakārā api buddhā bhagavanto yathā  
lokānurodhenāham iti mamēti cōktavanto vivakṣitasyārthasya  
tena dvāreṇa pratipādanāt | evaṃ **kāryavaśāt proktāḥ**  
**skandhāyatanadhātavaḥ |** tad vibhāgopadeśena *vinā lokasya*  
Cv5 <sup>1</sup>tattvāvatāropāyāsambhavāt ||

kathaṃ punar etad evaṃ niścetum śakyate | yathā kāryavaśāt  
skandhāyatanadhātavo deśitāḥ na tattvārthānurodhād iti |  
upapattyā hy etad āgamāc ca niścīyate | tatrōpapattiṃ tāvad  
adhikṛtyāha |

**mahābhūtādi vijñāne**<sup>2</sup> **proktaṃ samavarudhyate |**  
**<sup>3</sup>tajjñāne vigamaṃ**<sup>-3</sup> **yāti nanu mithyā vikalpitaṃ || (34)**

Cv6

*vijñānaṃ* <sup>1</sup>yad ālambanākāraṃ<sup>4</sup> bibhrad<sup>5</sup> utpadyate tad  
vijñānākāropārjitam ātmabhāvam āsādyā mahābhūtādikaṃ  
padārtharūpatvena parikalpyate | na hi vijñāne 'nāropitākārasya  
kasyacil lokaḥ śakto 'stitāṃ vyavasthāpayitum |  
vandhyāputrādīnām apy astitvaprasaṅgāt | tasmād vijñānākār. ...

<sup>1</sup> Ms. *proktaḥ*. <sup>2</sup> Ms. *vijñāna*. <sup>3</sup> Ms. *tajjñāneti gamaṃ*.

<sup>4</sup> Ms. °*ākaraṃ*. <sup>5</sup> Ms. *bibhra{ma}d*.

**dgos pa'i dbang du rgyal ba rnam ||**

**nga dang nga yi zhes 'gsungs ltar ||**

D21b5

**phung po khams dang skye mched rnam ||**

**de bzhin dgos pa'i dbang gis gsungs || (33)**

sangs rgyas bcom ldan 'das ni nga dang nga yir 'dzin pa spangs pa yin yang brjod par bzhed pa'i don gyi<sup>1</sup> sgo nas bstan pa'i phyir 'jig rten gyi ched du nga dang 'nga'i zhes gsungs pa de bzhin du dgos pa'i dbang gis phung po dang skye mched dang khams rnam gsungs te | de'i rnam par dbye ba bstan pa med par 'jig rten de kho na la zhugs pa'i thabs med pa'i phyir ro ||

D21b6

ji ltar dgos pa'i dbang du phung po dang | skye mched dang | khams rnam bshad 'kyi de kho na'i don du ni ma yin par 'di ji ltar shes par <sup>2</sup>-nus pa<sup>2</sup> 'di ni 'thad pa dang lung gis nges par rung ste | de la re zhig 'thad pa'i dbang du byas nas ||

D21b7

**'byung ba che la sogs bshad pa ||**

**rnam par shes su yang dag 'du ||**

**de shes pas ni 'bral 'gyur na ||**

**log par rnam 'brtags ma yin nam || (34)**

D22a1

zhes bya ba smos so || rnam par shes pas dmigs pa gang gi rnam pa 'dzin cing skye ba'i dmigs pa de | rnam par shes pa la rnam pa nye bar bsgrubs pa'i rang gi dngos po thob nas dngos po'i don gyi ngo bo nyid kyis 'byung ba chen 'po la sogs par yongs su brtags so || rnam par shes pa la 'ga' zhig gi rnam par ma bzhag pa la ni 'jig rten gyis yod pa nyid du rnam par gzhag mi nus te | mo gsham gyi bu la sogs pa yang yod par thal bar 'gyur ba'i phyir ro || de bas na 'byung ba dang 'byung 'ba las gyur pa dang | sems dang sems las byung ba dang | sems dang ldan pa ma yin pa rnam ni rnam par shes pa'i rnam pa'i rgyu can yin pa'i phyir 'byung ba chen po la sogs pa gang dang gang bshad pa ci yang rung ba de dag thams cad ni rnam par shes par yang dag 'par 'du zhing khongs su chud do ||

D22a2

D22a3

D22a4

<sup>1</sup> DC *kyi*. <sup>2</sup> = PNDC; SS *nus* /.



## 参考文献

### 中文:

- 陈又新 1990 《月称著〈六十颂如理论释〉藏文译汉》，《西藏研究论文集》，西藏研究委员会(台湾)，第 119-156 页。
- 任 杰 2000a 《六十正理论颂》，《龙树六论：正理聚及其注释》，北京：民族出版社，第 142-147 页。
- 2000b 《六十正理论释》，《龙树六论：正理聚及其注释》，北京：民族出版社，第 468-553 页。
- 万金川 1998 《中观思想讲录》，嘉义：香光书乡出版社。
- 叶少勇 2011 《〈中论颂〉——梵藏汉合校·导读·译注》，上海：中西书局。

### 日文:

#### 瓜生津隆真

- 1974 『龍樹論集』，大乘佛典 14，東京：中央公論社。
- 1985 『ナーガールジュナ研究』，東京：春秋社。

#### 加納和雄・李学竹

- 2012 「『牟尼意趣莊嚴』(*Munimatālaṅkāra*)第 1 章の和訳と校訂—冒頭部—」『密教文化』(日本高野山大学密教研究会)第 229 期，86-60。

川越英真 2005 『dKar chag 'Phang thang ma』，仙台：東北インド・チベット研究会。

斎藤明 2000 「空性論者から縁起論者へ：Buddhapālita を中心として」『空と実在』(木村清孝編)，東京：春秋社，93-115。

南條文雄 1923 『梵文入楞伽經』, 京都。

#### 密教聖典研究會

1988-1991 「アドヴァヤヴァジュラ著作集—梵文テキスト・和訳(1)-(4)—」『大正大学総合佛教研究所年報』第 10 号(1988), 234-178, 第 11 号(1989), 259-200, 第 12 号(1990), 316-282, 第 13 号(1991), 291-242。

山口益 1944 「龍樹造六十頌如理論の註釋的研究」『中觀佛教論攷』, 京都: 弘文堂書房, 29-109。

李学竹 2012 「『牟尼意趣莊嚴』(*Munimatālamkāra*) 梵文写本について」『密教文化』(日本高野山大学密教研究会)第 229 期, 98-88。

#### 西文:

##### Bendall

1903-1904 Cecil Bendall. “*Subhāṣita-Saṃgraha: An Anthology of Extracts from Buddhist Works Compiled by an Unknown Author, to Illustrate the Doctrine of Scholastic and of Mystic (Tāntrik) Buddhism.*” *Le Muséon* 22 (1903): 375-402, 23 (1904): 5-46.

##### Bronkhorst

1997 Johannes Bronkhorst. “Nāgārjuna’s Logic.” In *Bauddhavidyāsudhākāraḥ: Studies in Honour of Heinz Bechert on the Occasion of His 65th Birthday*, edited by P. Kieffer-Plülz and J. Hartman, 29-37. Swistall: Swistall-Odendorf.

Carelli 1941 Mario E. Carelli. *Sekoddeśaṭīkā of Naḍapāda (Nāropā): Being a Commentary of the Sekoddeśa Section of the Kālacakra Tantra*. Baroda: Oriental Institute.

de Jong 1962 Jan Willem de Jong. “La *Madhyamakāśāstrastuti* de Candrakīrti.” *Oriens Extremus* 91, 47-56.

- Dutt 1966 Nalinaksha Dutt. *Bodhisattvabhūmi: Being the XVth Section of Asaṅgapāda's Yogācārabhūmiḥ*, Tibetan Sanskrit Works Series 7. Patna: K. P. Jayaswal Research Institute.
- Eckel 2008 Malcolm David Eckel. *Bhāviveka and His Buddhist Opponents*, Harvard Oriental Series 70. Harvard University Press.
- Gokhale 1958 Vasudev V. Gokhale. "The Vedānta-Philosophy Described by Bhavya in His *Madhyamaka-hṛdaya*." *Indo-Iranian Journal* 2, no. 3: 165–180.
- 1978 "Encore: The *Pratītyasamutpādaḥṛdayakārikā* of Nāgārjuna." In *Principal V. S. Apte Commemoration Volume*, edited by M. G. Dhadphale, Poona, 62–68.
- Hahn 1982 Michael Hahn, ed. *Nāgārjuna's Ratnāvalī: Vol. 1. The Basic Texts (Sanskrit, Tibetan, Chinese)*. Bonn: Indica et Tibetica Verlag.
- Ichigō 1985 Masamichi Ichigō, ed. *Madhyamakālaṃkāra of Śāntarakṣita with His Own Commentary or Vṛtti and with the Subcommentary of Pañjikā of Kamalaśīla*. Kyoto.
- Isaacson 2013 Harunaga Isaacson. "Yogācāra and Vajrayāna: According to Ratnākaraśānti." In *The Foundation for Yoga Practitioners: The Buddhist Yogācārabhūmi Treatise and Its Adaption in India, East Asia, and Tibet*, Harvard Oriental Series 75, edited by Ulrich Timme Kragh, Harvard University Press.
- Jain 1954 Mahendra Kumar Jain, ed. *Nyāyaviniścayavivaraṇa of Śrī Vādirāja Sūrī: The Commentary on Bhṭṭākalānikadeva's Nyāyaviniścaya*, vol. 2. Kāshi: Bhāratīya Jñānapīṭha.
- Johnston and Kunst  
1948–1951 E. H. Johnston and Arnold Kunst. "The *Vigrahavyāvartanī* of Nāgārjuna with the Author's Commentary." *Mélanges chinois et bouddhiques* 9: 99–152.



- Kimura  
 1986–2009 Takayasu Kimura, ed. *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*, I-1, I-2, II-III, IV, V, VI-VIII. Tokyo: Sankibo Busshorin.
- Kumar 1993 Bimalendra Kumar. “The critical edition of *Yuktiṣaṣṭikā-kārikā* of Nāgārjuna.” *The Tibet Journal*, vol. 18.3: 3–16.
- Kværne 1977 Per Kværne. *An Anthology of Buddhist Tantric Songs: A Study of the Caryāgīti*. Oslo. 3<sup>rd</sup> ed. Bangkok: Orchid Press, 2010.
- Lal 1994 Banarsi Lal, ed. *Āryamañjuśrīnāmasaṃgīti with Amṛtakaṇikā-ṭippaṇī by Bhikṣu Raviśrījñāna and Amṛtakaṇikodyota-nibandha of Vibhūticandra*. Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies.
- Lalou 1953 Marcelle Lalou. “Les textes bouddhiques au temps du roi Khri-sroṅ-lde bcen.” *Journal Asiatique* 241, 313–353.
- La Vallée Poussin  
 1901–1914 Louis de La Vallée Poussin, ed. *Bodhicaryāvatārapañjikā: Prajñākaramati’s Commentary on the Bodhicaryāvatāra of Āntideva*. Ed. with Introduction, Bibliotheca Indica 150. Calcutta.
- 1903–1913 ed. *Madhyamakavṛttiḥ: Mūlamadhyamakakārikās (Mādhyamikasūtras) de Nāgārjuna avec la Prasannapadā Commentaire de Candrakīrti*, Bibliotheca Buddhica 4. St. Petersburg: Commissionnaires de l’Académie Impériale des Sciences. Reprint, Delhi: Motilal Banarsidass, 1992.
- 1913 *Bouddhisme. Études et Matériaux. Théorie des Douze Causes*. Grand.
- Li 2012 Li Xuezh. “*Madhyamakāvātāra-kārikā*.” *China Tibetology* 18:1–16.
- 2013 “Diplomatic Transcription of the Sanskrit Manuscript of the *Munimatālaṃkāra*—Chapter 1: Fols. 1v1-3v5—.” *China Tibetology* 20:1–11.
- 2014 “*Madhyamakāvātāra-kārikā* Chapter 6.” *Journal of Indian philosophy*:1–30.

- Li et al. 2014 Li Xuezhong, Kano Kazuo and Ye Shaoyong. "A Sanskrit folio of the *Yuktiṣaṣṭikāvṛtti* newly found in Tibet." *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* 17: 189–194.
- Lindtner 1982 Christian Lindtner. *Nagarjuniana: Studies in the Writings and Philosophy of Nāgārjuna*. Copenhagen: Institute for indisk filologi. Reprint, Delhi: Motilal Banarsidass, 1987.
- Loizzo et al.  
2007 Joseph John Loizzo, Robert A.F. Thurman, Thomas F. Yarnall and Paul G. Hackett. *Nāgārjuna's Reason Sixty with Chandrakīrti's Reason Sixty Commentary*. New York: American Institute of Buddhist Studies at Columbia University, co-published with Columbia University's Center for Buddhist Studies and Tibet House US.
- Mimaki 1982 Katsumi Mimaki. *Blo Gsal Grub Mtha': Chapitres IX (Vaibhāṣika) et XI (Yogācāra) Éditées et Chapitre XII (Mādhyamika) Édité et Traduit*. Kyoto.
- Patel 1949 Prabhuhai Bhikhabhai Patel, ed. *Cittavisuddhiprakarana of Aryadeva: Sanskrit and Tibetan Texts*. Visva-bharati.
- Pradhan 1975 P. Pradhan, ed. *Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu*, Tibetan Sanskrit Works Series 8. 2<sup>nd</sup> ed. Patna: K. P. Jayaswal Research Institute.
- Sāṅkṛtyāyana  
1937 Rāhula Sāṅkṛtyāyana. "Second Search of Sanskrit Palm-leaf Mss. in Tibet." *Journal of the Bihar and Orissa Research Society* 23, no. 1: 1–53.
- Santina 2002 Peter Della Santina. *Causality and Emptiness: The Wisdom of Nagarjuna*. Singapore: Buddhist Research Society (Online PDF version).
- Schäffer 1923 Phil. Schäffer. *Yukti-ṣaṣṭikā. Die 60 Sätze des Negativismus, nach der chinesischen Version übersetzt*, Materialien zur Kunde des Buddhismus 3. Heidelberg: Institut für Buddhismus-Kunde.

Scherrer-Schaub

- 1991 Cristina Anna Scherrer-Schaub. *Yuktiṣaṣṭikāvṛtti: Commentaire à la soixantaine sur le raisonnement ou Du vrai enseignement de la causalité par le Maître indien Candrakīrti*. Bruxelles: Institute Belge des Hautes Études Chinoises.

Seyfort Ruegg

- 1981 David Seyfort Ruegg. *The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India, A History of Indian Literature 7*, edited by Jan Gonda, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

- Sferra 2008 Francesco Sferra. “Sanskrit Manuscripts and Photographs of Sanskrit Manuscripts in Giuseppe Tucci’s Collection.” In *Sanskrit Texts from Giuseppe Tucci’s Collection, Part I, Manuscripta Buddhica I*, edited by Francesco Sferra, Roma: Istituto italiano per l’Africa e l’Oriente.

Sferra and Merzagora

- 2006 Francesco Sferra (Critical edition of the Sanskrit text) and Stefania Merzagora (Critical edition of the Tibetan Translation). *The Sekoddeśaṣṭikā by Nāropā (Paramārthasaṃgraha)*, Serie Orientale Roma 99. Roma: Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente.

- Shastri 1927 Haraprasad Shastri, ed. *Advayavajrasaṃgraha*, Gaekwad’s Oriental Series 40. Baroda: Oriental Institute.

- 1951 *Bauddha Gana O Dohā*. Calcutta: Visvakosha-Press.

- Thakur 1957 Anantalal Thakur, ed. *Ratnakīrtinibandhāvalī (Buddhist Nyāya Works of Ratnakīrti)*, Tibetan Sanskrit Works Series 3. Patna: K. P. Jayaswal Research Institute.

- 1959 ed. *Jñānaśrīmitranibandhāvalī (Buddhist Philosophical Works of Jñānaśrīmitra)*, Tibetan Sanskrit Works Series 5. Patna: K. P. Jayaswal Research Institute.

Tola and Dragonetti

- 1983 Fernando Tola and Carmen Dragonetti, tr. "The *Yuktiṣaṣṭikākārikā* of Nāgārjuna." *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 6, no.2: 109–117.

Tripathi and Negi

- 2001 Ram Shankar Tripathi and Thakur Sain Negi, ed. *Hevajratantram with Muktāvalīpañikā of Mahāpaṇḍitācārya Ratnākaraśānti*, Bibliotheca Indo-Tibetica Series 48. Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies.

- Tucci 1932 Giuseppe Tucci, ed. *The Abhisamayālaṃkāraloka of Haribhadra: Being a Commentary on the Abhisamayālaṃkāra of Maitreya-nātha and the Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā*. Baroda: Oriental Institute.

- Vaidya 1958 P. L. Vaidya, ed. *Avadānaśataka*, Buddhist Sanskrit Texts 19. Darbhanga : The Mithila Institute.

- 1960a ed. *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā with Haribhadra's Commentary Called Āloka*, Buddhist Sanskrit Texts 4. Darbhanga : The Mithila Institute.

- 1960b ed. *Bodhicaryāvatāra of Śāntideva with the Commentary Pañjikā of Prajñākaramati*. Buddhist Sanskrit Texts 12. Darbhanga : The Mithila Institute.

- 1961 ed. *Mahāyāna-sūtra-saṃgraha, Part I*, Buddhist Sanskrit Texts 17. Darbhanga : The Mithila Institute.

- Vose 2009 Kevin A. Vose. *Resurrecting Candrakīrti: Disputes in the Tibetan Creation of Prāsaṅgika*. Boston: Wisdom Publications.

Wedemeyer

- 2007 Christian K. Wedemeyer. *Āryadeva's Lamp that Integrates the Practices (Caryāmelāpakapradīpa): The Gradual Path of Vajrayāna Buddhism According to the Esoteric Community Noble Tradition*. New York: American Institute of Buddhist Studies at Columbia University.

Wogihara

- 1932–1935 Unrai Wogihara, ed. *Abhisamayālamkāra 'ālokā Prajñāpāramitāvyākhyā: The Work of Haribhadra*. Tokyo: The Toyo Bunko.
- Wylie 1959 Turrell Wylie. “A Standard System of Tibetan Transcription.” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 22: 261–267.
- Ye 2013 Ye Shaoyong. “A Sanskrit folio of the *Yuktiṣaṣṭikāvṛtti* from Tibet.” *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* 16: 233–240.
- Ye et al. 2013 Ye Shaoyong, Li Xuezhong and Kano Kazuo. “Further Foliots from the Set of Miscellaneous Texts in Śāradā Palm-leaves from Zha lu Ri phug.” *China Tibetology* 20: 30–47.

## Introduction for English Readers

The *Yuktiṣaṣṭikā-kārikā* (YṢK) is regarded as one of the authentic works of Nāgārjuna (ca. 150–250); it consists of 60 verses together with a dedication. This short treatise exerted great influence on Indian Buddhist thought after the 7<sup>th</sup> century. As far as is known to the present authors, 46 verses of it, which amount to three quarters of the whole work, have been quoted in various Indian texts, many of which are explicitly attributed to Nāgārjuna or to the *Yuktiṣaṣṭikā*. So far no trace of its existence is found in Indian sources earlier than Candrakīrti, at least if the author of the *Madhyamakaratnapradīpa* is counted as another Bhavya who is not earlier than Candrakīrti. In Chinese sources no mention of this text is found before its translation by Dānapāla (Shi Hu 施护) at the beginning of the 11<sup>th</sup> century.

The original Sanskrit text of the YṢK is not extant. The project of identifying its verses from quotations in other Sanskrit texts started at the very beginning of last century, when Louis de La Vallée Poussin published his edition of the *Bodhicaryāvatārapañjikā* (1901–1914), and Cecil Bendall published the edition of the *Subhāṣita-saṃgraha* (1903). More than eighty years later Christian Lindtner published his *Nagarjuniana* in 1982; there he was able to collect 12 verses in Sanskrit from various sources, covering one fifth of the whole text. It has not been possible to improve on this for the past three decades.

In this book, 37 Sanskrit verses (including five half-verses) of the YṢK are recovered on the basis of quotations found in newly identified Sanskrit manuscripts from Tibet, which include two folios of the *Yuktiṣaṣṭikā-vṛtti* (YṢV, cf. Ye 2013, Li et al. 2014; the revised editions are appended to this book), the *Munimatālamkāra* (cf. 李学竹 2012, 加納和雄・李学竹 2012, Li 2013), the *Madhyamakāvātāra* and an unknown commentary of the *Madhyamakāloka* (cf. Ye et al. 2013, 37). A concordance of the verses collected in Lindtner 1982 and in this book can be found on page (39); a detailed concordance of all verses quoted in the Sanskrit works currently available to us is on page (40). For works that quote the YṢK but are (as far as we can determine) only extant in Tibetan translations, references are given in the footnotes to the Sanskrit of each verse.

The Sanskrit text of the YṢK in the present book follows the Tibetan translation of the YṢV when there is a discrepancy between the sources. For the verses whose Sanskrit text is still lacking, two texts reconstructed from the Tibetan are provided, 瓜生津隆真 (Uryūzu Ryūshin) 1985 and Kumar 1993. The latter is full of misunderstandings of the Tibetan text, typographical errors and metrical defects, nevertheless it sometimes contains useful ideas.

The Tibetan translations of the YṢK can be divided into two versions. The first version is preserved in the Dunhuang manuscripts (Pelliot Tib. 795, 796), which was translated during the early dissemination (snga dar) of Buddhism in Tibet. No Sanskrit title and translator are mentioned in it. The lDan dkar Catalogue (ca. 824 CE, Lalou 1953, no. 591) and 'Phang thang Catalogue (川越英

真 [Kawagoe Eishin] 2005, no. 529) have recorded a title *Rigs pa drug cu pa'i tshig le'ur byas pa*, which could refer to this text. Ye shes sde (ca. early 9<sup>th</sup> century) translated the YŚV in collaboration with the Indian scholars Jinamitra, Dānaśīla and Śīlendrabodhi; this translation is preserved in the Tanjur (D 3864, P 5265). The root text embedded in this translation is almost identical to the Dunhuang manuscripts. The discrepancies found in Verse 42 might be explained by the supposition that the Dunhuang version has undergone revision in Ye shes sde's translation in accordance with Candrakīrti's *Vṛtti*. The second Tibetan version of the YŚK, which is preserved in the Tanjur (D 3825, P 5225), was rendered by Pa tshab Nyi ma grags (1055–?) and Muditaśrī in the 11<sup>th</sup> century. This version differs considerably from the earlier one, although it seems to have consulted it.

The two Tibetan translations critically edited in this book are based on editions in Scherrer-Schaub 1991 (abbreviated as SS. The Peking edition is used as the basic text); they have also been checked against the four canonical blockprints editions, Peking (P), Narthang (N), Derge (D) and Cone (C). For the *snga dar* translation, the basic text has been extracted from the first quotation of Ye shes sde's translation of the YŚV, and checked against the Dunhuang manuscripts. Variant readings of the Dunhuang manuscripts are adopted in the main text when they are preferable and when the canonical readings are proved wrong at the same time. Otherwise they will be mentioned only in the footnotes. For the *phyi dar* translation, the authors of this book have not been able to consult



the para-canonical edition of *Zhol par khang* (Zh). Readings from this edition are given following Scherrer-Schaub 1991.

The YṢK was translated into Chinese by Dānapāla in 1007 CE. It is in many cases not a reliable translation and does not correspond closely to the Sanskrit and Tibetan versions. In addition, this text also contains six additional verses at its end. These verses contain seven characters in each pāda, differing from the five-character rendering of the main text. No text corresponding to these verses has ever been found in Sanskrit or Tibetan sources. Judging from their contents, they might be a later elaboration of the final verse of the YṢK.

The edition of Dānapāla's translation in the present book follows the *Jin* Edition found in *Zhonghua Dazangjing* 中华大藏经 (No. 1565) as the basic text; it has also been checked against the Korean Edition (No. 1441) and Taisho Edition (No. 1575).

## 作者简介



李学竹，男，福建福鼎人，文学博士，现任中国藏学研究中心宗教研究所副研究员。1993—2002 年留学日本京都大谷大学，先后获得文学硕士、博士学位。著有《虚云和尚传》（日文）、《五蕴论》梵文校勘本，发表有《月称及其入中论》、《顺中论初探》等 20 多篇学术论文。



叶少勇，男，河南濮阳人，文学博士，现为北京大学南亚学系副教授。早年师从韩镜清先生研习唯识学，2002 年毕业于中央美术学院国画系，同年考入北京大学外国语学院东语系，师从段晴教授学习梵语和佛教文献，于 2005 和 2009 年分获硕士、博士学位。发表有专著《〈中论颂〉——梵藏汉合校·导读·译注》等。